



**Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE SOEZ EN
EL DOBLAJE EN INGLÉS Y EN FRANCÉS DE LA SERIE *LA CASA DE
PAPEL***

**Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad
de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en
traductología**

POR: BELÉN ANDREA JARA CÁRCAMO

VALENTINA CONSTANZA VELOSO LEAL

PROFESORA GUÍA: ISABEL ALEJANDRA ALVARADO GUTIERREZ

PROFESOR CO-GUÍA: CRISTIÁN RAFAEL MARTÍNEZ CARVAJAL

Concepción, Chile

DICIEMBRE 2021



Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

Índice

| | |
|---|----|
| 1. Introducción | 13 |
| 2. Marco teórico | 15 |
| 2.1 La casa de papel..... | 15 |
| 2.2 Traducción audiovisual | 16 |
| 2.2.1 Doblaje..... | 17 |
| 2.2.2 Doblaje en inglés | 19 |
| 2.2.3 Doblaje en francés | 21 |
| 2.3 Culturemas..... | 22 |
| 2.3.1. Intraducibilidad de los culturemas | 24 |
| 2.4. Lenguaje soez..... | 26 |
| 2.4.1 Lenguaje soez en español ibérico..... | 27 |
| 2.4.2 Lenguaje soez en inglés | 28 |
| 2.4.3 Lenguaje soez en francés..... | 30 |
| 2.4.4 Traducción del lenguaje soez | 32 |
| 2.5 Procedimientos de traducción..... | 36 |
| 3. Pregunta de investigación y objetivos..... | 41 |
| 4. Metodología | 42 |

| | |
|---|----|
| 4.1 Creación del corpus | 42 |
| 4.2 Análisis..... | 44 |
| 5. Análisis y discusión de los resultados..... | 48 |
| 5.1. Procedimientos de traducción..... | 48 |
| 5.1.1 Modulación..... | 51 |
| 5.1.2 Equivalencia..... | 52 |
| 5.1.3 Traducción literal..... | 54 |
| 5.1.4 Reducción y expansión..... | 55 |
| 5.1.5 Compensación..... | 57 |
| 5.1.6 Adaptación..... | 59 |
| 5.1.7 Transposición..... | 60 |
| 5.1.8 Calco y préstamo..... | 61 |
| 5.2 Modalidades de traducción del lenguaje soez..... | 61 |
| 5.2.1 Conservación..... | 63 |
| 5.2.2 Omisión..... | 65 |
| 5.2.3 Eufemismo..... | 67 |
| 5.2.4 Adición..... | 69 |
| 5.2.5 Disfemismo..... | 71 |
| 5.3 Relación entre modalidades de traducción del lenguaje soez y procedimientos de traducción..... | 73 |



| | |
|---|-----|
| 5.3.1 Adición y procedimientos de traducción..... | 73 |
| 5.3.2 Disfemismo y procedimientos de traducción..... | 76 |
| 5.3.3 Eufemismo y procedimientos de traducción..... | 77 |
| 5.3.4 Omisión y procedimientos de traducción | 79 |
| 5.3.5 Conservación y procedimientos de traducción..... | 81 |
| 5.4 Relación entre procedimientos de traducción y modalidades de traducción del lenguaje soez..... | 85 |
| 5.4.1 Modulación y modalidades de traducción del lenguaje soez | 85 |
| 5.4.2 Equivalencia y modalidades de traducción del lenguaje soez | 90 |
| 5.4.3 Traducción literal y modalidades de traducción del lenguaje soez | 95 |
| 5.4.4 Compensación, transposición y modalidades de traducción del lenguaje soez..... | 98 |
| 5.5 Contraste inglés-francés | 98 |
| 5.5.1 Similitudes..... | 99 |
| 5.5.2 Diferencias..... | 100 |
| 5.6 Movimiento de labios | 101 |
| 6. Conclusiones y proyecciones..... | 104 |
| 7. Referencias..... | 107 |
| 8. Anexos..... | 111 |
| 8.1. Transcripciones..... | 111 |

8.2. Fichas de análisis 136



Índice de figuras y tablas

| | |
|--|----|
| Figura 1: Tabla utilizada para ordenar las transcripciones de los diálogos. ____ | 44 |
| Figura 2: Mapa conceptual Modalidad de traducción del lenguaje soez (creación propia). _____ | 45 |
| Figura 3: Formato ficha utilizada para realizar el análisis. _____ | 47 |
| Figura 4: Gráfico general de los procedimientos de traducción en inglés. ____ | 49 |
| Figura 5: Gráfico general de los procedimientos de traducción en francés. ____ | 50 |
| Figura 6: Extracto de transcripción 8. Modulación. _____ | 51 |
| Figura 7: Extracto transcripción 10. Equivalencia. _____ | 53 |
| Figura 8: Extracto transcripción 30. Ejemplo inglés. Traducción literal. _____ | 54 |
| Figura 9: Extracto transcripción 12. Reducción. _____ | 56 |
| Figura 10: Extracto transcripción 6. Expansión _____ | 56 |
| Figura 11: Extracto transcripción 3. Ejemplo en inglés. Compensación. ____ | 58 |
| Figura 12: Extracto transcripción 29. Ejemplo en francés. Compensación. ____ | 58 |
| Figura 13: Extracto transcripción 13. Adaptación _____ | 60 |
| Figura 14: Extracto transcripción 3. Transposición _____ | 61 |
| Figura 15: Gráfico modalidades de traducción del lenguaje soez en inglés. __ | 62 |
| Figura 16: Gráfico modalidades de traducción del lenguaje soez en francés. _ | 63 |
| Figura 17: Extracto de transcripción 27. _____ | 64 |
| Figura 18: Extracto transcripción 5. Conservación. _____ | 65 |
| Figura 19: Extracto de transcripción 12. Omisión. _____ | 66 |
| Figura 20: Extracto transcripción 5. Omisión. _____ | 66 |
| Figura 21: Extracto transcripción 16. Eufemismo. _____ | 67 |
| Figura 22: Extracto transcripción 32. Eufemismo. _____ | 69 |
| Figura 23: Extracto transcripción 16. Adición. _____ | 70 |
| Figura 24: Extracto transcripción 1. Adición. _____ | 70 |
| Figura 25: Extracto transcripción 11. Ejemplo de disfemismo en inglés. ____ | 72 |
| Figura 26: Extracto transcripción 18. Ejemplo de disfemismo en francés. ____ | 72 |
| Figura 27: Gráfico modalidad (adición) – procedimientos de traducción. ____ | 74 |
| Figura 28: Extracto transcripción 20. Adición y modulación. _____ | 75 |
| Figura 29: Extracto transcripción 30. Adición y modulación. _____ | 75 |

| | |
|--|----|
| Figura 30: Gráfico modalidad (disfemismo) – procedimientos de traducción. _ | 76 |
| Figura 31: Extracto transcripción 19. Disfemismo y modulación. _____ | 77 |
| Figura 32: Gráfico modalidad (eufemismo) – procedimientos en francés. ____ | 78 |
| Figura 33: Extracto transcripción 7. Eufemismo y procedimientos de traducción. _____ | 78 |
| Figura 34: Gráfico modalidad (disfemismo) – procedimientos de traducción. _ | 79 |
| Figura 35: Extracto transcripción 12. Omisión y reducción. _____ | 80 |
| Figura 36: Extracto transcripción 32. Omisión y modulación. _____ | 80 |
| Figura 37: Gráfico modalidad (conservación) – procedimientos. _____ | 81 |
| Figura 38: Extracto de transcripción 11. _____ | 82 |
| Figura 39: Extracto de transcripción 29. _____ | 82 |
| Figura 40: Extracto de transcripción 7. _____ | 83 |
| Figura 41: Extracto de transcripción 26. Transposición. _____ | 83 |
| Figura 42: Extracto transcripción 6. Conservación y expansión. _____ | 84 |
| Figura 43: Extracto transcripción 11. Conservación y reducción. _____ | 85 |
| Figura 44: Gráfico modulación-modalidades de traducción del lenguaje soez. _____ | 86 |
| Figura 45: Extracto de transcripción 11. Modulación-Conservación. _____ | 86 |
| Figura 46: Extracto transcripción 12. Ejemplo en inglés. Modulación-Omisión. _____ | 88 |
| Figura 47: Extracto transcripción 9. Ejemplo en francés. Modulación-Omisión. _____ | 88 |
| Figura 48: Extracto de transcripción 7. Ejemplo en francés. Modulación-Eufemismo. _____ | 89 |
| Figura 49: Extracto de transcripción 19. Ejemplo en inglés. Modulación-Disfemismo. _____ | 90 |
| Figura 50: Gráfico equivalencia-modalidades de traducción del lenguaje soez. _____ | 91 |
| Figura 51: Extracto de transcripción 19. Equivalencia-Conservación. _____ | 92 |
| Figura 52: Extracto de transcripción 5. Ejemplo en inglés. Equivalencia-Omisión. _____ | 93 |
| Figura 53: Extracto de transcripción 29. Ejemplo en francés. Equivalencia-Omisión. _____ | 94 |
| Figura 54: Extracto de transcripción 4. Ejemplo en inglés. Equivalencia-Adición. _____ | 94 |
| Figura 55: Gráfico traducción literal-modalidades de traducción del lenguaje soez. _____ | 96 |

| | |
|--|-----|
| Figura 56: Extracto de transcripción 27. Ejemplo en inglés. Traducción literal-Conservación. _____ | 96 |
| Figura 57: Extracto de transcripción 29. Traducción literal-Conservación. ____ | 97 |
| Figura 58: Extracto transcripción 4. Cambio de enfoque. _____ | 99 |
| Figura 59: Extracto transcripción 13. Cambio de enfoque. _____ | 100 |
| Figura 60: Extracto transcripción 25. _____ | 102 |
| Figura 61: Gráfico relación entre traducción literal y movimiento de labios. _ | 103 |



Resumen

El objetivo principal de esta investigación es comparar los procedimientos de traducción utilizados tanto en inglés como en francés en el doblaje del lenguaje soez de la primera temporada de la serie *La casa de papel*. Para ello, luego de transcribir los diálogos de la serie que contuvieran lenguaje soez, se seleccionaron aquellos que permitieran obtener resultados más significativos. Se realizó un contraste entre ambos doblajes tomando en cuenta: 1) los procedimientos de traducción usando los descritos por López y Minett (1997); 2) las modalidades de traducción del lenguaje soez, una clasificación adaptada para utilizar en este trabajo; 3) el movimiento de los labios. Los resultados mostraron que ambos doblajes poseen más similitudes que diferencias. Las diferencias que se encontraron fueron sutiles, en francés hubo una mayor cantidad de omisión del lenguaje soez que en inglés. Además, en francés hubo menos variedad en los resultados, lo que significa que la forma de hacer doblaje fue más uniforme en cuanto al uso de procedimientos y modalidades. Finalmente, los resultados mostraron que las traducciones sí están influenciadas por el movimiento de labios de los personajes, ya que en ambos doblajes se percibió una sincronía entre los diálogos y el movimiento de labios, puesto que se mantenía la extensión de las frases cuando este último estaba visible y se aprovechaba para variar su longitud cuando no lo estaba o estaba parcialmente visible.

Abstract

The aim of this investigation is to compare the translation procedures used in the English and French dubbing of the vulgar language of the first season of the series *La casa de papel*. For this purpose, after transcribing the dialogues that contained vulgar language, those that allowed more significant results were selected. A comparison between the two languages was carried out, considering: 1) The translation procedures described by Lopez and Minett (1997); 2) The modalities of vulgar language translation, a classification adapted for this investigation by us; 3) The lip movement. The results showed that both dubs have more similarities than differences. The differences that were found were subtle. In French there was more omission of vulgar language than in English. In addition, in French there was less variety in the results, the way of dubbing was steadier regarding the use of procedures and modalities. Finally, the results showed that the translations are influenced by the lip movement of the characters. In both dubs it was perceived a synchrony between the dialogues and the lip movement of the characters. The length of the phrases was kept when the movement was visible and, when it was not visible or it was partially visible, it was an opportunity to vary its extension.

Résumé

L'objectif de cette recherche est de comparer les procédures de traduction utilisées en anglais et en français dans le doublage du langage grossier dans la première saison de série *La casa de papel*. Pour ce faire, nous avons transcrit les dialogues de la série contenant du langage grossier et nous avons sélectionné ceux qui nous ont permis d'obtenir les résultats les plus significatifs. Nous avons fait une comparaison entre les deux doublages qui prennent en compte les procédures de traduction, en utilisant celles décrites par López et Minett (1997), les modalités de traduction du langage grossier, une classification que nous avons adaptée pour ce travail, et le mouvement des lèvres des personnages. Les résultats ont montré que les deux doublages présentent plus de similitudes que de différences. Les différences constatées sont subtiles : en français, l'omission de langage grossier est plus importante qu'en anglais et les résultats étaient moins variés. La façon de doubler en français a été plus uniforme en termes d'utilisation des procédures et des modalités. Enfin, les résultats ont montré que les traductions sont influencées par les mouvements des lèvres des personnages. Dans les deux doublages, il y avait une synchronisation entre les dialogues et l'image, la longueur des répliques a été maintenue quand elle était visible, mais, quelquefois, elle a été changée quand le mouvement des lèvres n'était pas visible ou était partiellement visible.

1. Introducción

El objetivo de esta tesina es comparar los procedimientos de traducción utilizados en la traducción del lenguaje soez en los doblajes al inglés (Estados Unidos) y al francés (Francia) de la primera temporada de la serie española *La casa de papel*, para luego definir si existe preferencia por algún tipo de procedimiento de traducción al traducir el lenguaje soez. Además, se busca descubrir si esta preferencia representa diferencias o similitudes entre los idiomas estudiados. Por otro lado, se pretende determinar si el procedimiento de traducción utilizado influye en la conservación del lenguaje soez.

El objeto de estudio son culturemas que puedan clasificarse dentro del lenguaje soez. Se definió este como el objeto de estudio debido a los problemas que este tipo de culturemas generan durante el proceso de traducción.

Respecto al interés que representa esta investigación, por un lado, se destaca que la traducción audiovisual es un ámbito de investigación dinámico, por ejemplo, los diálogos de las películas o series suelen ser más cercanos al público y parecidos al habla cotidiana que la literatura escrita. Por otro lado, el interés por analizar específicamente *La casa de papel* nació gracias a la popularidad que alcanzó esta serie a nivel mundial, lo que ocasionó que se doblara y subtitulara a diferentes idiomas, y también a la cantidad de lenguaje soez que se utiliza en sus diálogos.

Esto representa una oportunidad interesante de observar cuales son las estrategias utilizadas al doblar diálogos que contienen este tipo de lenguaje al inglés y al francés.



2. Marco teórico

2.1. La casa de papel

La casa de papel es una serie española producida por Vancouver Media y estrenada en 2017 cuyo creador es Álex Pina. Esta serie tiene hasta ahora 5 temporadas disponibles en la plataforma de *streaming* Netflix; sin embargo, la primera temporada fue producida para ser emitida por el medio de comunicación español Artesmedia televisión, luego, y debido a su popularidad, llegó a la plataforma Netflix, en donde se produjeron las demás temporadas.

La serie trata de un grupo de personas con antecedentes criminales, quienes son reunidos por un hombre, para llevar a cabo un plan que consiste en entrar a la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre (FNMT) de España e imprimir una suma importante de billetes. Estos criminales entran vistiendo overoles rojos y máscaras de Dalí, imagen característica de la serie. Los personajes, con el fin de ocultar su verdadera identidad, adoptan nombres de ciudades del mundo: Tokio, Berlín, Rio, Moscú, Denver, Nairobi, Oslo y Helsinki. El hombre que los reunió es el líder y se hace llamar Profesor.

La plataforma Netflix tiene disponible la mayoría del catálogo en varios idiomas, por esto, se trató de conocer cuáles eran las políticas lingüísticas. Sin embargo, estas parecen no estar disponibles para conocimiento público en estos momentos. No obstante, se sabe que el doblaje al inglés fue realizado por el

estudio de doblaje VSI, Los Angeles, Estados Unidos, y quienes estuvieron a cargo de la adaptación fueron Samantha Daniel y Kate Jopson. En el caso del doblaje al francés, la adaptación fue llevada a cabo por Jean-Christophe Léger junto con la dirección de arte de Dominique Wagner y Cécile Florin.

El éxito de esta serie traspasó fronteras, fue doblada a seis idiomas, inglés, francés, alemán, portugués, turco e italiano. En 2018 ganó el premio Emmy Internacional en la categoría mejor drama, siendo la primera serie española en lograrlo.

Esta producción fue seleccionada para realizar esta tesina debido a que está doblada a los dos idiomas de interés, inglés y francés. El interés por analizar su lenguaje soez deriva en que este elemento es algo característico de su trama y personajes. Además, se consideró que el lenguaje soez del español ibérico contiene muchas particularidades y su doblaje es interesante de analizar.

2.2. Traducción audiovisual

Tanto el subtulado como el doblaje son parte de la traducción audiovisual. “Por traducción audiovisual nos referimos a la traducción, para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: Voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas” (Hurtado, 2001, p. 77).

Muchos autores coinciden en que las modalidades más consumidas por el público son el doblaje y la subtitulación. En este caso, el doblaje consiste en la “sustitución de una banda sonora original por otra” (Agost, 1999, p. 16). El texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua. Una definición de doblaje de otro autor es “la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada” (Ávila, 1997, p.18).

Por otro lado, la subtitulación según Díaz Cintas (2003, p. 32) “es una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora”.

2.2.1 Doblaje

A diferencia del subtitulado, el doblaje posee otras características por ser un lenguaje hablado. Por lo tanto, el producto traducido suele ser más cercano al habla cotidiana. Sin embargo, Chaume define la existencia de una “oralidad prefabricada”, un “falso discurso oral que encontramos en los doblajes, que se encuentra a medio camino entre la escritura y la oralidad, entre la planificación y la espontaneidad”. (Chaume, 2013, p. 23).

Mientras el subtítulo se crea para aparecer en pantalla con una o dos líneas de texto durante las escenas, el doblaje se adecúa a los personajes en la pantalla cuando estos hablan o mueven los labios para que exista sincronía entre la imagen y el sonido.

La fase más característica del doblaje y la que más condiciona el trabajo del traductor es la fase de ajuste. El ajuste consiste en la adecuación visual y temporal del texto traducido a los movimientos bucales, gestos y duración temporal de los enunciados de los personajes de pantalla. (Agost, Chaume, Hurtado, 1999, p. 184).

Esto impulsa al traductor a lograr tanto una equivalencia de sentido como una equivalencia fonética. Para Chion, esta equivalencia toma el nombre de “síncresis” y “es la soldadura irresistible y espontánea que se produce entre un fenómeno sonoro y un fenómeno visual momentáneo cuando éstos coinciden en un mismo momento, independientemente de toda lógica racional” (Chion, 1993, p. 56). Sin esta sincronía fonética no existiría un buen doblaje “[l]a síncresis es la que permite el doblaje, la postsincronización y el sonorizado, otorgando a estas operaciones un amplio margen de elección” (Chion, 1993, p. 56).

En el doblaje es necesario mantener varios tipos de sincronismo. La sincronía debe existir no solo entre los diálogos y los personajes en la pantalla que emiten las palabras. En ese sentido, existen tres tipos de sincronismo:

Sincronía fonética: Adecuar la traducción a los movimientos corporales del actor de pantalla que en ese momento habla; el conocido problema de la adecuación de las consonantes labiales es un buen ejemplo.

Sincronía quinésica: Adecuar la traducción a los movimientos corporales del actor de pantalla que en ese momento se expresa; el significado de sus gestos y su comportamiento no verbal han de ser coherentes con la propuesta de traducción, que, por tanto, será subsidiaria a la intencionalidad de esos gestos.

Isocronía: adecuar, en mayor o menor medida, la traducción a la duración temporal de cada enunciado del actor de pantalla; más allá de la pura sincronía fonética, cada frase, cada pausa, cada enunciado completo ha de coincidir en su duración con el tiempo empleado por el actor de pantalla para pronunciar su texto (Agost et al., 1999, p. 184).

2.2.2 Doblaje en inglés

Actualmente, existe muy poca información acerca del doblaje en inglés. Esto se debe a que, por muchos años, la lengua inglesa y en particular Estados Unidos, poseyó una especie de monopolio en cuanto al mundo audiovisual a nivel global, gracias a las películas y series de Hollywood, las cuales eran el principal producto

audiovisual que se consumía en todo el mundo. Por esta razón, no era necesario o era muy poco frecuente doblar películas al inglés.

En los últimos años esto ha comenzado a cambiar, aunque este cambio es demasiado reciente como para encontrar con facilidad estudios acerca del tema. Gracias a plataformas como Netflix, producciones de muchos países y en variados idiomas están comenzando a hacerse famosas a nivel mundial. Aunque el público de habla inglesa no está acostumbrado, la necesidad de doblarlas al inglés y a otros idiomas está creciendo.

Según Chris O'Flat (2020) en su artículo "Subtitles Vs. Dubbing: The Big Business of Translating Foreign Films in a Post- 'Parasite' World", con la llegada de plataformas como Netflix, Estados Unidos está dejando de ser el país dominante en el mundo de lo audio visual y el punto de inflexión en el que esto comenzó a ser evidente fue la galardonada película surcoreana *Parasite*, producción que fue la segunda de habla no inglesa en toda la historia de los premios Óscar en ganar el galardón a mejor película. La primera fue *El último emperador* en 1988. Luego de que la película surcoreana ganara en la categoría más importante de los premios, se comenzó a evidenciar que no solamente es cada vez menor la supremacía de la lengua inglesa en el mundo audiovisual, sino que las plataformas de *streaming* están popularizando producciones de muchos países.

Aunque, por lo mencionado anteriormente, es muy difícil tener acceso a información acerca del doblaje al inglés, en algunos artículos muy recientes se

habla sobre este tema y estos parecen coincidir en que en el doblaje en inglés es muy importante la sincronización entre los diálogos de la pieza audiovisual original con los de la doblada.

En el artículo de O'Falt se cita a Chris Carey, director de *Iyuno Media Group*, una de las empresas más importantes de subtítulaje y doblaje. Según Carey, en el doblaje se necesita hacer una adaptación del guion para que este tenga concordancia con el movimiento de los labios, lo que puede provocar que las traducciones de los diálogos sean menos literales para que calcen con la gestualidad del original.



2.2.3 Doblaje en francés

En lo que respecta a los inicios del doblaje en Francia, se puede destacar que comenzó junto a los inicios del cine hablado. Es decir, en los años 30. El doblaje en Francia es particular, debido a que luego de la Segunda Guerra Mundial, existieron muchas leyes para proteger la lengua francesa, que incluían el doblaje, debido al declive de la industria cinematográfica francesa durante la época.

Una de estas legislaciones estipulaba que todos los doblajes en francés que se mostraran en Francia debían ser realizados en el país: “En 1987, la France convenait que son protectionnisme frileux en matière de doublage — lequel

exigeait que toute version française diffusée en France soit réalisée sur place” (Deslandes, 1999, p. 44).

Esta situación significaba muchas veces una larga espera entre el estreno de las películas y la proyección de las versiones en francés en las salas, incluso llegando a tener una diferencia de un año entre una y otra. Para evitar estos retrasos, se da nacimiento una cultura del doblaje y la profesionalización de este.

Las obras difundidas en Francia se realizan en su versión doblada al francés, llamada VF por “versión francesa” y también muchas veces disponibles en VOSTFR o “*version originale sous-titrée en français*”, que significa en español, versión original subtitulada al francés.

Cabe destacar que, en la actualidad, la mayoría de los doblajes en francés se realizan en Francia, sin embargo, también se hace doblaje en Bélgica y en Quebec.

2.3 Culturemas

El término culturema ha sido estudiado y definido muchas veces a lo largo de los años. Uno de los primeros autores que se refirió al tema fue Nida (1945) quien afirma que el traductor debe estar consciente del contraste de culturas que se ven representadas en las dos lenguas. Para comprender qué son los culturemas y cómo se traducen, tomaremos como referencia la definición de Molina, quien

en su investigación *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* expresa que “[e]ntendemos por culturema un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al ser transferido a otra cultura puede provocar una transferencia nula o distinta al original” (Molina, 2001, p. 89). Se eligió esta definición, debido al enfoque en la traducción y a la mención de la dificultad que conlleva el traspaso de culturemas de una lengua a otra. Estos aspectos se relacionan con la presente investigación, ya que se analiza la forma en la que los traductores que trabajaron para el doblaje de la serie española *La casa de papel* logran el traspaso de culturemas.

En el mismo estudio mencionado anteriormente, Molina (2001) propone una tabla de clasificación de ámbitos culturales que consta de cuatro grandes categorías: El medio natural que consiste en la flora y fauna de una zona, el clima, los paisajes, etc.; el patrimonio cultural, que consiste en todo lo que tiene que ver con personajes, religión, creencias, objetos, costumbres, etc. y también con lo relacionado al urbanismo como vivienda, utensilios, medios de transporte y estrategias militares; la tercera categoría es la de cultura social, que consta de las convenciones y hábitos sociales como la forma de relacionarse con otros, comer, vestir, hablar, etc. y de la organización social, es decir, los sistemas políticos, legales, educacionales, las monedas, las medidas, etc.; finalmente, la última categoría es la de la cultura lingüística que son los refranes, metáforas generalizadas, blasfemias, insultos, etc.

Más específicamente, nos interesa la última clasificación, la cultura lingüística, ya que esta incluye insultos y blasfemias, considerados como elementos característicos de la serie que analizaremos.

2.3.1. Intraducibilidad de los culturemas

Existe un gran interés por la traducción de culturemas debido a su complejidad y las competencias necesarias para su traducción. Un ejemplo de estas es la necesidad de un alto conocimiento de la cultura de ambas lenguas para lograr una buena traducción. Por esta razón, se han hecho numerosos estudios acerca de cómo estos se traducen.

En el *Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio* de Christian Olalla Soler y Amparo Hurtado Albir, se determina que para el análisis de la traducción de culturemas es necesario seguir 4 pasos: “1) observar la identificación y caracterización de los culturemas de un texto; 2) observar las traducciones de los culturemas para establecer su grado de aceptabilidad; 3) describir las técnicas de traducción utilizadas y 4) identificar el grado de dificultad de la traducción” (Olalla y Hurtado, 2013, p. 9). Se eligió incluir este modo de análisis debido a su similitud con la que se lleva a cabo en esta investigación. Sin embargo, en el estudio de Olalla y Hurtado, en el paso 3 se utilizan como

herramientas de análisis las técnicas de traducción propuestas por estos mismos autores. En cambio, para esta investigación se utilizarán los procedimientos de traducción de López y Minett descritos en su libro de 1997 *Manual de traducción inglés-castellano teoría y práctica*, los cuales definiremos más adelante.

Hablar de culturemas en el ámbito de la traducción lleva directo a pensar en la intraducibilidad. La intraducibilidad sucede cuando un elemento en una lengua no posee equivalente en otra, porque no existe. Por lo tanto, es muy difícil traspassarlo y que se comprenda.

No obstante, existen maneras de superar este obstáculo, de acuerdo con Tricás “[u]n texto nunca podrá ser totalmente intraducible; puede presentar serias dificultades de traducción en algunos segmentos, pero incluso éstos, integrados en una situación de comunicación, no pueden sustraerse a una transferencia, como mínimo parcial, de sentido” (Tricás, 1995, p. 36). La autora también menciona, que existen dos niveles de intraducibilidad: la intraducibilidad lingüística y la intraducibilidad cultural. Esta última es más compleja de solucionar, los elementos culturales son difíciles de traspassar a una lengua meta con el mismo efecto en el lector, ya que no existen. La mayoría de las veces se opta por elegir una palabra grosera perteneciente a la lengua meta para cumplir con la misma función, ya sea insultar o maldecir. Por esta razón, se concluye que “la intraducibilidad cultural presenta un reto y exige esfuerzo en la creatividad” (Moliné, 2011, p. 2).

Es sumamente interesante ver cómo se supera el obstáculo de la intraducibilidad, ya que requiere de mucho conocimiento en ambas lenguas y una inmensa creatividad. Por eso, Moliné afirma que “[p]ara traducir hay que conocer no solamente la lengua origen, sino la meta; no solamente la cultura materna, sino la extraña ya que la intraducibilidad cultural es la principal fuente de errores en la traducción” (Moliné, 2011, p. 2).

2.4. Lenguaje soez

En primer lugar, debemos recordar que, tanto en el lenguaje escrito como en el lenguaje verbal, el hablante utiliza diferentes registros de habla. Existen diferentes variantes de habla, las variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas. En esta última categoría se distinguen, además, distintos registros de habla según la situación comunicativa: registro formal, coloquial y vulgar.

Según el Diccionario de la Lengua Española (DLE) (2014), el término soez hace referencia a algo bajo, grosero, indigno y vil. Es difícil determinar exactamente qué palabras o frases son las consideradas dentro del lenguaje soez, ya que lo que para una persona puede ser vulgar, grosero u obsceno para otra puede no serlo. Todo depende de la sociedad y cultura en la que se utilice, de lo que es aceptado y lo que es tabú.

El lenguaje soez posee una función comunicativa beneficiosa tanto para las personas que lo utilizan como para quienes lo perciben, sobre todo al momento de expresar y comprender emociones fuertes. Su uso permite a las personas expresar y evidenciar diversas características del mensaje mediante el discurso, tales como intencionalidad, estado de ánimo del interlocutor e incluso su nivel de conocimiento de la lengua.

En la literatura, su uso es más bien estilístico, según François (1975) su función es hacer que el discurso sea más creíble. Cuando los personajes de una obra utilizan este tipo de lenguaje, convencen al lector de que son reales y que se expresan con emocionalidad. Esta misma función puede replicarse en las obras audiovisuales. Es un recurso que, al igual que en la literatura, puede utilizarse para conectar con el espectador. Cuando este se da cuenta de que un personaje utiliza palabras y expresiones que conoce, puede llegar identificarse con él y concebir las escenas que está viendo como algo cercano.

2.4.1 Lenguaje soez en español ibérico

España es un caso particular en materia del lenguaje soez, ya que, si bien este país comparte el idioma español con varios otros países, tiene un vocabulario que lo caracteriza y es reconocido alrededor del mundo. Sin duda, uno de los elementos más característicos del uso del lenguaje soez en España es el uso de

blasfemias, es decir, según el DLE (2014), palabras o expresiones que atenten contra alguien o algo sagrado. En este sentido se considera como blasfemia a “[e]l uso de los nombres de cosas sagradas o vinculadas a la Iglesia y luego de los santos/-as o de dioses de cualquiera religión” (Sveinsdóttir, 2010, p. 23). En este caso, encontramos palabras características de su lenguaje como “hostia” y expresiones como “me cago en Dios”.

El lenguaje soez de este país es tan característico que muchas veces se produce el fenómeno de intraducibilidad. Por ejemplo, la expresión ya mencionada “me cago en Dios” no tiene un equivalente en inglés ni en francés, algunas posibles traducciones al inglés son *fuck* o *shit* y al francés *merde*. Sin embargo, estos no son más que insultos pertenecientes a la lengua meta que cumplen la misma función, maldecir, pero no necesariamente tienen el mismo significado blasfemo.

2.4.2 Lenguaje soez en inglés

En la cultura anglosajona, las groserías y lenguaje obsceno son un fenómeno lingüístico muy interesante y poseen características distintivas, por ejemplo, la mayoría de las palabras groseras tienen cuatro letras. Aunque el uso de lenguaje soez es un campo poco investigado, sí existen estudios que buscan descifrar cuál es la forma en la que las personas hablantes del inglés lo utilizan.

Russell Foote y Jack Woodward (2010) en su estudio *A preliminary investigation of obscene language*, realizan una investigación cuyo objetivo era determinar cuáles eran las palabras consideradas obscenas en inglés y una frecuencia de uso de estas. Esto con el objetivo de desarrollar una clasificación empíricamente dividida de palabras obscenas, identificar categorías para estas palabras o expresiones, investigar posibles diferencias en la utilización de palabras obscenas en función del modo de producción (oral o escrito), determinar diferencias en la utilización de palabras obscenas con respecto al sexo de los participantes del estudio y realizar una evaluación preliminar de las actitudes hacia el lenguaje soez y experiencias de vida usándolo.

Los resultados mostraron que en cuanto a la producción oral y escrita de groserías no hubo variación significativa en la modalidad de la producción, sin embargo, sí hubo diferencias en la cantidad de groserías producidas entre géneros, siendo los hombres quienes produjeron 50% más grosería que las mujeres.

En cuanto a la frecuencia de producción de groserías, las siguientes están mencionadas desde las menos a las más frecuentes: las groserías relacionadas con insultos étnico-raciales (*nigger*), partes del cuerpo o secreciones de animales (*bullshit*), combinación de parte del cuerpo con animal (*cock*), derivación social (*whore*), animal (*bitch*), combinación de animal con alusión a ancestros (*son of a bitch*), combinación de proceso del cuerpo con alusión a ancestros

(*motherfucker*), alusión a los ancestros (*bastard*), blasfemia (*hell, god damn, damn*), acción realizada con el cuerpo (*fuck, suck, cocksucker*), parte del cuerpo (*tits, cunt, prick, asshole*) y secreciones (*shit, piss*).

2.4.3 Lenguaje soez en francés

En francés podemos diferenciar un tipo de lenguaje que se acerca a lo que conocemos como lenguaje soez en español, se trata del *argot*. En francés, “argot définit tout ce qui n'est pas standard, bien vu par la haute société. Il regroupe les mots grossiers, vulgaires, mais aussi des tournures de phrases” (Schwob, 2003, p. 43), lo que comprendemos como lenguaje vulgar o soez.

A pesar de que *argot* es una palabra que existe en español, su significado estaría más cercano a lo que se conoce en francés como *jargon*, un vocabulario técnico propio de un área en específico, como el lenguaje judicial que pasaría a ser un lenguaje especializado o como se conoce en francés, un *technolecte*.

Por otro lado, más específicamente, las groserías se conocen con diferentes nombres, como *gros mots, mots grossiers* y *juron*, dentro de las cuales podemos encontrar incluso clasificaciones de las groserías y los insultos.

Le gros mot est une grossièreté qui existe en tant que telle, comme « merde » ou « con ». Le juron est un blasphème qui recourt souvent au nom de Dieu. Vous l'adressez à vous-même et il libère votre tension, vous

soulage. L'insulte n'est pas un gros mot, mais plus souvent une métaphore destinée à autrui (« boudin »). L'insulte est une métaphore de circonstance : en insultant l'auteur d'une queue de poisson sur la route, vous visez plus l'action que la personne. L'insulte, elle, plus forte en intensité, cherche à toucher. (Guilleron, 2007, citado en Visky, 2013, p. 63).

En ese sentido, Lagorgette (2006) crea tres categorías para clasificar las groserías usando como diferenciador principalmente el origen de estas palabras o expresiones. En primer lugar, se encuentra la comparación con elementos no humanos, como animales o secreciones del cuerpo, por ejemplo, *poule mouillée*; en segundo lugar, comparación con elementos humanos, profesiones, nombres propios, e incluso personajes de la literatura, *croquemort*, *prostituée*, *pute* y *harpagon*; finalmente, se encuentra la categoría de ataques a elementos inalienables de la persona, como la raza, las capacidades sexuales e insultos por asociación, por ejemplo, *negro*, *connasse*, *bâtard* y *mal baisée*.

Cabe destacar que, para esta autora cualquier palabra puede ser utilizada como un insulto. Por ejemplo, debido a que su investigación se basa en literatura francesa nos encontramos con que se utilizaban nombres de personajes para insultar a otros por las características que compartían.

2.4.4 Traducción del lenguaje soez

En esta sección se presenta la conexión con el concepto de intraducibilidad mencionado anteriormente, ya que el lenguaje soez significa algunos problemas a la tarea traductora, una responsabilidad que recae en la capacidad de resolución de problemas de los y las traductoras. Durante la formación profesional esta puede ser una capacidad difícil de adquirir.

Además, la visión del lenguaje soez varía entre una cultura y otra, lo que provoca que el uso de este lenguaje pueda estar restringido o asociado a ciertos sectores de la población. Por otro lado, puede estar conectado también a momentos en los que se puede utilizar, por ejemplo, con la familia o con amigos, situaciones que también pueden variar entre una cultura y otra.

Debido a la dificultad de traducir culturemas, y más específicamente el lenguaje soez, es que se ponen en práctica diferentes estrategias para la traducción. Una de las prácticas más utilizadas hasta ahora es la atenuación del lenguaje soez. En este sentido nos referimos muchas veces a la omisión o censura de este o a preferir opciones en lengua meta que son “menos groseras” o políticamente correctas.

Esto no quiere decir que la traducción sea conservadora, o que se busque censurar este tipo de lenguaje, sino que debe siempre adaptarse a los valores de las culturas a la que se dirige la traducción.

La traducción no es inmanentemente represora ni conservadora ni progresista. Por el contrario, constituye un ejercicio de comunicación que debe adaptarse a unas circunstancias comunicativas determinadas que vienen dictadas por la visión del mundo de los responsables de la traducción. (Aixelá y Villarig, 2009, p. 3).

En primer lugar, se pueden diferenciar distintos tipos de censura, las cuales no aplican solamente al lenguaje soez, si no que a la traducción en general. En algunos casos, puede incluso aplicar dentro de la misma cultura y el idioma.

- La censura política para dirigir al pueblo hacia corrientes de pensamiento afines con el gobierno de la nación.
- La censura de lo políticamente correcto, que tiene que ver con las barreras culturales y aquello que debe o no debe expresarse en un sistema cultural dado.
- La censura religiosa cuando lo que expresa el TO puede ofender la espiritualidad del público meta.
- La autocensura, cuando es el mismo traductor quien modifica deliberadamente alguna expresión o información del original por no considerarla adecuada desde un punto de vista personal y con intención de “proteger” al público. (Huertas et al., 2020, p. 94).

En cuanto a la autocensura del traductor, claramente estos son personas con opiniones y valores, e incluso si a la hora de traducir no sea una decisión consiente, podría significar cambios en la traducción.

Sometimes it is the translator who decides to modify certain elements because he or she feels they are not appropriate. Translators tend to think they should protect the audience, and so they believe they can determine what is right or what is wrong to communicate, regardless of what the spirit and manner of the original were. (Scandura, 2004, p.126).

Como podemos ver, el trabajo traductológico se ve censurado por la cultura meta. Sin embargo, en materia de esta investigación, no solo el lenguaje soez aporta restricciones al trabajo de los y las traductoras, sino que también se ven restringidos por las características propias de la traducción audiovisual.

Durante muchos años, en la práctica habitual de la TAV y de la localización de videojuegos se creyó necesario suavizar o censurar este tipo de lenguaje mediante distintas estrategias como la omisión del término, la adaptación del mismo o el uso de símbolos (#@!%i#&), como podemos ver en la mayoría de los programas de MTV a través de los años. Sin embargo, estas estrategias (que hoy en día todavía se utilizan) suponen la pérdida del significado, el tono y la función dramática del texto, lo que también conlleva la falta de la naturalidad del mismo. (Ortiz, 2018).

Es evidente que, debido a la pérdida del significado o el tono grosero en las traducciones, es necesario descubrir cuales son las técnicas que se utilizan para traducir e intentar mantener derechamente el lenguaje soez. En ese sentido, García y García (2013) proponen y utilizan una clasificación de las estrategias de atenuación del lenguaje soez. Esta consta de 3 estrategias, la omisión o elipsis; el circunloquio, “el procedimiento gramatical que consiste en la traducción de la expresión que se quiere evitar mediante un rodeo que alude a la misma referencia” (p. 141); y el eufemismo, “consistente en la sustitución del tabú por un equivalente léxico más indeterminado, menos marcado sociolingüísticamente, más neutral” (p. 142). Dentro de la categoría de eufemismo se incluyó también el trasplante que es un “mecanismo eufemístico de sustitución del disfemismo por un término científico o especializado, como sucedería cuando empleamos ‘país subdesarrollado’ en lugar de ‘país pobre’” (p. 142).

Por otra parte, se encuentra otra clasificación, que considera no solo la atenuación como mecanismo, sino también la intensificación y la conservación del lenguaje soez.

Concretamente, nuestra escala es tripartita: atenuación (reducción de la explicitud o intensidad, incluyendo el procedimiento formal de omisión), conservación (de la intensidad y/o explicitud sexual, normalmente a través de traducciones muy conservadoras) e intensificación (aumento de la carga sexual o de su explicitud, incluyendo aquí el procedimiento de

creación autónoma o añadido de elementos que no estaban ni siquiera implícitos en el fragmento original). (Aixelá y Villarig, 2009, p. 11).

Gracias a estas dos clasificaciones es que durante el proceso de análisis de esta investigación se implementó una clasificación propia que toma en cuenta varios de estos elementos. Esta clasificación se presenta más adelante en el apartado número 4. Metodología.

2.5 Procedimientos de traducción

Existen varios autores que han propuesto procedimientos o técnicas de traducción, como Molina Martínez, Hurtado y Newmark. Sin embargo, para realizar esta investigación se utilizarán como herramienta comparativa los procedimientos de traducción descritos en el libro *Manual de traducción: inglés-castellano: teoría y práctica* de López y Minett (1997). Debido a que parecen ser los más concisos y no realizan clasificaciones de procedimientos innecesarias.

Los procedimientos son los siguientes:

- El préstamo consiste en traspasar una palabra de la lengua origen sin traducir a la lengua meta. Esto ocurre cuando existe un vacío léxico en la lengua meta, es decir, cuando no existe un término equivalente. Si bien al principio el préstamo mantiene su fonética y morfología original, con el

tiempo esta puede irse adaptando a las reglas gramaticales de la lengua meta.

- El calco se trata de traducir literalmente un término, ya sea conservando su estructura sintáctica original o respetando la de la lengua meta.
- La traducción literal o palabra por palabra consiste en traducir una frase de manera literal respetando la gramática de la lengua meta.
- La transposición es un procedimiento netamente estilístico que consiste en traducir un elemento conservando su sentido, pero cambiando su categoría gramatical.
- La modulación consiste en cambiar el contenido léxico del mensaje original con el fin de conservar su sentido en la lengua meta. Esto ocurre cuando hay un cambio de punto de vista o perspectiva al traducir.
- La equivalencia consiste en cambiar el contenido semántico del mensaje original mediante el uso de recursos estilísticos y estructurales diferentes con el fin de conservar su sentido en la lengua meta y que el mensaje siga siendo funcional.
- La adaptación es traducir un mensaje cambiando completamente su sentido para que este cumpla su función en la lengua meta. Este procedimiento se ocupa cuando se traduce un elemento perteneciente a la cultura de la lengua origen que no existe en la cultura de la lengua meta y se cambia por un elemento que sí exista en esta última.

- La expansión consiste en utilizar más palabras en el texto meta de las que se utilizan en el texto origen para expresar una idea, ya sea por motivos estructurales o semánticos.
- La reducción es lo opuesto a la expansión. En este, por motivos estructurales, estilísticos o semánticos, se utilizan menos palabras en el texto meta que en el texto origen para expresar una idea.
- La compensación contrarresta los efectos de la eliminación de un elemento que no se tradujo, al agregar otro que permita conservar el sentido de la oración.



En el caso de los procedimientos o técnicas de traducción más utilizadas a la hora de traducir culturemas, es difícil establecer cuáles son. Si bien existen numerosos estudios que lo analizan, estos varían bastante, ya que hay varios factores que influyen en los resultados.

Como hemos podido evidenciar anteriormente, existen muchos ámbitos culturales y cada uno requerirá de un proceso traductológico totalmente diferente a otro. Sumado a los diferentes idiomas que llevan consigo una carga cultural única, los tipos de textos y la competencia traductora del profesional a cargo de la traducción ocasionan que el tema sea demasiado amplio como para establecer un mayor o menor uso de los procedimientos o técnicas de traducción al traducir

culturemas. La utilización de estos variará con todas las posibles combinaciones de tipo de texto, idioma, tipo de culturema y competencia traductora.

Algunos ejemplos de esto pueden verse en el estudio de 2013 *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin* de Karin Carr (2013) y corresponde a las técnicas de traducción utilizadas para traducir los culturemas de la novela *Skumtimmen* del sueco al español.

En este estudio la autora clasifica los culturemas, a diferencia de Molina (2001), en 5 tipos. Sin embargo, estas clasificaciones son muy parecidas: ecología, estructura social, instituciones culturales, universo social y universo material. La autora decide utilizar como herramienta de análisis las técnicas de traducción de Molina Martínez propuestas en 2006. Algunos de sus resultados son prueba de que estos varían con tan solo cambiar un factor. En el análisis de la traducción al español de los culturemas de universo social se concluyó que el préstamo fue la técnica más utilizada, seguida por la generalización y la creación discursiva, las menos utilizadas fueron la reducción, la combinación de amplificación por préstamo y la adaptación. El resto de las técnicas no aparecen en los resultados.

En el análisis de los culturemas del universo material los resultados mostraron que la técnica más utilizada fue la generalización, seguida por la adaptación, la amplificación el calco y la descripción, las menos usadas fueron la particularización, el préstamo y la combinación de equivalente acuñado y

préstamo. El resto de las técnicas no se mencionan (Carr, 2013). Como podemos evidenciar, aunque los culturemas analizados corresponden al mismo tipo de texto, idioma y competencia traductora, las técnicas varían mucho según la clasificación de culturemas que se analizó.

En el caso de Olivia Narcisa Petresú (2011), quien analiza la traducción del español al rumano de la novela *Un dulce olor a muerte*, la autora utiliza las mismas técnicas de traducción del estudio anterior, pero no clasifica sus resultados según el tipo de culturema. Los resultados demostraron que de las técnicas más utilizadas a las menos utilizadas fueron la creación discursiva, la adaptación, el préstamo con/sin nota, el equivalente acuñado, la descripción, la amplificación con notas, la ampliación lingüística, el calco, la particularización la reducción y la sugerencia de mejora.

Existen varias diferencias en los resultados, ya que si bien el tipo de texto es el mismo (novela), el idioma es diferente, la competencia traductora no es la misma y en una ocasión no se clasificaron los culturemas.

Por otro lado, se diferencian de esta investigación debido a que no se trata de obras audiovisuales, y los culturemas estudiados no se caracterizan como lenguaje soez, por lo que los resultados podrían ser muy distintos.

3. Pregunta de investigación y objetivos

¿Qué similitudes y diferencias existen en el uso de procedimientos de traducción en la traducción del lenguaje soez para el doblaje en inglés y en francés de la serie *La casa de papel*?

OBJETIVO GENERAL

Comparar la traducción del lenguaje soez en el doblaje en inglés y en francés de la serie *La casa de papel*.



OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- i. Identificar los procedimientos de traducción utilizados en el doblaje al inglés y al francés de segmentos de la serie en los que se utiliza el lenguaje soez.
- ii. Contrastar los doblajes de los segmentos en que se utiliza el lenguaje soez en inglés y en francés.
- iii. Describir las diferencias y similitudes entre el doblaje del lenguaje soez al inglés y al francés.
- iv. Expresar si existe una relación entre los procedimientos de traducción y las modalidades de traducción del lenguaje soez.

4. Metodología

Para realizar el presente estudio se utilizó un enfoque mixto, ya que se trata de un análisis descriptivo-comparativo de un corpus y los resultados encontrados serán representados de manera cuantitativa, a través de gráficos.

4.1 Creación del corpus

El corpus consiste en una selección de diálogos de la serie *La casa de papel* disponible en la plataforma de *streaming* Netflix, más específicamente de la primera temporada de la serie, la cual consta de 13 capítulos de aproximadamente entre 45 y 55 minutos cada uno. Este corpus considera el audio original en español y los doblajes en inglés (Estados Unidos) y en francés (Francia) disponibles en la plataforma.

El criterio con el que los diálogos de las escenas fueron elegidos fue la cantidad de lenguaje soez usado. Principalmente, se trató de aquellas escenas en las que los personajes se encontraban en situaciones tensas que propiciaran el uso de este tipo de lenguaje, por ejemplo, peleas entre los personajes.

En primer lugar, se transcribieron manualmente los diálogos de las escenas completas seleccionadas, comenzando por los diálogos originales en español, inmediatamente se transcribieron los doblajes en inglés y en francés, de forma paralela. Luego, se descartaron aquellos que tuvieran menos contenido grosero

y aquellas frases que se repetían en otras escenas, para así evitar elementos redundantes en el análisis. Esto dio como resultado 32 transcripciones de diferentes capítulos y de diversas extensiones, las cuales se encuentran disponibles en el anexo 8.1.

Cabe destacar que, durante el proceso de transcripción hubo algunas dificultades para comprender los diálogos. Por ejemplo, cuando los personajes hablaban muy rápido, había ruido de fondo o música en las escenas que no permitía entender bien las palabras o expresiones, incluso en español.

Los diálogos transcritos fueron vaciados en fichas similares a las utilizadas en Avendaño (2018). Estas tablas muestran información general como el número del capítulo y una breve contextualización de la escena. Además, para comparar los diálogos originales con la traducción, se pueden ver en paralelo el diálogo original en español, el doblaje en inglés y el doblaje en francés.

Al vaciar la información a las tablas se fueron marcando en negrita las celdas con los diálogos que contuvieran lenguaje soez, para luego traspasar solamente esas frases a las fichas utilizadas para el análisis.

| Episodio - minutaje | | | |
|---------------------|---------|--------|---------|
| Contexto | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| | | | |

Figura 1: Tabla utilizada para ordenar las transcripciones de los diálogos.

4.2 Análisis

Para realizar el análisis, se utilizaron los procedimientos de traducción descritos por López y Minett (1997) como herramienta de comparación, ya que se consideró que estos procedimientos son más concisos y precisos en comparación con los descritos por otros autores, como Vinay y Darbelnet.

Durante las primeras observaciones de las transcripciones, surgió el interés por considerar si el lenguaje soez se mantenía en las lenguas meta o si este se atenuaba o intensificaba.

En ese sentido, García (2013) trabaja una clasificación enfocada en la censura del lenguaje soez que consta de omisión, eufemismo y circunloquio. Asimismo, en Aixelá (2009) se incluyen la intensificación y la conservación del lenguaje soez. Se decidió crear una propuesta para clasificar la modalidad de traducción

del lenguaje soez que considere tanto la atenuación como la intensificación de este tipo de lenguaje.



Figura 2: Mapa conceptual Modalidad de traducción del lenguaje soez (creación propia).

Como muestra el mapa conceptual, se consideraron tres grandes ejes, la atenuación, la conservación y la intensificación del lenguaje soez, los que luego se desglosan en los 5 conceptos que se utilizaron durante el análisis. Se considera que de izquierda a derecha se va intensificando la traducción del lenguaje soez, desde su omisión total, a la adición de lenguaje soez en donde no existía. A continuación, se presenta una descripción más detallada de estos conceptos.

- **Omisión:** es una omisión completa del lenguaje soez, es decir, no se mantienen ni este tipo de culturemas, ni el tono grosero del segmento original.
- **Eufemismo:** se considera eufemismo cuando se intenta mantener de cierta manera el tono grosero del segmento original. Sin embargo, se utilizan otros elementos, y no las groserías en sí.
- **Conservación:** se mantiene el tono grosero y el lenguaje soez prácticamente al mismo nivel que en el segmento original.
- **Disfemismo:** se intensifica el lenguaje soez ya existente haciéndolo más grosero que el original.
- **Adición:** existe cuando el segmento original no es grosero, pero se agrega un tono grosero o lenguaje soez.

Esta clasificación se creó con el fin de descubrir si existe una forma distintiva de traducir los culturemas de lenguaje soez en los idiomas estudiados.

Finalmente, debido a la naturaleza del doblaje, el cual está muy ligado a su interpretación visual, se agregó si el movimiento de labios de los personajes era visible durante escena o no, con el fin de revelar si influenciaba los procedimientos utilizados en la traducción de los diálogos.

Todos estos elementos fueron incluidos en fichas y dieron como resultado el siguiente formato de tabla.

| | | | | | | | | |
|-----------|---------|--------|---------|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Ficha | | | | | | | | |
| Episodio | | | | | | | | |
| Contexto | | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |

Figura 3: Formato ficha utilizada para realizar el análisis.

Cabe destacar que, en lo que respecta a las fichas para el análisis, los diálogos más extensos se separaron en segmentos de una oración con sentido, para ser analizados de manera más precisa. Las fichas completas se encuentran adjuntadas en el anexo 8.2.

Para mostrar los resultados recopilados en las fichas, se crearon gráficos que serán presentados más adelante.

5. Análisis y discusión de los resultados

En esta sección del trabajo se presentará el análisis y los resultados encontrados. En primer lugar, se presentan los procedimientos de traducción comenzando por los más utilizados. Luego, se presentan las modalidades de traducción del lenguaje soez de la misma manera. Se incluye también una relación entre modalidades y procedimientos, y en su sentido contrario, procedimientos y modalidades. Luego, se encuentra un contraste general entre el inglés y el francés y finalmente, un análisis de la influencia del movimiento de labios en las traducciones.



5.1. Procedimientos de traducción

A modo general, los resultados con respecto a los procedimientos de traducción observados en inglés, de acuerdo con un total de 117 segmentos de diálogos analizados, fueron los siguientes:

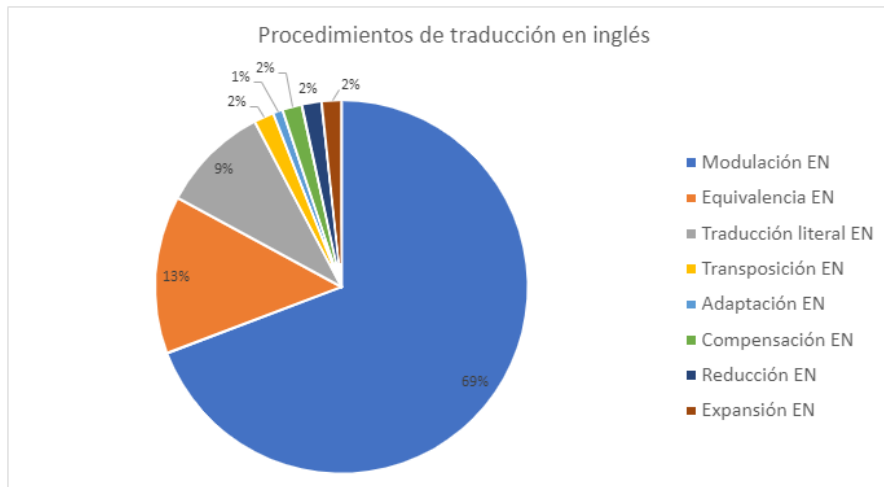
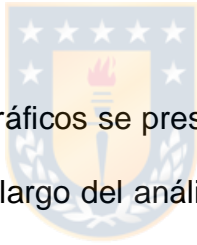


Figura 4: Gráfico general de los procedimientos de traducción en inglés.



Cabe destacar que, en los gráficos se presentan los acrónimos “EN” y “FR”, los cuales fueron utilizados a lo largo del análisis para expresar “inglés” y “francés” respectivamente. En francés se analizaron 115 segmentos de diálogos en total, esto debido a que existieron algunos que no se pudieron clasificar con ninguno de los procedimientos de traducción de Lopez y Minett.

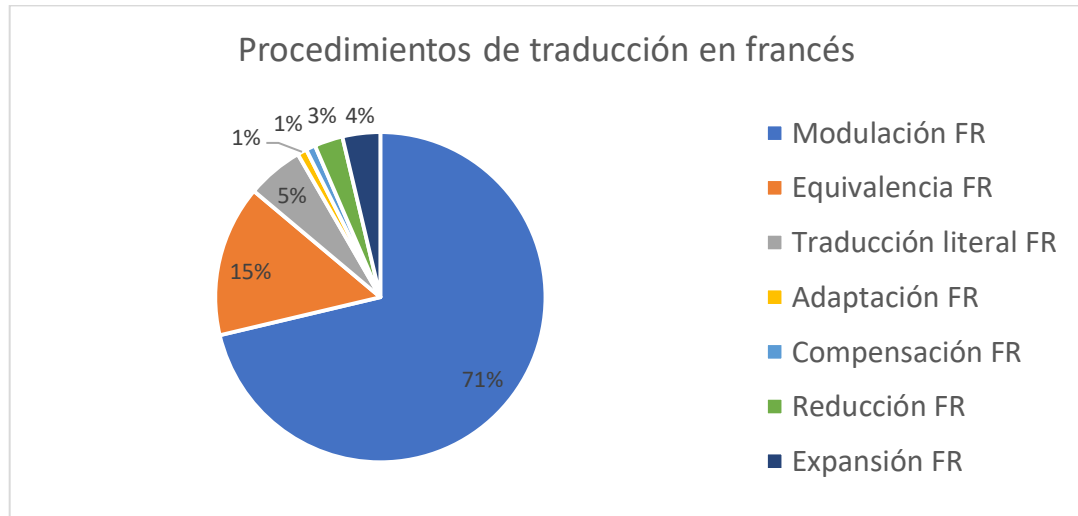


Figura 5: Gráfico general de los procedimientos de traducción en francés.

Cabe destacar que, en ambos casos, no todos los procedimientos de traducción fueron utilizados. De los diez procedimientos, en inglés solo fueron empleados ocho y en francés solo se utilizaron siete.

A continuación, esta sección de análisis se encuentra separada por procedimientos, desde los más utilizados a los menos utilizados. Igualmente, se agruparon algunos cuando no fueron tan numerosos en los resultados. Para un análisis más preciso se marcaron en **negrita** los elementos pertenecientes al lenguaje soez.

5.1.1 Modulación

El procedimiento de traducción que más se utilizó en el doblaje al inglés y al francés fue la modulación con un 60% y un 71% respectivamente. Un ejemplo en el que se utilizó este procedimiento en ambos idiomas es el siguiente:

| Contexto: Río y Berlín discuten luego de que Berlín molestara a Río. | | | |
|--|---|--|---|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Río | ¿Tú que puta mierda tienes en la cabeza? ¿eh? ¿Cómo coño te ha puesto el profesor al mando de esto? | What the fuck is wrong with your head? Ah? Why the professor put you in charge? | T'es complètement taré , en fait. Ah ? Comment le professeur a pu te nommer chef ? |

Figura 6: Extracto de transcripción 8. Modulación.

En esta ocasión se puede notar la modulación en inglés cuando se cambia la pregunta. En español, el personaje le pregunta al otro qué mierda tiene en la cabeza, estructura que se utiliza mucho en español para señalarle a otra persona que está diciendo o haciendo algo malo. En inglés no existe esta estructura con esa connotación, por ende, en el doblaje le pregunta “*what the fuck is wrong with your head?*” que en español sería, “¿qué mierda está mal con tu cabeza?”.

En francés, se le dio otra perspectiva a la pregunta, en primer lugar, se optó por que en lugar de que fuera una pregunta el personaje dijera una afirmación. En segundo lugar, no le pregunta al otro qué tiene en la cabeza, sino que lo insulta

diciéndole que es completamente tarado, lo que de igual manera expresa que está actuando de una mala manera.

Por otro lado, en la segunda parte del segmento el personaje indica que no entiende por qué el profesor puso a cargo a esta persona y lo expresa mediante la expresión “cómo coño”. En inglés se cambió el interrogativo “cómo” por “*why*” que es la traducción al inglés de “por qué”, a pesar de este cambio, se conservó el sentido de la oración, ya que ambas son interrogaciones y, en este contexto, expresan lo mismo.

En francés el cambio de perspectiva se nota en el final de la pregunta, en vez de preguntar cómo fue que el profesor lo puso a cargo, pregunta cómo es que lo designó como jefe. Ambas expresiones tienen el mismo sentido, ya que un jefe es quien está al mando o a cargo de algo.

El lenguaje soez del español se traspasó de manera que el mensaje que el personaje quería transmitir fue replicado con el mismo sentido en el doblaje, a pesar de que en ninguno de los ejemplos se utilizó un equivalente para “coño”.

5.1.2 Equivalencia

El segundo procedimiento más usado, aunque casi cinco veces menos que la modulación, fue la equivalencia. Esta fue utilizada un 13% de los casos en inglés y un 15% en francés.

En los diálogos que se utilizó este procedimiento se priorizó el traspaso del sentido e intencionalidad del lenguaje soez. Se utilizaron groserías que concordaran con el contexto y el carácter de la situación, como ocurre en el siguiente ejemplo en el que en ambos doblajes se utilizó la equivalencia como procedimiento.

| Contexto: Arturo y Pablo buscar armas mientras no están siendo vigilados. | | | |
|---|---|---------------------------------|--|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Arturo | La madre que me parió. ¿Eso que es? | Shit, fuck. What's that? | Putain, putain. C'est quoi ça ? |

Figura 7: Extracto transcripción 10. Equivalencia.

En este ejemplo, en ambas lenguas meta se aprecia la equivalencia, ya que no solo se cambia el léxico de la frase, sino también el contenido semántico. A pesar de esto, se traspasa el sentido.

En español, el personaje utiliza la expresión “la madre que me parió” como una forma de maldecir. En el caso del inglés la elección fue poner dos insultos, “*shit*” y “*fuck*”, debido a la longitud de la estructura que se usó en español. Ambas expresiones son muy comunes en inglés y también se utilizan para maldecir. Sin embargo, se podría haber optado por “*damn it*”, la cual se utiliza para lo mismo.

En francés, también se optó por utilizar dos elementos para su traducción por la misma razón de la longitud del insulto, pero en esta ocasión se repitió dos veces

una sola grosería, “*putain*”. En este contexto, también tiene una función de maldecir.

5.1.3 Traducción literal

En lo que respecta a la traducción literal, si bien es el tercer procedimiento más utilizado, su porcentaje de uso es muy bajo, con un 9% en inglés y 5% en francés. Este se empleó cuando las groserías tenían una traducción equivalente en el otro idioma, con el mismo sentido y léxico, traspasando el diálogo literalmente. En el ejemplo a continuación se utilizó la traducción literal en ambos doblajes.

| Contexto: Arturo y Denver pelean luego de que Arturo lo descubriera a Denver y a Mónica teniendo relaciones sexuales. | | | |
|---|------------------------------|-----------------------------|---|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Denver | ¡Dame una puta razón! | Give me one fucking reason! | Donne-moi une putain de raison ! |

Figura 8: Extracto transcripción 30. Ejemplo inglés. Traducción literal.

En ambos idiomas se distingue una traducción literal en la que se conservan todos los elementos léxicos y solo ocurren cambios relativos a la estructura de la oración en cada idioma.

En el doblaje en inglés, “*Give me one fucking reason*” no encontramos ningún cambio. De hecho, se utiliza “*one*” en vez del artículo indefinido “*a*” lo que hace que la traducción sea totalmente equivalente.

En francés, los únicos cambios son en el verbo “*dame*”, que está indicando una orden y al mismo tiempo señala a la persona en quien recae la acción. En francés, para indicar esto, debe agregarse el pronombre después del verbo. También se agrega la preposición “*de*” antes de “*raison*”, cambio que responde netamente a la estructura del idioma.



5.1.4 Reducción y expansión

En esta sección se agrupó a estos dos procedimientos, ya que su uso fue poco significativo y muy similar en cantidad en ambos idiomas analizados. Además, ambos tienen que ver con la longitud de la frase en lugar que con el contenido de esta. La reducción y la expansión representaron cada uno un uso de un 2% en inglés y un 3% en francés.

Como la utilización de estos procedimientos significa la modificación de la longitud de la oración, también influía el factor del movimiento de los labios de los personajes durante la escena, ya que es importante que el tiempo utilizado por el personaje para decir el diálogo en el doblaje fuera similar al original. Más adelante, en el punto 5.6, se profundiza en la influencia el movimiento de labios.

| Contexto: Berlín le ordena a Denver matar a Mónica, pero él no quiere hacerlo. | | | |
|--|---|---------------------------------------|----------------------------|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Denver | No me mires a la puta cara. No me mires a la puta cara. | Don't look at my fucking face. | Me regarde pas, je te dis. |

Figura 9: Extracto transcripción 12. Reducción.

En este ejemplo, en ambos idiomas se utilizó el procedimiento de reducción al traducir este diálogo. En ambos casos se nota una considerable reducción de las palabras empleadas en las lenguas meta. Tanto en inglés como en francés se pasó de 14 a 6 palabras para expresar la misma idea. Como se explicará más adelante, cuando esto ocurrió, la mayoría de las veces se aprovechó que el movimiento de labios no estaba visible o estaba parcialmente visible. Probablemente se aplicó este procedimiento debido a que no se consideró necesario repetir la misma frase dos veces como en español.

| Contexto: Luego del incidente en el que Rio recibe un disparo y Tokio disparó a los policías, Tokio, Denver, Rio y Nairobi se encuentran reunidos. | | | |
|--|--|--|---|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Denver | ¡Explícame qué puta mierda ha sido eso! ¡Explícame qué cojones ha sido eso! ¡Se te va la cabeza! ¡Que has acribillado a policías! | What the fuck was that, bro? Tell me what the fuck that shit was back there! What the fuck did you try to do here! Are you fucking nuts ? You shot at the police. | T'as perdu la tête ou quoi ? J'arrive pas à croire, putain . C'était quoi ce bordel , Tokio? Non, mais, qu'est-ce qui t'as pris de faire ça ? T'es complètement folle. T'as tiré sur un policier. |

Figura 10: Extracto transcripción 6. Expansión

En este ejemplo se muestra un diálogo en el que en ambas traducciones se ocupó el procedimiento de expansión, de un total de 23 palabras en español se pasó a 34 en inglés y 35 en francés.

En este caso, se agregan elementos que en español no estaban, como la frase “*What the fuck did you try to do here!*” en inglés. En francés se agrega “*T’as perdu la tête ou quoi ? J’arrive pas à croire, putain*” lo que causa que la longitud de la oración aumente. Sin embargo, la expansión no es solo en aumento de palabras, sino que se agregan elementos e ideas que no existen en el original. En esta escena el movimiento de labios del personaje se encuentra parcialmente visible. Es decir, hay momentos en los que no es visible, por lo que se aprovecha esta instancia para ocupar el procedimiento.

5.1.5 Compensación

En lo que concierne a la compensación en inglés, esta representó un 2% de los procedimientos analizados y en francés solo un 1%. Este procedimiento se utilizó cuando se eliminó un elemento del lenguaje soez de un diálogo o parte de este y se agregó otro en otra parte para compensarlo.

Como fue tan poco utilizado, no se encontró un ejemplo en el que se usara este procedimiento en ambos idiomas, así que a continuación se muestra un ejemplo

por idioma en los que se utiliza la compensación. Como en el otro idioma se ocupó un procedimiento diferente en estos ejemplos, no se tomarán en cuenta, ya que resultaría confuso incluir un procedimiento en el análisis de otro.

| Contexto: Denver está requisando los teléfonos y pidiendo el pin a los rehenes. | | |
|---|--|-------------------------------------|
| Personaje | Español | Inglés |
| Denver | Menudo gilipollas . ¿Tu nombre? | What's your name you moron ? |

Figura 11: Extracto transcripción 3. Ejemplo en inglés. Compensación.

En este ejemplo se aprecia la eliminación del insulto “menudo gilipollas” del diálogo original, ya que se omite lo que se encuentra fuera de la pregunta en el doblaje en inglés, para luego compensarlo al incluir la palabra “*moron*” al final de la pregunta.

| Contexto: Arturo, quien esconde unas tijeras en su bolsillo, quiere pelear con Denver por Mónica. | | |
|---|--|---|
| Personaje | Inglés | Francés |
| Ángel | Tienes muchos huevos para aprovecharte de una mujer indefensa y herida ¿no? | T'es beau comme mec, t'abuses d'une femme sans défense et ça fout les couilles . |

Figura 12: Extracto transcripción 29. Ejemplo en francés. Compensación.

En el segundo ejemplo ocurre algo similar, en francés la frase “tienes muchos huevos” se traduce como “*T'es beau comme mec*”, que no tiene un significado grosero como el diálogo original. Esta frase significa “eres muy guapo” y está

siendo utilizada de manera irónica. Esta pérdida de lo grosero se compensa después cuando se añade la frase “*ça fout les couilles*”, que tiene una connotación bastante grosera.

5.1.6 Adaptación

La adaptación solo fue usada una vez y fue para traducir una rima. El resultado en ambos idiomas fue un diálogo cuyo contenido tanto léxico como semántico cambió. Sin embargo, cumple la misma función que en esta ocasión era humorística. Para entender el contexto del ejemplo, se mostrará a continuación el diálogo completo:

| Contexto: en un flashback El profesor explica a los atracadores como planea tener un infiltrado en la policía. | | | |
|--|---|---|---|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Profesor | Y esa será nuestra oportunidad para intentar colocarles un caballo de troya. ¿Sabéis lo que es? | And that will be our opportunity to employ a Trojan horse. What's that? | Et ça, ça serait une opportunité pour nous de faire entrer chez eux un cheval de Troie. Vous savez ce que c'est ? |
| Denver | Yo no lo sé, pero la rima te la digo fácil. | don't know, but you know what it sounds like? | Non, j'en sais rien, mais je sais qu'après... |
| Profesor | No. El caballo de troya... | No, the Trojan horse... | Non, le cheval de Troie... |

| | | | |
|--------|--|---|---|
| Denver | Lo que me sale de la polla. | The trojan whore. | C'est juste avant quatre. |
| Moscú | Cállate y concéntrate de una puñetera vez. | Shut up, pay attention, smart ass. | Tais-toi, andouille, concentre-toi pour une fois. |

Figura 13: Extracto transcripción 13. Adaptación

Como podemos ver en el ejemplo, en inglés se realizó una adaptación fonética al escoger palabras que sonaran similares (“horse” y “whore”) y que permitieran conservar tanto el lenguaje soez como el juego de palabras del diálogo original.

En contraste, en el doblaje en francés, se omitió el lenguaje soez y se cambió la rima por un juego con la fonética de las palabras. En francés la palabra “Troie”, Troya en español, y el número tres, “trois”, son homófonos. En español diría algo como: “el caballo de tres... va justo antes que cuatro”. En este caso, el juego fonético es prácticamente infantil y para nada grosero, lo que se percibe también en el uso de la palabra “*andouille*” que significa tonto en español.

5.1.7 Transposición

Al igual que la adaptación, la transposición solo fue utilizada una vez. Sin embargo, fue utilizada solo en inglés.

| Contexto: Denver está requisando los teléfonos y pidiendo el pin a los rehenes. | | |
|---|--|--|
| Personaje | Español | Inglés |
| Denver | Con toda la cara de listo que tienes y pones esa mierda de PIN. | You think you're real smart, but you got that shitty PIN? |

Figura 14: Extracto transcripción 3. Transposición

En la segunda parte del diálogo se puede evidenciar la trasposición que se realiza al traducir el sustantivo “mierda de pin”, como “*shitty PIN*”, un adjetivo que al español podría traducirse como “de mierda”.



5.1.8 Calco y préstamo

Finalmente, los procedimientos que no se usaron en ninguna oportunidad fueron el calco y el préstamo. Es decir, no se copió ninguna estructura del español ni se utilizó algún elemento del lenguaje soez del español en el doblaje en inglés o en francés.

5.2 Modalidades de traducción del lenguaje soez

En esta sección se presentará el uso de las modalidades de traducción del lenguaje soez. Se debe tener en cuenta que se adaptó una herramienta para definir esta clasificación. Esta cuenta con omisión, eufemismo, conservación, disfemismo y adición (para ver más detalladamente véase 4.2). Cabe destacar que, a diferencia de los procedimientos, todas las modalidades fueron utilizadas.

A continuación, se presenta el gráfico de modalidades de traducción del lenguaje soez en inglés y luego el gráfico en francés.

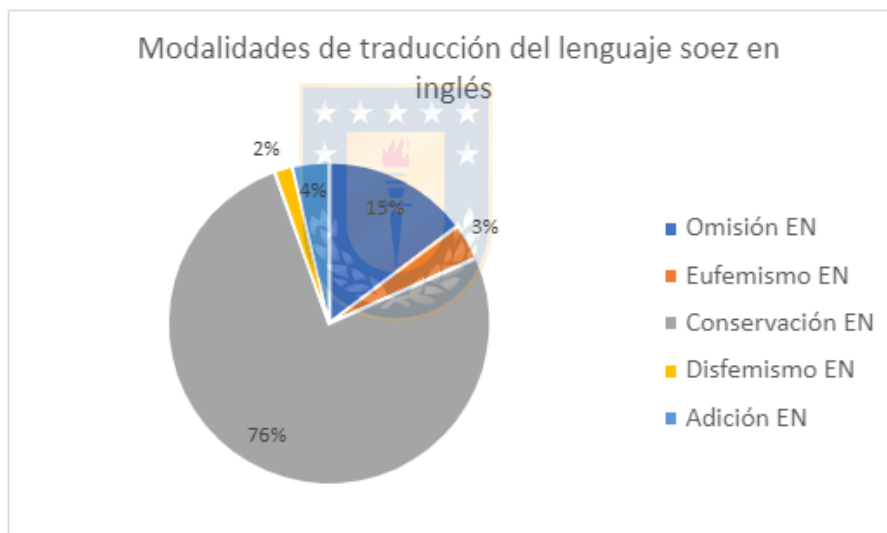


Figura 15: Gráfico modalidades de traducción del lenguaje soez en inglés.

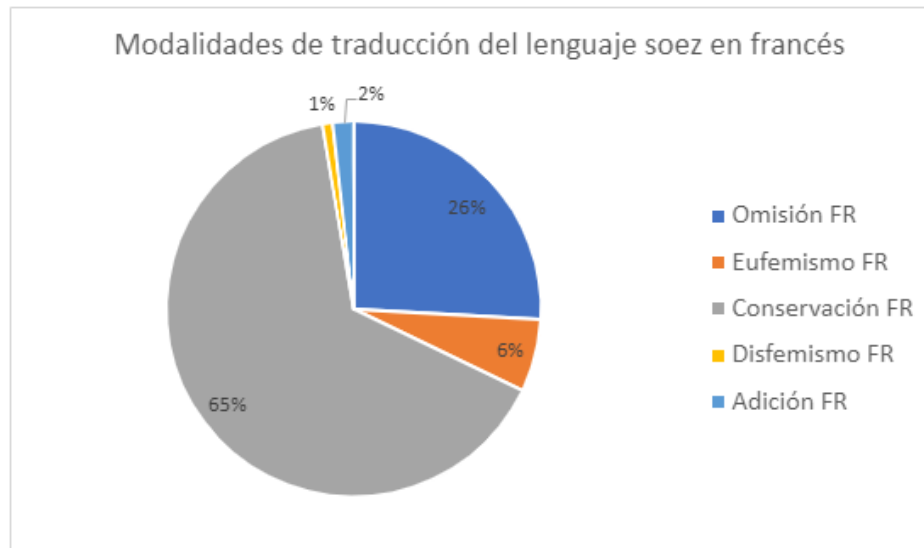


Figura 16: Gráfico modalidades de traducción del lenguaje soez en francés.

Como se puede ver en los gráficos, la diferencia entre el uso de unas modalidades de traducción del lenguaje soez y otras es bastante significativa.

A continuación, se presenta el análisis de los resultados de las modalidades desde la que fue más utilizada, a la menos utilizada.

5.2.1 Conservación

De las modalidades de traducción del lenguaje soez para el doblaje al inglés y al francés de la serie, la que más se utilizó fue la conservación, con un 75% y un 65%, respectivamente.

Al ser una serie de acción, *La casa de papel* posee un carácter tenso y violento y el uso de groserías es una característica importante de la serie, e incluso, de algunos personajes. Por esta razón, es lógico que la conservación del lenguaje soez haya sido la modalidad más frecuente en las traducciones de los diálogos.

A continuación, se presenta un ejemplo de conservación del lenguaje soez:

| Contexto: Ángel, molesto porque Raquel lo acusó de ser un topo, llama a Raquel para decirle quien es el profesor, pero ella no le contesta así que él le deja mensajes en el buzón mientras conduce alcoholizado. | | | |
|---|---|--|--|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Ángel | ¿Me oyes? Eres una zorra, una zorra egoísta y obsesiva. | Do you hear me? You're a bitch, you're a selfish obsessive bitch. | Tu m'écoutes, ah? T'es rien du tout qu'une conasse, une conasse égoïste, obsessionnelle et une salope. |

Figura 17: Extracto de transcripción 27.

En el ejemplo, se usa la conservación tanto en francés como en inglés, la cual se ve representada en la traducción de “zorra” por los equivalentes en inglés y en francés “*bitch*” y “*conasse*” respectivamente, insultos que tienen un significado similar al español.

Además, en francés se incluye “ *salope*”, pero al tener un significado tan cercano a “zorra” no constituye una adición de lenguaje soez.

| Contexto: Los atracadores están esperando a la policía, pero Tokio comete un error. | | | |
|---|---------------------------|-----------------------------|----------------------|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Denver | ¡Me cago en la puta, tío! | God damn it, what the fuck? | Fait chier, putain ! |

Figura 18: Extracto transcripción 5. Conservación.

En este segundo caso se trata también de una conservación en inglés y francés. A pesar de que los significados pueden ser un poco más distantes, se mantiene un enfoque impersonal de las groserías. Es decir, son groserías utilizadas generalmente sin ser dirigidas a otra persona, sino que se trata de maldiciones y blasfemias.

En ese sentido, “Me cago en la puta”, que es una variante de “me cago en Dios”, se traduce al inglés como “*God damn it*”, muy cercano al original. Finalmente, en francés se encuentra traducido como “*fait chier*”.

5.2.2 Omisión

La segunda modalidad más usada en ambos idiomas fue la omisión. Aunque fue considerablemente menor que la conservación, con un 15% de las ocurrencias en inglés y un 26% en francés, en estas ocasiones se eliminó el carácter grosero de los diálogos y se reemplazó por alguna otra expresión. Sin embargo, en

algunos casos a pesar de la omisión del lenguaje soez, la tensión de las escenas no cambia significativamente como se aprecia en el siguiente ejemplo.

| Contexto: Berlín le ordena a Denver matar a Mónica, pero él no quiere hacerlo, por lo que finge dispararle. Los rehenes escuchan disparos y se preocupan de que hayan matado a alguien. | | | |
|---|---|--|---|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Rehén | ¿Qué coño ha sido eso? ¿Qué ha pasado? | What was that? what was that? What happened? | C'était quoi ça ? Qu'est-ce qui s'est passé ? |

Figura 19: Extracto de transcripción 12. Omisión.

En esta escena los rehenes tienen miedo de lo que puede haber pasado y se comprende el terror que sienten gracias a los gestos y expresiones de los personajes, por lo que no fue necesario mantener todo el lenguaje soez en la escena para transmitir eso.

| Contexto: los atacadores están esperando a la policía, pero Tokio comete un error. | | | |
|--|------------------------------------|------------------|---------|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Denver | ¡Me cago en la puta, Tokio! | What did you do? | |

Figura 20: Extracto transcripción 5. Omisión.

La tabla anterior no contiene un error, sino que en el doblaje en francés no hay dialogo en ese momento. Por lo que este ejemplo de omisión es más particular

que el anterior, ya que en el caso del francés se trata de una omisión total del dialogo, no solo del lenguaje soez.

En el doblaje en inglés hay una traducción más distante de la original y sin lenguaje soez, pero que de acuerdo con el contexto sigue teniendo coherencia. Esto, se debe a que la pregunta “*what did you do?*” no espera una respuesta de parte del otro personaje. Con la agitación y la confusión demostrada se percibe como una reacción normal ante la situación.

5.2.3 Eufemismo



Entre las modalidades menos usadas se encuentra el eufemismo. El uso del eufemismo solo fue observado en un 3% de los segmentos en inglés y un 5% en francés. Es decir, muy pocas veces se optó por ocupar una traducción del lenguaje soez con equivalentes menos groseros que el original.

A continuación, hay un ejemplo del uso del eufemismo en ambos idiomas en el mismo diálogo.

| Contexto: Río tiene a Alison en el suelo mientras la amarra por haber robado un arma. | | | |
|---|---|--|--|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Río | ¡Putá niñata de mierda, pija de los cojones! | You're a fucking spoiled brat. | Espèce de petite salope de merde. |

Figura 21: Extracto transcripción 16. Eufemismo.

En esta oportunidad, se considera como un eufemismo, tanto en la traducción al inglés “*You’re a fucking spoiled bitch*” como en francés “*Espèce de petite salope de merde*”, ya que existen varios elementos que se consideran como una atenuación, pero no se omite del todo el lenguaje soez.

Por un lado, existe una menor cantidad de palabras soeces, ya que en el original hay cinco (puta, niñata, mierda, pija, cojones), tanto en inglés como en francés solo se encontraron dos “*fucking*” y “*brat*”, y “ *salope*” y “*merde*”.

Por otro lado, en inglés se puede considerar que solo se mantiene la idea de “niñata de mierda” por “*fucking spoiled brat*”, pero se elimina el resto del diálogo, “pija de los cojones”. Además, se considera que “*fucking spoiled brat*” es una expresión con un tono menos grosero que “niñata de mierda”, ya que tanto *spoiled* como *brat*, significan mimada en español y se pierde parte del significado y del tono.

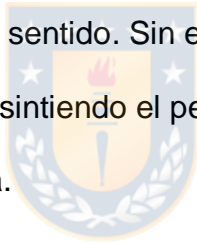
En ese sentido, este segmento de diálogo traducido se encuentra a medio camino entre la conservación y la omisión del lenguaje soez. Por esta razón, es que es considerada eufemismo.

Finalmente, en cuanto al francés sucede algo similar, a pesar de que se había considerado previamente como conservación, se decidió que constituía también un eufemismo, por el número de groserías.

| Contexto: Raquel está escuchando todos los mensajes que le dejó Ángel borracho antes de chocar su automóvil. | | |
|--|---|---|
| Personaje | Español | Francés |
| Ángel | Después de 15 años contigo, a tu lado como un puto pringao . | J'ai passé 15 ans à tes cotés à exécuter tous tes ordres comme un domestique. |

Figura 22: Extracto transcripción 32. Eufemismo.

En este último ejemplo se utilizó un lenguaje con un tono evidentemente menos grosero, ya que se traduce “puto pringao” como “*un domestique*”. Al utilizar esta expresión se da a entender que se quedó a su lado como un perro, lo cual no significa grandes cambios de sentido. Sin embargo, pierde mucha fuerza y no se expresa el enojo que estaba sintiendo el personaje en esos momentos, lo que le quitó agresividad a la escena.



5.2.4 Adición

Con respecto a la adición, tampoco fue tan común que se agregaran expresiones groseras en donde no había, se utilizó en total en 8 oportunidades. En inglés hubo 5 ocurrencias y en francés 3, lo cual representa solamente un 4% y un 2% respectivamente. Esto puede deberse a que en español la serie ya ocupa bastante lenguaje soez y sería innecesario intensificarlo aún más.

Debido a que no existe un caso en que se utilice la adición en los doblajes en francés e inglés para el mismo segmento original, se presenta a continuación un ejemplo por idioma.

| Contexto: Ríó tiene a Alison en el suelo mientras la amarra por haber robado un arma. | | |
|---|-----------------------------------|---|
| Personaje | Español | Inglés |
| Ríó | Que no me cuentes tu vida, ¿vale? | Don't sit here talking to me about your God damn life. |

Figura 23: Extracto transcripción 16. Adición.

Esta escena es bastante rápida y agitada, la adición del lenguaje soez en este caso no perturba el avance en la escena. La decisión de agregar “*God damn*” como un calificativo de “*life*”, de su vida, podría incluso haber pasado inadvertido.

| Contexto: El atraco está por comenzar y los atracadores, con sus rostros cubiertos, le roban la patrulla a unos policías y el camión en el que llegaba el papel a la Fábrica de moneda y timbre. | | |
|--|--------------------------------------|--|
| Personaje | Español | Francés |
| Berlín | Abres la puerta del camión ¿me oyes? | Tu vas m'ouvrir ton putain de camion, allez magne-toi, putain. |

Figura 24: Extracto transcripción 1. Adición.

En lo que respecta al francés, es un poco diferente, ya que se agregan otros elementos a parte del lenguaje soez, “*allez magne-toi*”, que significa en español “dale, apúrate”, una expresión que también demuestra la rapidez y la intensificación del lenguaje. En el caso particular del lenguaje soez encontramos el uso de “*putain*” dos veces, la primera para calificar al camión, como “puto camión” y luego como una forma de insulto que no va dirigido a nadie en particular.

En conclusión, en ambas oportunidades, las imágenes que acompañaban a los diálogos en español, aunque no ocupaban el lenguaje soez como recurso, eran violentas, por lo que agregarlo en sus doblajes complementó e intensificó la violencia existente.



5.2.5 Disfemismo

Finalmente, el disfemismo tuvo una representación de solamente un 2% en inglés y un 1% en francés, siendo la modalidad menos usada de todas.

Podemos apreciar como algunos elementos se intensifican en los ejemplos a continuación:

Contexto: Denver intenta convencer a Mónica de no abortar.

| Personaje | Español | Inglés |
|-----------|---|--|
| Denver | Tu un día estás en tu curro tranquilamente, te entran cuatro colgados con caretas de Dalí. | One day you're calmly doing your work then four assholes show up looking like Dali. |

Figura 25: Extracto transcripción 11. Ejemplo de disfemismo en inglés.

En esta oportunidad se traduce como “*assholes*” la palabra “colgados” que funciona con el significado de “locos” que toma en español ibérico. En ese sentido, a pesar de que colgados ya se trata de lenguaje soez, se opta por un equivalente en inglés aún más fuerte, ya que “*assholes*” puede ser traducido como “gilipollas”. Por esta razón es que se considera un disfemismo y no una adición de lenguaje soez, ya que se intensifica algo que ya existía en el original.

| Contexto: Nairobi y Berlín están viendo las noticias falsas que filtraron los policías a la prensa sobre las actividades criminales de Berlín. | | |
|--|--|--|
| Personaje | Español | Francés |
| Berlín | Como también me impide que delate a un compañero por mucho que sea un miserable despojo . | Tout comme il me permet pas donner mes complices aux flics, même les fils de pute . |

Figura 26: Extracto transcripción 18. Ejemplo de disfemismo en francés.

En este ejemplo de disfemismo en francés, ocurrió que se tradujo “un miserable despojo” por “*les fils de pute*” o “los hijos de puta” en español. En este sentido, y de la misma forma que ocurrió en inglés, se tomó un elemento grosero en español y fue intensificado a través de la traducción, sin agregar nuevos elementos.

5.3 Relación entre modalidades de traducción del lenguaje soez y procedimientos de traducción

En esta sección se presentan los resultados del análisis que buscaba determinar qué procedimientos de traducción se utilizaron junto a cada modalidad de traducción del lenguaje soez.

El procedimiento más utilizado junto a las modalidades de traducción del lenguaje soez fue la modulación. Debido a que fue el procedimiento más utilizado en general, es lógico que su uso sea mayoritario.

Este apartado se centra en las diferencias y puntos destacables de los resultados, desde la perspectiva de cómo una modalidad de traducción del lenguaje soez podría haber influenciado el uso de un procedimiento de traducción en particular.

En esta oportunidad las modalidades no se ordenaron según su representación en los resultados, sino por el orden desde la intensificación a la atenuación del lenguaje soez.

5.3.1 Adición y procedimientos de traducción

La adición se utilizó solamente junto a la modulación y la equivalencia, y en ninguna oportunidad junto a otro procedimiento de traducción, tal como podemos apreciar en el siguiente gráfico.

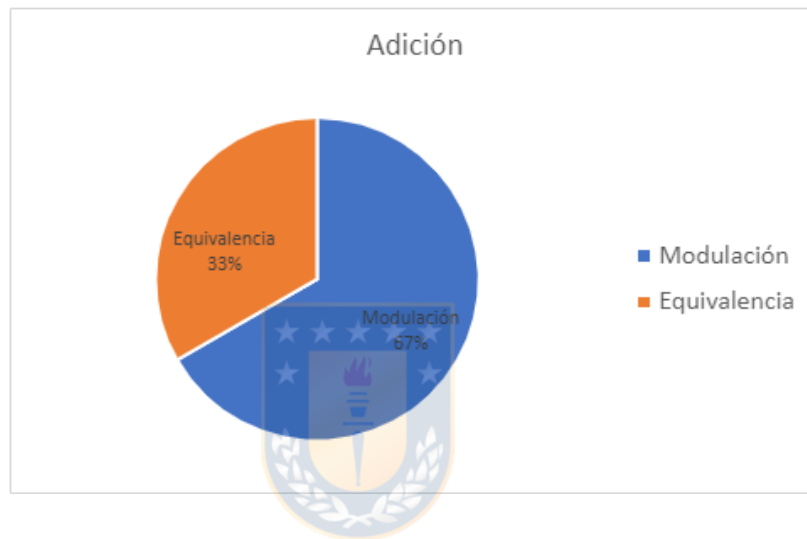


Figura 27: Gráfico modalidad (adición) – procedimientos de traducción.

Esto sucedió no solo debido a que estos procedimientos fueron los que más se usaron, sino porque permiten al traductor alejarse un poco de la estructura del texto original y no sería posible, por ejemplo, con la traducción literal.

| | | |
|---|----------------|---------------------------------|
| Contexto: Berlín busca a Denver para castigarlo porque por su culpa la policía ahora tiene su huella digital y descubrieron su identidad. | | |
| Personaje | Español | Francés |
| Nairobi | Era una broma. | Juste une putain blague. |

Figura 28: Extracto transcripción 20. Adición y modulación.

En el ejemplo se aprecia el uso de la adición en conjunto a la modulación. Esta se puede ver gráficamente, gracias al uso de la negrita, como en francés “*putain*” es un elemento de lenguaje soez que fue agregado en el doblaje en francés, utilizado para calificar “una broma”, que en este caso en español sería “una puta broma”.

| Contexto: Arturo y Denver tienen una pelea por Mónica. | | | |
|--|----------------|---------------------------|---------------------|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Denver | Tú eres tonto. | You fucking moron. | T'es cinglé. |

Figura 29: Extracto transcripción 30. Adición y modulación.

En este segundo ejemplo, se observa la adición en conjunto a la modulación en inglés y en francés. El insulto “tonto”, que no es grosero y es incluso infantil, se traduce como “*fucking moron*” y “*cinglé*”.

En el caso del inglés, “*moron*” hubiese sido suficiente para traspasar la misma idea del segmento original. Sin embargo, se añade “*fucking*” que por su uso se puede decir que convierte prácticamente cualquier palabra en un insulto más grosero. Por otro lado, en cuanto al francés, se encuentra “*cinglé*”, que significa en español loco, maniático o chiflado.

5.3.2 Disfemismo y procedimientos de traducción

Con el disfemismo sucede la misma situación que con la adición, es decir, se utiliza solamente en conjunto con la modulación y la equivalencia, siendo la modulación utilizada tres veces más que la equivalencia. Esto se aprecia en el siguiente gráfico del uso del disfemismo en conjunto a procedimientos de traducción.

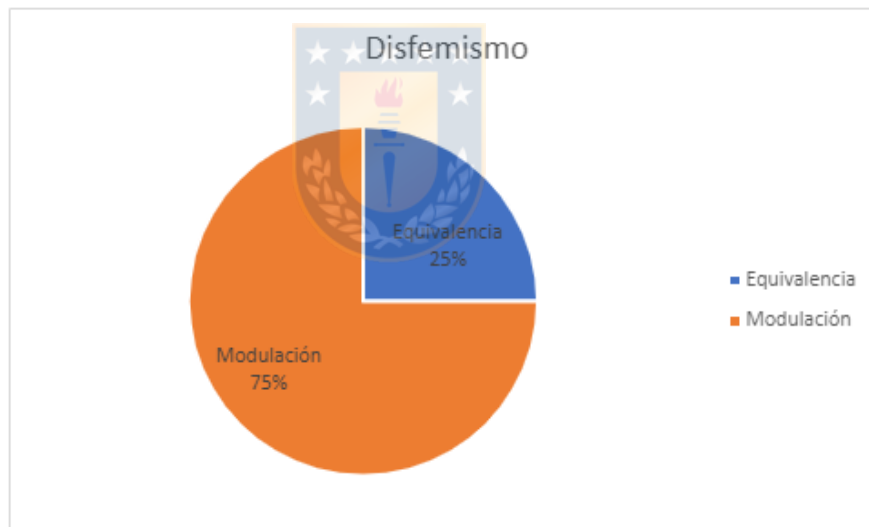


Figura 30: Gráfico modalidad (disfemismo) – procedimientos de traducción.

En el siguiente ejemplo, se usa la modulación junto con el disfemismo en el doblaje al inglés.

| Contexto: En un flashback, Berlín recuerda que Denver estuvo en el coche con una de sus chaquetas y que por eso la policía obtuvo sus huellas en un botón. | | |
|--|--|--|
| Personaje | Español | Inglés |
| Berlín | ¿Y tú qué coño haces con mi chaqueta, mamarracho ? | What the hell are you doing in my jacket you fucking buffoon ? |

Figura 31: Extracto transcripción 19. Disfemismo y modulación.

Este caso se considera un disfemismo debido a la utilización de “*hell*” como traducción de “coño” y, más particularmente, al uso de “*fucking buffoon*” por “mamarracho” da como resultado una versión más grosera que la original.

En la traducción de estos segmentos se utilizó la modulación, ya que esta permite una mayor libertad dentro de los elementos de la frase, manteniendo de igual manera el sentido y la coherencia de las oraciones.

5.3.3 Eufemismo y procedimientos de traducción

Como vemos en el gráfico a continuación, en los resultados del eufemismo, la modulación también representa una amplia mayoría y la adaptación figura en un menor porcentaje, ya que se utilizó en una sola oportunidad.

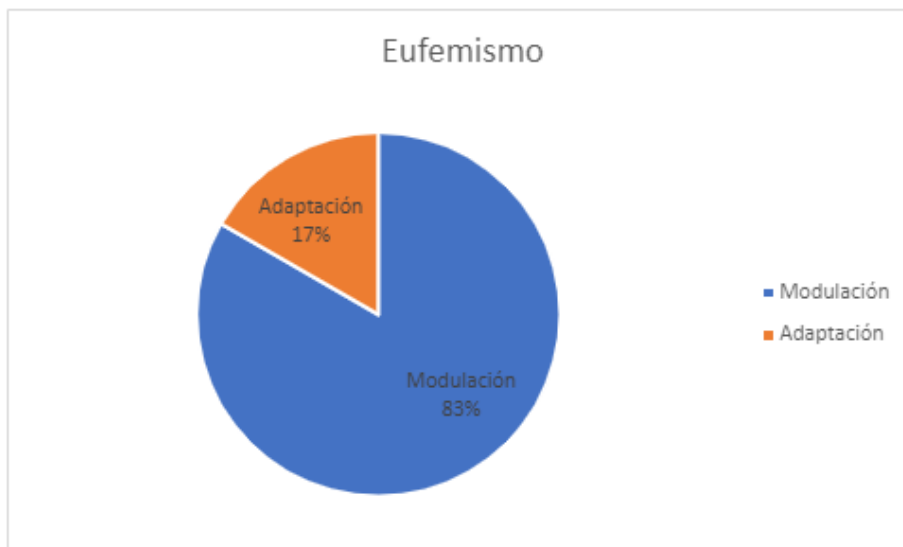
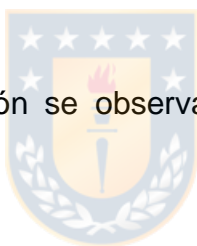


Figura 32: Gráfico modalidad (eufemismo) – procedimientos en francés.

En el ejemplo a continuación se observa un eufemismo en conjunto a una modulación en inglés.



| Contexto: Arturo aprovecha que no los están cuidando para convencer a Alison de hacer algo. | | |
|---|--|--|
| Personaje | Español | Inglés |
| Arturo | He visto cómo te tratan como la puta pringada . | I've seen how they treat you like a fucking loser . |

Figura 33: Extracto transcripción 7. Eufemismo y procedimientos de traducción.

En este caso, se traduce “puta pringada” como “*fucking loser*”, pero el español es más fuerte semánticamente que el equivalente en inglés. Esto se debe a que “*loser*” es más cercano a perdedora que a pringada.

5.3.4 Omisión y procedimientos de traducción

Aunque se observan mayoritariamente modulaciones y equivalencias, a diferencia de las modalidades presentadas anteriormente, los resultados del análisis de la omisión arrojan resultados más variados.

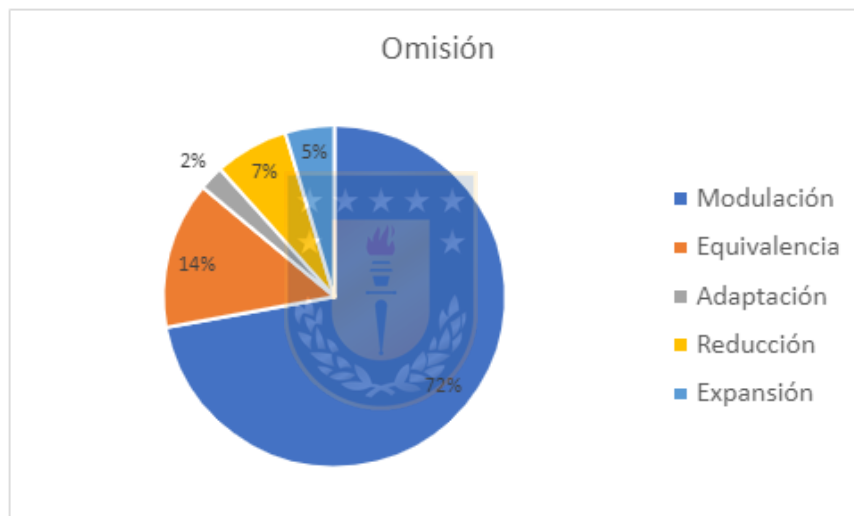


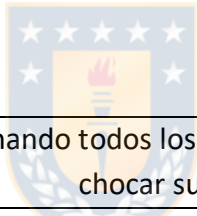
Figura 34: Gráfico modalidad (disfemismo) – procedimientos de traducción.

Los resultados de esta modalidad fueron los únicos en arrojar reducciones tanto en inglés como en francés. Esto se puede comprender gracias a que tanto la omisión como la reducción implican eliminar elementos en la traducción, como palabras, frases o repeticiones, como se muestra en el siguiente ejemplo:

| Contexto: Berlín le ordena a Denver matar a Mónica, pero él no quiere hacerlo, por lo que finge dispararle. | | |
|---|--|---|
| Personaje | Español | Francés |
| Denver | Me cago en la puta. Me cago en la puta, tío. Va tío. Ponte de rodillas. | C'mon, man. C'mon, man. On your knees. |

Figura 35: Extracto transcripción 12. Omisión y reducción.

En este ejemplo se observa la reducción en la eliminación de “me cago en la puta. Me cago en la puta, tío”, lo que convierte en esta oportunidad a la reducción en un procedimiento esencial para la omisión del lenguaje soez.



| Contexto: Raquel está escuchando todos los mensajes que le dejó Ángel borracho antes de chocar su automóvil. | | |
|--|--|--|
| Personaje | Español | Francés |
| Ángel | Raquel, ¿se puede saber por qué coño no me coges el teléfono? | Raquel, je peux savoir pourquoi tu ne réponds pas au téléphone ? Ah ? |

Figura 36: Extracto transcripción 32. Omisión y modulación.

En este último ejemplo, la modulación y la omisión se observan en la eliminación de “coño” y que, a pesar de esto, se mantiene el sentido de la oración.

5.3.5 Conservación y procedimientos de traducción

Finalmente, la conservación, al haber sido la más aplicada de todas arrojó resultados muy variados. De todas maneras, al igual que en los casos anteriores, el uso de la modulación es mayoritario con un 83% de las ocurrencias que hubo junto con la conservación en inglés y en francés.

En el gráfico a continuación se puede apreciar el uso global en ambos idiomas de los procedimientos en conjunto a la conservación del lenguaje soez.

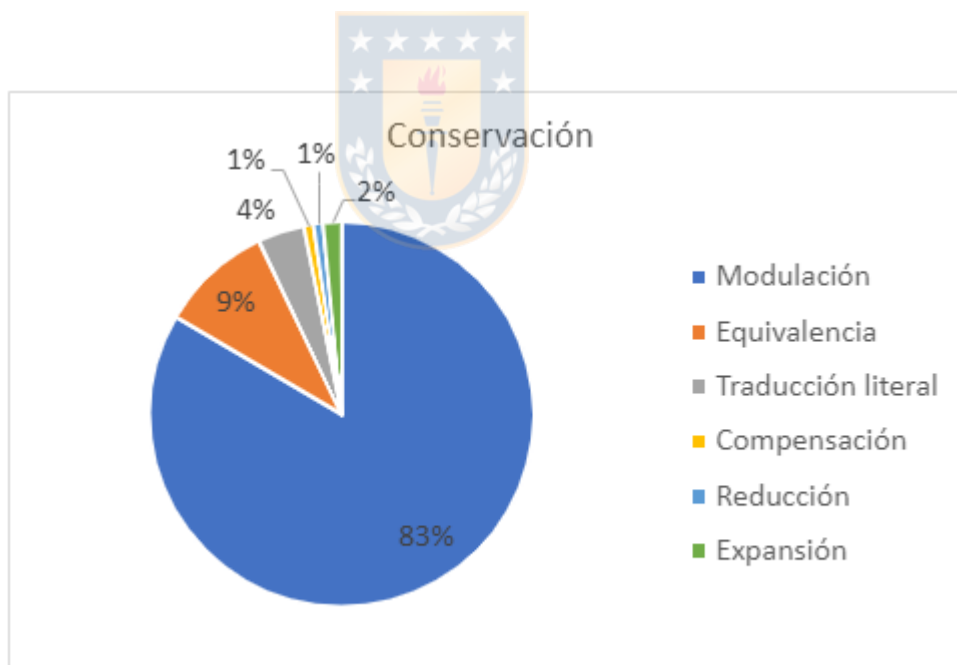


Figura 37: Gráfico modalidad (conservación) – procedimientos.

Respecto a la traducción literal, el lenguaje soez traducido con este procedimiento conservó su contenido tanto léxico como semántico, con equivalentes literales, como se muestra en los siguientes ejemplos:

| Contexto: Denver intenta convencer a Mónica de no abortar. | | |
|--|------------------------------------|--------------------------------------|
| Personaje | Español | Inglés |
| Mónica | ¿Tú me vas a joder la vida? | You're gonna fuck up my life? |

Figura 38: Extracto de transcripción 11.

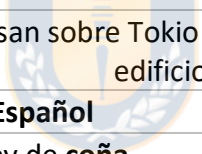
| Contexto: Arturo, quien esconde unas tijeras en su bolsillo, quiere pelear con Denver por Mónica. | | |
|---|----------------------|----------------------|
| Personaje | Español | Francés |
| Arturo | Hijo de puta. | Fils de pute. |

Figura 39: Extracto de transcripción 29.

En ambos extractos presentados anteriormente, los equivalentes son directos. “¿Tú me vas a joder la vida?” y “*You're gonna fuck up my life?*” son prácticamente iguales, con la diferencia de que en inglés dice “mi vida”, “*my life*”, en vez de “la vida”, pero esto se debe a una necesidad para replicar la intensidad de la pregunta.

En el segundo caso, en francés, “hijo de puta” y “*fiils de pute*” son equivalentes literales, e incluso palabra por palabra, por lo que no es difícil pensar en la razón por la que la traducción literal se encuentra junto a la conservación.

En lo que respecta al francés, el segundo procedimiento más utilizado junto a la conservación fue la equivalencia con un 17%. En inglés, su porcentaje de uso fue de un 11%. Esta combinación ocurrió cuando al traducir lenguaje soez del español al inglés no se emplearon las mismas groserías, sino que otras que expresaran lo mismo que el diálogo original y que se acoplaran al contexto.



| Contexto: Berlín y Río conversan sobre Tokio mientras la policía se instala afuera del edificio. | | |
|--|------------------------|------------------------------|
| Personaje | Español | Inglés |
| Berlín | Estoy de coña . | I'm fucking with you. |

Figura 40: Extracto de transcripción 7.

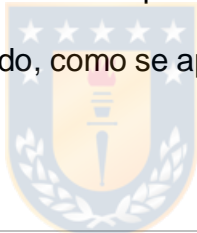
En cuanto a la transposición, esta solo se empleó un 3% de las veces en inglés y 0% en francés. Debido a que este procedimiento no tiene que ver con lo semántico ni lo léxico, el lenguaje soez no debería sufrir ningún cambio.

| Contexto: Ángel llama por teléfono a Raquel apenado por su discusión. Raquel no contesta así que le deja un mensaje de voz. | | |
|---|--|---|
| Personaje | Español | Francés |
| Ángel | Pero yo no soy el topo. Yo no soy el topo, coño . | but, but I'm not the mole, I'm not the fucking mole. |

Figura 41: Extracto de transcripción 26. Transposición.

En este ejemplo se ve que el enfoque de la grosería cambia, y la transposición se encuentra en el cambio de “coño” por “ *fucking* ” para calificar a “ *mole* ” (topo). En el caso de no haber incluido un equivalente para coño y no haber agregado “ *fucking* ” se hubiese tratado de una omisión del lenguaje soez.

La reducción y la expansión no superan el 2% de uso en ninguno de los idiomas. De hecho, en inglés solo se hallaron en el análisis de la conservación. Esto se debe a que estos procedimientos se usaron poco y cuando se usaron no alteraron el lenguaje soez. La razón de esto es que tienen que ver más con la longitud de la oración que con su contenido, como se aprecia en los ejemplos a continuación:



| Contexto: Luego del incidente en el que Rio recibe un disparo y Tokio disparó a los policías, Tokio, Denver, Rio y Nairobi se encuentran reunidos. | | |
|--|---|--|
| Personaje | Español | Inglés |
| Denver | ¡Explícame qué puta mierda ha sido eso! ¡Explícame qué cojones ha sido eso! ¡Se te va la cabeza! ¡Que has acribillado a policías! | What the fuck was that, bro? Tell me, what the fuck that shit was back there! What the fuck did you try to do here! Are you fucking nuts ? You shot at the police. |

Figura 42: Extracto transcripción 6. Conservación y expansión.

| Contexto: Denver intenta convencer a Mónica de no abortar. | | |
|--|---------|---------|
| Personaje | Español | Francés |
| | | |

| | | |
|--------|--|------------------------------------|
| Denver | ¿Entonces qué pasa? ¿Qué te va a joder la vida? | Il va te bousiller ta vie ? |
|--------|--|------------------------------------|

Figura 43: Extracto transcripción 11. Conservación y reducción.

5.4 Relación entre procedimientos de traducción y modalidades de traducción del lenguaje soez

Este apartado se centra en la perspectiva de cómo el procedimiento de traducción utilizado podría haber influenciado el uso de una modalidad de traducción del lenguaje soez u otra.



5.4.1 Modulación y modalidades de traducción del lenguaje soez

En la mayoría de los casos en los que se realizó una modulación se empleó la conservación, hubo 55 ocurrencias, es decir, en un 72% en inglés y 50 ocurrencias o un 69% en francés. Podemos ver representado en el gráfico a continuación la comparación del uso de las modalidades de traducción del lenguaje soez por idioma.

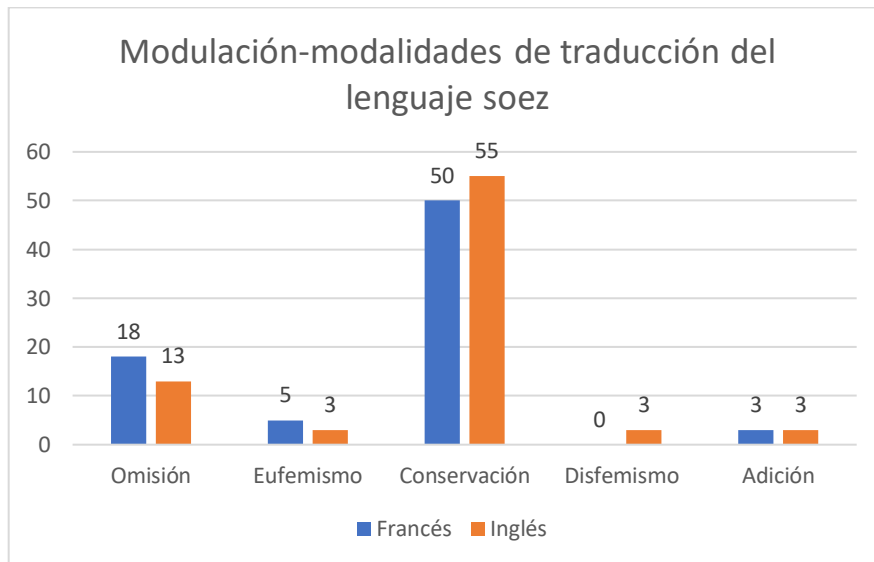


Figura 44: Gráfico modulación-modalidades de traducción del lenguaje soez.

Mediante la conservación y la modulación, se mantuvo el lenguaje soez en un mismo nivel debido a que la modulación busca traspasar el sentido del mensaje utilizando recursos de la lengua meta que le permitan conservarlo sin realizar grandes cambios semánticos ni léxicos, como se puede observar en el ejemplo presentado a continuación:

| Contexto: Denver intenta convencer a Mónica de no abortar. | | | |
|--|---|--|---|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Denver | Tu hijo, mejor que te joda la vida tu hijo que no a cualquier hijo de puta de estos o yo. | Your son. Better have your life fucked up by your son than any of these motherfuckers or me. | Ton enfant. Il vaut mieux que ce soit lui qui te la bousille au lieu d'un de ces enfoirés ou moi. |

Figura 45: Extracto de transcripción 11. Modulación-Conservación.

En inglés se moduló específicamente en la frase “mejor que te joda la vida tu hijo” mediante un cambio de punto de vista con el uso de la forma causativa “*better have your life fucked up by your son*” que en español significa literalmente “es mejor que tu vida sea jodida por tu hijo”.

En francés se ve esto en la traducción de esta frase como “*il vaut mieux que ce soit lui qui te la bousille*” o en español, “es mejor que sea él quien te la joda”. En esta ocasión se utilizan pronombres en lugar de sustantivos al cambiar “tu hijo” por “*lui*”, “*él*”.

La segunda modalidad que más se utilizó cuando se realizó una modulación, aunque en menor medida, fue la omisión, hubo 13 ocurrencias en inglés (17%) y 18 en francés (24%). En ocasiones, cuando se quiso traspasar el sentido mediante una modulación, no fue necesario el uso lenguaje soez y simplemente se ocupó otra expresión que manifestara lo mismo o se relegó su función al tono de la voz del personaje.

A continuación, se presentan ejemplos de la combinación modulación-omisión por idioma, ya que no hubo un ejemplo en el que se utilizara en ambos idiomas para traducir el mismo diálogo.

| | | |
|---|----------------|---------------|
| Contexto: Berlín le ordena a Denver matar a Mónica, pero él no quiere hacerlo, por lo que finge dispararle. | | |
| Personaje | Español | Inglés |

| | | |
|---------|---|---|
| Nairobi | Un poquito de entereza, coño , que, si no de aquí no salimos vivos, ¿eh? | Calm down, shut up and keep it together if you ever wanna get out of here alive! alright? |
|---------|---|---|

Figura 46: Extracto transcripción 12. Ejemplo en inglés. Modulación-Omisión.

En este ejemplo no se utilizó un equivalente para la palabra “coño” y se reemplazó por dos palabras, “*calm down*” y “*shut up*”, expresiones que juntas, aunque no son groseras, compensan la pérdida del elemento “coño” y logran el mismo nivel de tensión en el diálogo.

| | | |
|--|--|--|
| Contexto: Luego de que llegaran blindados al lugar del atraco, Raquel reclama al coronel Prieto. | | |
| Personaje | Español | Francés |
| Raquel | ¿Qué cojones hacen aquí esos blindados? | Qu'est-ce que ce véhicule blindé fiche ici ? |

Figura 47: Extracto transcripción 9. Ejemplo en francés. Modulación-Omisión.

En este segundo ejemplo, se eliminó la palabra “cojones” en la traducción al francés y se relegó la función de la grosería a la tonalidad de la voz del personaje, quien en esta escena se encuentra muy alterado.

Las modalidades que menos se usaron al realizar una modulación fueron el eufemismo, del cual hubo 3 ocurrencias en inglés y 5 en francés, el disfemismo con 3 ocurrencias en inglés y ninguna vez en francés, y la adición de la cual hubo 3 ocurrencias tanto en inglés como en francés.

A continuación, se presentan algunos ejemplos del uso de estas modalidades junto con la modulación. No hubo ejemplos en los que se utilizara la misma combinación de modalidad y procedimiento en los dos idiomas para traducir el mismo diálogo:

| Contexto: Berlín y Río conversan sobre Tokio mientras la policía se instala afuera del edificio. | | |
|--|---|---|
| Personaje | Español | Francés |
| Berlín | Si yo también me la hubiese zumbado . De hecho, puede que lo intente | Moi aussi, je danserais la samba avec elle. Peut-être même que je vais essayer. |

Figura 48: Extracto de transcripción 7. Ejemplo en francés. Modulación-Eufemismo.

En este ejemplo en francés, la modalidad que se utiliza junto con la modulación es el eufemismo. Se puede notar la modulación en el cambio léxico que implicó traducir “zumar”. En este contexto tiene una connotación sexual, porque el personaje expresa que también hubiese tenido relaciones sexuales con la persona aludida y en francés se traduce “*danser la samba avec elle*”. Ambas frases tienen la misma connotación, ya que anteriormente en la escena, se había hecho una relación entre la samba y las relaciones sexuales. Este cambio representa claramente un eufemismo ya que al reemplazar la expresión “zumar”, que es altamente grosera, por “bailar samba”, se intenta expresar lo mismo, pero con un nivel menor de vulgaridad.

| Contexto Flashback. Berlín recuerda que Denver estuvo en el coche con una de sus chaquetas y que por eso la policía obtuvo sus huellas en un botón. | | |
|---|--|--|
| Personaje | Español | Inglés |
| Berlín | ¿Y tú qué coño haces con mi chaqueta, mamarracho ? | What the hell are you doing in my jacket you fucking buffoon ? |

Figura 49: Extracto de transcripción 19. Ejemplo en inglés. Modulación-Disfemismo.

En esta oportunidad, en inglés se utilizó el disfemismo junto con la modulación. El procedimiento se puede notar en el cambio léxico que significó traducir “qué coño” como “*what the hell*” y “mamarracho” como “*fucking buffoon*”.

En español ibérico “mamarracho” se ocupa para denominar a una persona ridícula o tonta. Sin embargo, en inglés esta se tradujo como “*fucking buffoon*”, que tiene un carácter más denotativo. En primer lugar, se utilizan dos palabras groseras en lugar de una y, en segundo lugar, la palabra “*fucking*” le añade un tono más grosero e insultante a “*buffoon*”, que por sí solo ya expresa un significado de ridículo o tonto.

5.4.2 Equivalencia y modalidades de traducción del lenguaje soez

En cuanto a la equivalencia, la modalidad que más se utilizó cuando se traducía con este procedimiento fue la conservación. En inglés hubo en total 9 ocurrencias, lo que significa un 60%, mientras que en francés hubo 13 o un 63% del total.

Los resultados de la relación entre la equivalencia y las modalidades de traducción se presentan en el gráfico a continuación, donde se muestra la diferencia entre el uso en inglés y en francés.

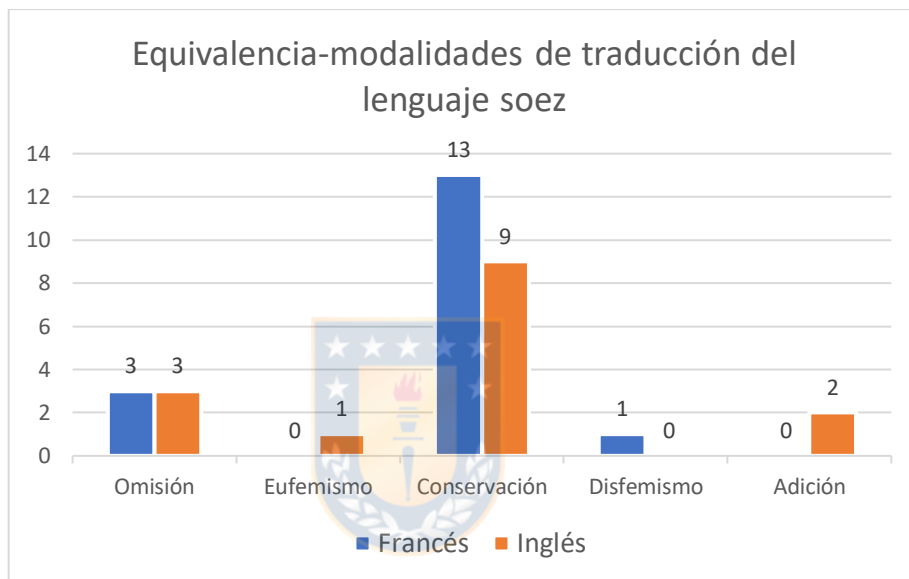


Figura 50: Gráfico equivalencia-modalidades de traducción del lenguaje soez.

Aunque la equivalencia busque traspasar el sentido de la oración mediante un cambio semántico, la mayoría de las veces esto no influyó en el uso del lenguaje soez. Si bien no se utilizaron las mismas groserías que en español, sí se utilizó lenguaje soez en inglés y en francés que se acomodara a la situación y funcionara en el contexto.

En el siguiente ejemplo se usó la conservación junto a la equivalencia en ambos idiomas en la traducción del mismo segmento.

| Contexto: En un flashback, Berlín recuerda cuando descubrió a Denver en el coche con una de sus chaquetas y se da cuenta de que por eso la policía obtuvo sus huellas en un botón. | | | |
|--|--|----------------------------|--------------------------------|
| Personaje | Español | Inglés | Francés |
| Denver | Me cago en la puta, tío. La hostia. | Fuck, fucking hell. | Ah, le con. Fait chier. |

Figura 51: Extracto de transcripción 19. Equivalencia-Conservación.

En este extracto, la equivalencia se puede notar en la traducción de los elementos “me cago en la puta” y “la hostia”, que son blasfemias en español, por “*fuck*” y “*fucking hell*” en inglés que, aunque no tengan el mismo contenido semántico, cumplen la misma función. En este sentido, la conservación del lenguaje soez es evidente ya que se buscaron equivalentes en ambos idiomas que tuvieran el mismo contenido semántico que las groserías en español. En el caso del francés “*le con*” y “*fait chier*” no tienen el mismo sentido blasfemo, pero se utilizan de forma similar para maldecir.

Entre las modalidades que se utilizaron en menor medida con este procedimiento está la omisión, que solo se utilizó en tres oportunidades tanto en inglés como en francés. Sin embargo, aunque esta combinación fue usada la misma cantidad de veces en ambos idiomas, los porcentajes difieren. Esto se debe a que no se analizó la misma cantidad de segmentos de diálogos por idioma, ya que durante el proceso hubo que agrupar algunos en un idioma y separarlos en el otro. Además, en algunas ocasiones, la traducción se escapaba del análisis por lo que se omitieron los segmentos.

Puesto que no se encontró un ejemplo en el que se haya utilizado en los dos idiomas la equivalencia junto con la omisión, a continuación, se presentará un ejemplo por cada idioma.

| Contexto: Los atracadores están esperando a la policía, pero Tokio comete un error. | | |
|---|------------------------------------|------------------|
| Personaje | Español | Inglés |
| Denver | ¡Me cago en la puta, Tokio! | What did you do? |

Figura 52: Extracto de transcripción 5. Ejemplo en inglés. Equivalencia-Omisión.

En este ejemplo, se ocupó el procedimiento de equivalencia en la traducción de la expresión “me cago en la puta”. En inglés esto se expresa mediante la pregunta “*What did you do?*”, en la que se elimina el lenguaje soez del diálogo, lo que representa un uso de la modalidad de omisión del lenguaje soez y tal como se menciona en la sección 5.2.2, se relega la función que este cumplía en español a la tonalidad, expresión facial y corporal del personaje, quien en esta escena se encuentra furioso.

| Contexto: Arturo, quien esconde unas tijeras en su bolsillo, quiere pelear con Denver por Mónica. | | |
|---|--|--|
| Personaje | Español | Francés |
| Arturo | A ver si tienes los mismos huevos para enfrentarte conmigo. | Allez, on voit comment tu vas la jouer en face de moi. |

Figura 53: Extracto de transcripción 29. Ejemplo en francés. Equivalencia-Omisión.

En este ejemplo, el uso de la equivalencia en la traducción al francés del diálogo se evidencia en la parte de la frase que hace referencia a tener huevos, que en español significa ser valiente o tener agallas. En el contexto de la escena, el personaje utiliza este elemento para desafiar a otro a que se enfrente a él en una pelea, mediante la frase “*on voit comment tu vas la jouer en face de moi*”, que en español sería “vamos a ver cómo te va conmigo”. Es diferente semánticamente a la original, ya que hace referencia al desempeño que podría tener la persona al enfrentarse en una pelea. Sin embargo, la frase también posee un carácter desafiante. El uso de esta equivalencia conllevó la omisión del lenguaje soez en su traducción al francés.



La adición también fue pocas veces utilizada junto a la equivalencia con solo 2 ocurrencias o un 13% en inglés y ninguna en francés. En los pocos casos en los que ocurrió, esto intensificó la emoción de la situación.

| Contexto: Denver y Moscú abren una bóveda llena de billetes. | | |
|--|--|---|
| Personaje | Español | Inglés |
| Denver | Aquí se tiene que dormir muy bien, papa. Aquí se tiene que dormir de lujo. | If only I can spend the night here, papa. Damn , I feel like a king. |

Figura 54: Extracto de transcripción 4. Ejemplo en inglés. Equivalencia-Adición.

La equivalencia se nota al traducir “aquí se tiene que dormir de lujo” como “*I feel like a King*” (“me siento como un rey” en español). Estas dos oraciones no son semánticamente iguales. La adición que ocurre en este ejemplo se aprecia con el uso de la palabra *damn* en inglés, la cual se añade como una forma de intensificar la alegría y euforia que el personaje siente en ese momento, emociones que en español se expresan mediante los gestos y el tono de voz.

Finalmente, el eufemismo fue muy poco utilizado junto a la equivalencia, solo una ocurrencia o un 7% en inglés y 0% en francés.



5.4.3 Traducción literal y modalidades de traducción del lenguaje

soez

En cuanto a la traducción literal, el 100% de las ocasiones en que se utilizó este procedimiento de traducción se empleó la conservación del lenguaje soez. En estas ocasiones se tradujo literalmente ocupando groserías que poseían el mismo contenido tanto léxico como semántico. Esto se debe a la naturaleza propia del procedimiento, y a que, en estos casos particulares, las groserías y los insultos tenían una contraparte literal.

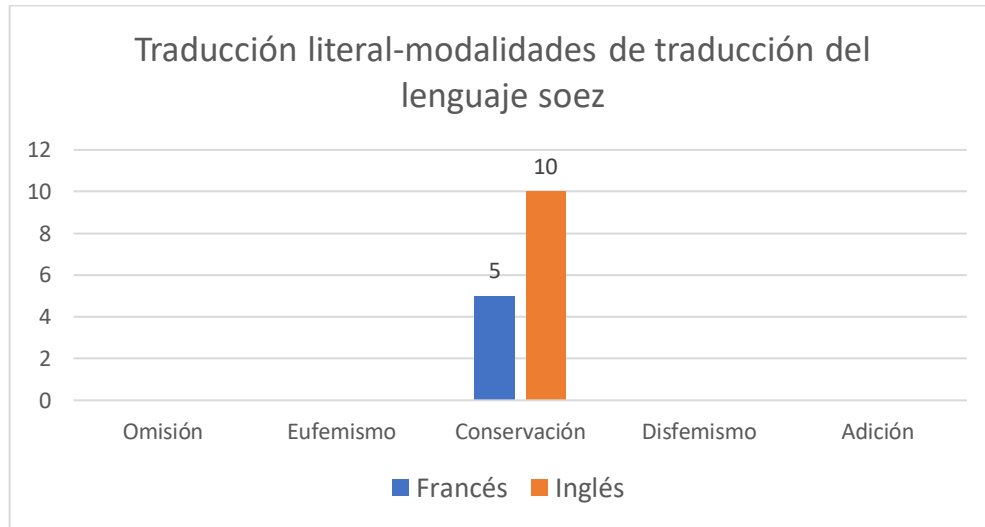
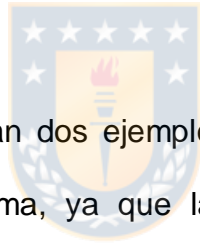


Figura 55: Gráfico traducción literal-modalidades de traducción del lenguaje soez.



A continuación, se presentan dos ejemplos de la traducción literal junto a la conservación, uno por idioma, ya que la única vez en la que se ve esta combinación en ambos idiomas ya fue analizada anteriormente en 5.1.3.

| Contexto: Ángel, molesto porque Raquel lo acusó de ser un topo, la Raquel para decirle quien es el profesor, pero ella no le contesta así que él le deja mensajes en el buzón mientras conduce alcoholizado. | | |
|--|--|---|
| Personaje | Español | Inglés |
| Denver | ¿Me oyes? Eres una zorra , una zorra egoísta y obsesiva. | Do you hear me? You're a bitch , you're a selfish obsessive bitch . |

Figura 56: Extracto de transcripción 27. Ejemplo en inglés. Traducción literal-Conservación.

En este ejemplo, cada elemento se tradujo de manera literal, simplemente se cambió la estructura original del español a la correspondiente en inglés, se ocupó la estructura del inglés para hacer preguntas y se cambió la ubicación de los adjetivos *selfish* y *obsessive* a antes del sustantivo *bitch*, tal como es la estructura de la oración en inglés.

La conservación es evidente, ya que cada elemento se tradujo de manera literal utilizando insultos con el mismo contenido tanto léxico como semántico en inglés.

| | | |
|---|----------------------|----------------------|
| Contexto: Arturo, quien esconde unas tijeras en su bolsillo, quiere pelear con Denver por Mónica. | | |
| Personaje | Español | Francés |
| Arturo | Hijo de puta. | Fils de pute. |

Figura 57: Extracto de transcripción 29. Traducción literal-Conservación.

En este ejemplo también se muestra una traducción literal con conservación del lenguaje soez, ya que “*fils de pute*” es el equivalente literal de “hijo de puta”. A diferencia del inglés, la estructura de las oraciones en francés es similar al español, por lo que no hubo cambios en la ubicación de ningún elemento.

5.4.4 Compensación, transposición y modalidades de traducción del

lenguaje soez

Estos dos procedimientos se agruparon en una sola sección, ya que sus resultados fueron poco significativos cuantitativamente y al ser tan poco utilizados existen muy pocos ejemplos, los que ya fueron analizados en secciones anteriores.

En las ocasiones en las que el procedimiento utilizado era una compensación se utilizó junto a una conservación del lenguaje soez en un 100% de los casos. Debido a que la compensación ocurrió muy pocas veces, los ejemplos son escasos, y ya fueron analizados en el punto 5.1.5.

En el caso de la transposición, solo se utilizó una vez, en inglés y en combinación con la conservación del lenguaje soez. Sin embargo, ese segmento ya se analizó en la sección 5.1.7, así que no se puede añadir más información al respecto en esta sección.

5.5 Contraste inglés-francés

En esta sección se presenta una recapitulación de las similitudes y diferencias entre los doblajes en inglés y francés, considerando tanto las modalidades como

los procedimientos de traducción. Además, se incluyen algunos ejemplos que no se presentaron durante el análisis por lo particular que son.

5.5.1 Similitudes

Cabe destacar que, en el análisis de esta investigación, no se encontraron muchas diferencias cuantitativas entre los doblajes en inglés y francés. Tanto en inglés como en francés se utilizaron los procedimientos y modalidades casi en la misma medida. En ambos hubo un uso mayoritario de la modulación y de la equivalencia en cuanto a procedimientos. También fueron mayoritarias en ambos doblajes la conservación y la omisión en cuanto a modalidades.

Otra similitud que se logró percibir fue un cambio en el enfoque de las groserías. En otras palabras, en ocasiones, una grosería dicha por un personaje para sí mismo, a modo de maldición, se tradujo como un insulto dirigido a otro personaje en la escena.

| Personaje | Español | Francés |
|------------------|----------------------|---------------------------|
| Moscú | Venga, coño . | Dépêche, connard . |

Figura 58: Extracto transcripción 4. Cambio de enfoque.

En este ejemplo vemos que “coño” que se utiliza como una grosería para sí mismo, o impersonal, como la llamamos anteriormente, se traduce por “*connard*” que es un insulto que se dirige a alguien más en la escena.

| Personaje | Español | Inglés |
|-----------|---|---|
| Moscú | Cállate y concéntrate de una puñetera vez. | Shut up, pay attention, smart ass. |

Figura 59: Extracto transcripción 13. Cambio de enfoque.

Por otra parte, respecto al mismo fenómeno en inglés, se traduce “puñetera” que es solo para intensificar el “de una vez” por “*smart ass*”, utilizado de la misma manera que *connard* en el ejemplo anterior.

5.5.2 Diferencias

La diferencia más importante que se notó entre ambos doblajes fue la cantidad considerablemente mayor de omisiones que se encontraron en el doblaje en francés. En francés se omitió un 26% de las veces en total, en comparación con el del inglés en el que solo se omitió el lenguaje soez un 15% de las veces.

Otra diferencia que se encontró entre ambos idiomas fue la diversidad de uso de los procedimientos y las modalidades. En francés los resultados fueron menos variados que en inglés, lo que podría indicar que el doblaje fue más uniforme.

5.6 Movimiento de labios

Los resultados del análisis que buscaba determinar si el movimiento de labios influía en los procedimientos de traducción empleados para el doblaje al inglés de la serie arrojaron que este sí tenía cierto impacto en la forma de traducir.

Sin embargo, no hubo mucha diferencia entre idiomas, ya que el movimiento de labios es un elemento visual de la serie y no cambia en ninguna versión. Ambos idiomas respetaron el movimiento de labios cuando era visible y aprovecharon de más libertad para diversificar la traducción cuando este no era visible o era parcialmente visible.

Cada vez que se ocupó una reducción, expansión o compensación, el movimiento de labios del personaje no estaba visible o estaba parcialmente visible. Estos procedimientos alteran la longitud del diálogo y si el movimiento de labios del personaje estuviese visible, se vería que el personaje mueve los labios cuando no se escucha que está diciendo algo. A pesar de no haber sido procedimientos muy utilizados demuestran la precisión con la que se trabaja la sincronía.

Por ejemplo, en el siguiente caso en francés de una de las expansiones, se aprovecha un segundo en el que un personaje mira hacia atrás para incluir dialogo que no se encontraba en el original.

| Personaje | Español | Francés |
|-----------|--|--|
| Ángel | Sí, sí lo es. Suarez, ponme las esposas, coño . | C'est pas grave, Suarez. Passe-moi les menottes. Elle est folle. Passe-moi les menottes. |

Figura 60: Extracto transcripción 25.

Además, existieron casos en los que se omitió completamente el dialogo original, ya que no se veía el personaje, lo que demuestra la precisión con la que se logró y el trabajo meticuloso que se realizó al haber aprovechado los momentos en los que no se evidenciaba que el personaje estaba hablando, que en ocasiones eran solo segundos, para modificar los diálogos.

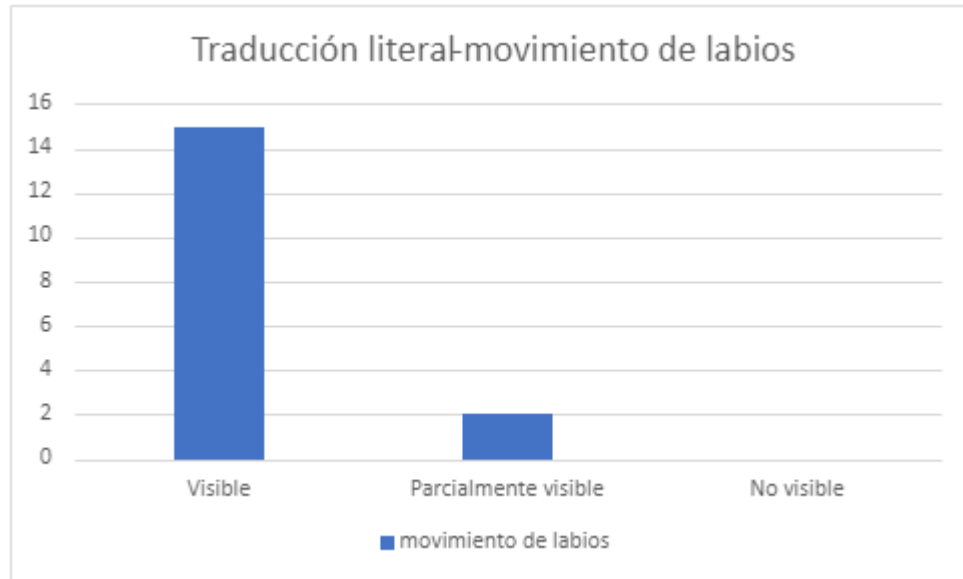


Figura 61: Gráfico relación entre traducción literal y movimiento de labios.

En el caso de la traducción literal, se hace aún más evidente la importancia del movimiento de labios. Como se muestra en el gráfico anterior la mayoría de las veces cuando se tradujo literalmente, el movimiento de labios del personaje estaba visible durante la escena. Por otro lado, no se utilizó ninguna vez cuando los labios no eran visibles.

6. Conclusiones y proyecciones

En primer lugar, se tenía el interés por analizar algún producto de la traducción audiovisual, ya que es un material más dinámico dentro del campo de la traducción. En ese sentido, se vio la oportunidad de analizar *La casa de papel*, ya que, por su gran éxito a nivel mundial, estaba doblada a varios idiomas. Sin embargo, había que encontrar un elemento distintivo de la serie y se concluyó que este elemento era el lenguaje soez.

Para construir el corpus a analizar, se tuvo que ver la serie e identificar escenas que contuvieran lenguaje soez, posteriormente se llevó a cabo la transcripción completa de estas. Luego se seleccionaron los diálogos para analizar, se crearon tablas para su análisis y se vació la información. A lo largo de este proceso, surgió la necesidad de distinguir si este lenguaje se conservaba, se atenuaba o intensificaba. Con ayuda de las clasificaciones utilizadas en investigaciones sobre el lenguaje soez, se adaptó y creó una nueva clasificación llamada modalidad de traducción del lenguaje soez.

Para responder a la pregunta de investigación ¿qué similitudes y diferencias existen en el uso de procedimientos de traducción en la traducción del lenguaje soez para el doblaje en inglés y en francés de la serie *La casa de papel*? en los resultados encontrados al contrastar los idiomas, se percibió que los doblajes eran más similares de lo esperado. Incluso en aquellas oportunidades en donde

se observaba un elemento fuera de lo común, los procedimientos y modalidades utilizados para traducir eran similares.

Mediante el uso mayoritario de la modulación, el lenguaje soez del español se traspasó de manera que cuando el personaje utilizaba groserías, estas eran replicadas con el mismo sentido en ambos doblajes, lo que permite que el espectador perciba las emociones del personaje de mejor forma y que el tono en el que se expresa el personaje concuerde con la agitación de las escenas que se ven en la pantalla.

En cuanto a la influencia de las modalidades de traducción del lenguaje soez en el uso de procedimientos, se observó que los unos podían influir en los otros, como es el caso de la estrecha relación entre la traducción literal y la conservación del lenguaje soez, además de la imposibilidad de que este procedimiento se relacione con otra modalidad. Otro caso similar es el de la conexión entre la reducción y la omisión. Finalmente, hubo procedimientos, como la modulación y la equivalencia, que permitieron el uso de prácticamente todas las modalidades.

Con respecto al movimiento de labios, hubo una relación entre procedimientos de traducción y su visibilidad. Por ejemplo, cada vez que se utilizó un procedimiento que alteraba la longitud de la frase los labios del personaje no estaban visibles o estaban parcialmente visibles. En cambio, cuando el movimiento de labios estaba visible, se usaban procedimientos como la traducción literal, la modulación o la equivalencia.

Cabe destacar que, los resultados respecto a la adición del lenguaje soez podrían haber sido distintos si el idioma de las primeras transcripciones realizadas hubiese sido inglés o francés, ya que solo se transcribieron las escenas en que en español había lenguaje soez. Esto abre la posibilidad de que la modalidad haya sido más utilizada que lo observado en el análisis.

Asimismo, se encontraron pocas traducciones libres que no calzan con ningún procedimiento de Lopez y Minett, por lo cual se escapan del análisis realizado. Finalmente, se espera que la clasificación de modalidades de traducción del lenguaje soez, una herramienta adaptada y utilizada en esta investigación, sea un aporte para futuras investigaciones.

Los resultados obtenidos no son comparables con otros estudios debido a que no se utilizaron los mismos instrumentos de medición que en las investigaciones previas mencionadas en el marco teórico, incluso se creó uno nuevo, y a que el corpus es diferente al de otras investigaciones.

7. Referencias

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Agost, R., Chaume, F. y Hurtado, A. (1999). "La traducción audiovisual". En A. Hurtado (ed.). *Enseñar a traducir* (pp. 182-195). Madrid: Edelsa.

Aixelá, F. y Villarig, C. (2009). Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001), *Hermeneus* 1, 11. Pp. 109-144.

Avendaño Armero, M. (2018). *La traducción audiovisual de productos multilingües. El caso de Narcos*. (Trabajo de Fin de Grado de Traducción e Interpretación). Universidad de Alicante.

Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

Carr, K. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*. Universidad de Estocolmo, Estocolmo. Recuperado de: <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:630865/FULLTEXT01.pdf>

Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de traductología*, 17, 13-34.

Chion, M. (1993). *La audiovisión*. (Trad. López, A.). Ediciones Paidós Ibérica, S.A. (1990).

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación. Inglés-Español*. Barcelona: Ariel.

Díaz Cintas, J. (2009). "Introduction – Audiovisual Translation: An Overview of its Potential", en: Díaz Cintas, J. y Anderman, G (eds.), *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen* (pp. 1-20). Londres: Palgrave Macmillan.

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. (23ª. Ed.). España: Espasa.

Foote, R. y Woodward, J. (2010). *A Preliminary Investigation of Obscene Language*. Laramie.

García, L. y García, R. (2013). Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película "Death Proof". *Estudios de Traducción* 2013, vol. 3, pp. 135-148.

Huertas, C., Gomez, M. y Perez, V. (2020). Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de Breaking Bad. *TRANS. Revista de Traductología*, 24 - 2020.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Lagorgette, D. (2006). Insultes et conflit : de la provocation à la résolution et retour ? *Les Cahiers de l'École* 5, pp. 26-44.

López y Minett. (1997). *Manual de traducción: inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas Árabe-español*. Bellaterra.

Moliné, F. (2011) La intraducibilidad cultural: Simpecado no equivale a sinless. Imperii Publicaciones. Febrero, 2011. Recuperado de: <https://es.scribd.com/doc/178170510/La-Intraducibilidad-Cultural>

O'Flat, C. (25 de febrero de 2020). Subtitles Vs. Dubbing: The Big Business of Translating Foreign Films in a Post-'Parasite' World. Obtenido de Indie Wire: <https://www.indiewire.com/2020/02/subtitles-vs-dubbing-what-you-need-to-know-1202212800/>

Olalla, C. y Hurtado, A. (2013). *Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio*. Barcelona.

Ortiz, J. (2 agosto, 2018). La traducción del lenguaje ofensivo y tabú. Elemental, mi querido traductor (Blog). Recuperado de:

<https://tradortizblog.wordpress.com/2018/08/02/la-traduccion-del-lenguaje-ofensivo-y-tabu/>

Pina, A. (Productor). (2017). *La casa de papel*. Primera temporada. Madrid, España. Vancouver Media.

RT, e. e. (11 de diciembre de 2018). Lenguaje soez: ventajas para quien lo utiliza. Obtenido de YouTube : https://www.youtube.com/watch?v=HMKj_RbTEG0

Scandura, G. (2004). Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling. *Meta: Translators' Journal*, vol. 49, n° 1, pp. 125-134.

Schwob, M. y Guieysse, G. (2003). *Étude sur l'argot français*. Éditions du Boucher.

Sveinsdóttir, G., K. (2010). *Las palabrotas*. (Tesis). Universidad de Islandia.

Visky, M. (2013). La traduction des gros mots en sous-titrage. *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara Transactions on Modern Languages*. Vol. 12, N. 1-2.



8. Anexos

En esta sección se presentan las tablas que se utilizaron para realizar el análisis, en primer lugar, se ven las tablas de las transcripciones y luego las tablas completas con el uso de procedimiento, modalidad y movimiento de labios respectivo a cada segmento del diálogo.

8.1. Transcripciones

El número de las transcripciones se encuentra bajo cada tabla para facilitar la búsqueda. Las celdas en negrita son aquellas que contienen lenguaje soez.

| Episodio 1 minuto 15:10 | | | |
|-------------------------|--|--|---|
| Contexto | El atraco está por comenzar y los atracadores, con sus rostros cubiertos, le roban la patrulla a unos policías y el camión en el que llegaba el papel a la Fábrica de moneda y timbre. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Tokio | Fuera del coche | Get out of the car. | Descends-là, t'entends ? allez descends, magne-toi |
| Berlín | ¡He dicho que bajes, coño! | Get out! I said get out! Damn it! | Allez enfoiré, toi aussi, tu descends |
| Denver | ¡Sal del puto coche! ¡Vas a hacer lo que te digo! ¿me entiendes? | Get out of the fucking car! Do what i say! you hear me? | Allez viens par-là, connard ! Tu fais ce que je te dis, pigé? allez. bouge, bouge, bouge. |
| Berlín | Abres la puerta del camión ¿me oyes? | Open the door, you hear me? Go! Go! | Tu vas m'ouvrir ton putain de camion, allez magne-toi, putain |
| Moscú | ¡Venga, coño, abre! | Come on, open it, right now! | allez, allez, ouvrez ! |

Transcripción 1.

| Episodio 1 minuto 25:15 | | | |
|-------------------------|---|---|--|
| Contexto | Los protagonistas acaban de entrar a la casa de moneda y tomar a los rehenes. Tokio busca a Alison mientras ella se encuentra encerrada en el baño con Pablo. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Tokio | Profesor, tenemos un problema. No veo al corderito. ¡No la veo, coño! | Professor, we have a problem. I can't find the lamb. Is not here, fuck. | Professeur, on a un problème, je vois pas l'agneau, elle est pas là. Fait chier ! |
| Profesor | Señorita Parker, ¿Dónde se ha metido? | Ok there, miss Parker, where are you hiding? | Mademoiselle Parker, où est ce que vous vous cachez ? |
| Alison | Para, para. Para. | Stop, stop. | Attends. Attends. S'il te plait |
| Pablo | Vale. Vale, vale. Estoy yendo muy deprisa. Lo sé. Vamos a inmortalizar esto, ¿no? Vamos a hacer una foto con tu móvil. | Okay, you're right, I'm going too fast, I know. We should remember this moment, right? C'mon, let's take a picture of us. | Ah, d'accord. Désolé je suis trop pressé. Je sais. On devrait immortaliser ce moment, non ? on va prendre une photo avec ton portable. |
| Alison | | Wait, please. | Attends. |
| Tokio | Joder. | Fuck. | |
| Alison | ¿Aquí? Es un poco cutre, ¿no? | In here? It's kinda gross, no? | Quoi ici ? c'est un peu glauque, non ? |
| Pablo | Es nuestro primer día. Estas muy guapa | This is our first day. Yeah. You are really beautiful. | C'est notre premier jour. T'es vraiment trop belle. |
| Tokio | No veo a la niña. No la veo, joder. | I can't find the girl. I can't find her. | Je trouve pas la fille, je la trouve pas, bordel ! |

Transcripción 2.

| Episodio 1 minuto 29:02 | | | |
|-------------------------|---|---|---|
| Contexto | Denver está requisando los teléfonos y pidiendo el pin a los rehenes. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Denver | Móvil. PIN. | Cellphone. PIN. | Portable. PIN. |
| Arturo | ¿Para qué necesita el PIN? | What? Why do you need my PIN? | Pourquoi vous voulez le PIN? |
| Denver | O me das el puñetero PIN o te lo saco a culatazos. Tu verás. PIN | Give me the fucking PIN or I'll beat it out of you. You decide. PIN | Tu me donnes ce putain PIN ou je te défonce la tronche. PIN. |
| Arturo | 1234 | 1234 | 1234 |
| Denver | Con toda la cara de listo que tienes y pones esa mierda de PIN. Menudo gilipollas. ¿Tu nombre? | You think you're real smart but you got that shitty PIN? What's your name you moron? | avec ta tête de cadot t'as un PIN de merde ? C'est pas vrai, allez donne-moi ton nom |

Transcripción 3.



| Episodio 1 minuto 32:37 | | | |
|-------------------------|---|---|--|
| Contexto | Denver y Moscú abren una bóveda llena de billetes. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Denver | Aquí se tiene que dormir muy bien, papa. Aquí se tiene que dormir de lujo. ¡Oh! ¡Papa, papa, papa, papa! Follar. Aquí. Pum, pum, pum... | If only I can spend the night here, papa. Damn, I feel like a king. Ah! Papa, papa, papa, papa. Fucking here. Pum, pum, pum... | Je sens que je vais bien dormir, papa. Je sens que je vais faire des rêves de dingue. Papa, papa, papa, papa. Tiens un coup, ici, bum, bum, bum. |
| Moscú | Venga, déjate de hacer el tonto y a trabajar. Venga. coño | Stop fooling around like that and let's get to work, let's go. | Ça suffit, la situation a du travail, dépêche connard. |
| Denver | Esto huele de puta madre. Huele mejor que el cordero asado, papa, que el cordero asado. Túmbate aquí, cojones. | This smells so fucking amazing, It smells better than roast lamb, dad, than roast lamb. Get on here, damn it. | Cette odeur, putain, merde. Ça sent meilleur que de l'agneau rôti, papa, que l'agneau rôti, t'entends ? |
| Moscú | Venga coño. | Eh! enough already! | Arrête tes conneries . |

Transcripción 4.

| Episodio 1 minuto 44:19 | | | |
|-------------------------|--|---|--|
| Contexto | Los atacadores están esperando a la policía, pero Tokio comete un error. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Tokio | ¡Ahora! | Now! | Maintenant ! |
| Río | ¡Tokio! ¡Tokio, espera, joder, vas antes! ¡Tokio! | Tokio! Tokio! Wait, Is too soon! Tokio! | Tokio, Tokio! Bordel ! attends ! Tokio! |
| Tokio | ¡Río, Río! | Rio, Rio! | Río, Río ! |
| Denver | ¡Me cago en la puta, tío! | God damn it, what the fuck! | Fait chier, putain. |
| Denver | ¡Me cago en la puta, Tokio! ¡La primera en la frente, tío, la puta primera en la frente! ¡Joder! | What did you do?! That was the first rule! It was the fucking first rule we got! Fuck! Fuckers! | La première règle, la putain première règle fait chier, bordel ! Fait chier ! |

Transcripción 5.



| Episodio 2 minuto 02:37 | | | |
|--------------------------------|--|---|---|
| Contexto | Luego del incidente en el que Rio recibe un disparo y Tokio disparó a los policías, Tokio, Denver, Rio y Nairobi se encuentran reunidos. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Denver | ¡Explícame qué puta mierda ha sido eso! ¡Explícame qué cojones ha sido eso! ¡Se te va la cabeza! ¡Que has acribillado a policías! | what the fuck was that, bro! Tell me what the fuck that shit was back there! What the fuck did you try to do here! Are you fucking nuts? You shot at the police. | T'as perdu la tête ou quoi ? J'arrive pas à croire, putain. C'était quoi ce bordel, Tokio? Non, mais, qu'est-ce qui t'as pris de faire ça ? t'es complètement folle. T'as tiré sur un policier. |
| Tokio | Tranquilízate. Apareció un puto policía disparándome. ¿Qué hubieras hecho tú, escupirle? | Calm down. When they came, those fucking police out there shot first. What would you have done? Spit on them? | Détends-toi, j'y peux rien, si un putain flic a débarqué et m'a tiré dessus, j'aurais dû faire quoi ? Lui cracher dessus ? |
| Denver | Mira, ¡me cago en mi vida! | You know what? Fuck this! | J'avais rien à foutre de ça. |
| Nairobi | ¿Pues qué vas a hacer, tía? ¿qué vas a hacer? seguir el puto plan, joder. Que lo hemos repasado cuatrocientos millones de veces | You know what you should have done back there? Stuck to the fucking plan, damn it! We went over it four hundred million times. | Tu veux que je te dise, moi ? ce qu'il fallait faire ? C'est respecter le plan, putain, tu sais ? Ce qu'on a répété un milliard de fois. |

Transcripción 6.

| Episodio 2 minuto 8:22 | | | |
|------------------------|---|--|--|
| Contexto | Berlín y Río conversan mientras la policía se instala afuera del edificio. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Berlín | Oye, ¿por qué Tokio habrá dicho que no estáis juntos? | Hey, why did Tokyo pretend that you aren't together? | Rio, dis-moi, pourquoi Tokio a prétendu que vous n'étiez pas ensemble ? |
| Río | Porque no lo estamos. | Because we're not. | Parce qu'on l'est pas. |
| Berlín | ¿Y por qué habré escuchado cada noche el cabecero de su cama como un martillo percutor? ¿Tu piensas que estará aprendiendo a bailar zamba a las cinco de la mañana? | Then why was I hearing her headboard thumping against my wall like a jackhammer every night? You think she's learning to dance the samba at five o'clock in the morning? | Dans ce cas, pourquoi chaque nuit j'entends sa tête de lit taper comme un marteau-piqueur ? tu penses qu'elle apprend à danser la samba à 5 heures du matin ? |
| Río | Pues no lo sé, no tengo ni puta idea. No sé si baila samba o si duerme nerviosa. | I've no fucking clue if she's dancing the samba or she is just restless. | J'en sais rien, moi. Je sais pas si elle apprend la samba ou si elle a le sommeil agité. |
| Berlín | Dime, ¿yo te parezco un mamón al que se pueda mentir como si le estuvieran escupiendo la cara? Estoy de coña. Si yo también me la hubiese zumbado. De hecho, puede que lo intente. | Listen up. Do I look stupid? You think you can just stand there and lie to my fucking face? I'm fucking with you. I would have fucked her too. I might actually try to. | Dis-moi, tu me prends pour un con ? A qui tu peux faire gober facilement toutes tes mensonges ? Je te taquine. Moi aussi, je danserais la samba avec elle. Peut-être même que je vais essayer. |
| Río | Me parece que te estás equivocando, ¿eh? Voy muy en serio con ella. | You've got it all wrong, ok? I'm very serious about her. | Tu te fourres le doigt dans l'oeil ? C'est extrêmement sérieux entre nous. |

Transcripción 7.

| Episodio 2 minuto 10:53 | | | |
|-------------------------|---|---|---|
| Contexto | Río discute con Berlín. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Río | ¿Tú que puta mierda tienes en la cabeza? ¿eh? ¿Cómo coño te ha puesto el profesor al mando de esto? | What the fuck is wrong with your head? Ah? Why the professor put you in charge? | T'es complètement taré, en fait. Ah ? Comment le professeur a pu te nommer chef ? |

Transcripción 8.

| Episodio 2 minuto 29:14 | | | |
|-------------------------|--|--|---|
| Contexto | Luego de que llegaran blindados al lugar del atraco, Raquel reclama al coronel Prieto. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Raquel | ¿Qué cojones hacen aquí esos blindados? | why the fuck are those armored trucks here? | Qu'est-ce que ce véhicule blindé fiche ici ? |
| Coronel Prieto | Vamos a entrar con todo. | we're entering right now. | On lance l'intervention. |
| Raquel | Eso será si yo doy la orden. Estoy al mando y todavía no lo he hecho. | Only if I give the order. I'm in charge and I haven't done that. | Seulement si je donne l'ordre et je l'ai pas fait. C'est moi qui commande ici. |
| Suárez | Son órdenes de arriba. | They're orders from above. | L'ordre vient d'en haut. |
| Raquel | ¿Alguien me va a decir qué coño está pasando aquí o tengo que llamar al ministro del interior personalmente? Que qué cojones está pasando. | Can someone tell me what the hell is going on? Or should I call the Minister of Interior Affairs personally? What the fuck is going on here? | Quelqu'un veut bien m'expliquer ce qui se passe ici ou il faut que j'appelle le ministre de l'Intérieur en personne pour ça ? Qu'est que c'est, ce bordel ? |

Transcripción 9.

| Episodio 3 minuto 17:55 | | | |
|-------------------------|--|--|---|
| Contexto | Arturo y Pablo buscar armas mientras nadie los vigila. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Arturo | Echa un par de huevos. ¿Qué pasa capitán? | Have some balls, go there. What's wrong captain? | Tu dégonfle pas. Dégonfles pas je te dis. |
| Pablo | Que no, que no. | No, no. I can't. | Non, non, non. |
| Arturo | ¿No eras el capitán del equipo de rugby? | Weren't you the captain of the rugby team? | Qu'est-ce que t'es ? Tu n'étais pas capitaine de l'équipe du rugby ? |
| Pablo | De atletismo. | Track team. | Non, d'athlétisme. |
| Arturo | Pues corre. | Then run. | Cours alors. Allez. |
| Pablo | Hay garrafas. Es de gasolina. | Containers, it's gasoline | C'est des bidons. C'est de l'essence. |
| Arturo | Joder, joder. | Fuck, fuck. | Bon sang ! |
| Pablo | Y munición. | And munition. | Et des munitions. |
| Arturo | La madre que me parió. ¿Eso que es? | Shit, fuck. What's that? | Putain, putain. C'est quoi ça ? |
| Pablo | ¿Esto es droga? Esto es heroína, es heroína, tío. | Is it drugs? It's heroine, it's heroine! | De la drogue. De l'héroïne, c'est de l'héroïne. |
| Arturo | Joder, deja eso, déjalo ahora mismo, es explosivo plástico, coño. | leave that, put it back, now! It's plastic explosive for fuck's sake. | Repose ça. N'y touche pas. C'est du plastique explosif. Putain ! |

Transcripción 10.

| Episodio 3 minuto 40:17 | | | |
|--------------------------------|---|---|---|
| Contexto | Denver intenta convencer a Mónica de no abortar. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Denver | ¿Entonces qué pasa? Que te | Then, what is it? He gonna | Il va te bousiller ta vie ? |
| Mónica | ¿Qué? | Who? | Qui ? |
| Denver | Tu hijo, mejor que te joda la vida tu hijo que no a cualquier hijo de puta de estos o yo. | Your son. Better have your life fucked up by your son than any of these motherfuckers or me. | Ton enfant. Il vaut mieux que ce soit lui qui te la bousille au lieu d'un de ces enfoirés ou moi. |
| Mónica | ¿Tú me vas a joder la vida? | You're gonna fuck up my life? | Pourquoi vous me dites ça ? |
| Denver | No, la vida se jode con mirarla, tu un día estás en tu curro tranquilamente, te entran cuatro colgados con caretas de Dalí, a uno se le va la cabeza, se le escapa un tiro y a tomar por culo. Esto te jode la vida, un niño no. | Life can get fucked any minute. One day you're calmly doing your work then four assholes show up looking like Dali, one guy loses his head, bullets fly and it's all over. That fucks up your life, not a kid. | La vie fait ça très bien sans nous. Un jour t'est tranquille au bureau quand une bande de tarés avec des masques de Dali, l'un d'eux perd la tête et se met à tirer et tout part en couille. Ça, ça te bousille la vie. Pas un gosse. |

Transcripción 11.

| Episodio 4 minuto 00:13 | | | |
|-------------------------|--|--|--|
| Contexto | Berlín le ordena a Denver matar a Mónica | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Denver | Me cago en la puta. Me cago en la puta, tío. Va tío. Ponte de rodillas. | C'mon, man. C'mon, man. On your knees. | Putain de merde. Non, c'est pas vrai. A genoux, vite ! |
| Mónica | No. Por favor. | Please don't. | Pitié! Non. |
| Denver | No me mires. No me mires. | Don't look at me. Don't look at me. | Me regarde pas, me regarde pas. |
| Mónica | Por favor, no | Please don't do it. Don't do it. | Pitié, non, non! |
| Denver | No me mires a la puta cara. No me mires a la puta cara. | Don't look at my fucking face. | me regarde pas, je te dis. |
| Rehén | ¿Qué coño ha sido eso? ¿Qué ha pasado? | what was that? what was that? What happened? | C'était quoi ça ? Qu'est-ce qui s'est passé ? |
| Nairobi | ¡Tranquilos, joder! Tranquilos. Un poquito de entereza, coño, que si no de aquí no salimos vivos, ¿eh? Hay que echarle un poquito de cojones. | Calm down, God damn it. Calm down, shut up and keep it together if you ever wanna get out of here alive! alright? Just fucking grow a pair already. | On se calme, merde. Calmez-vous, bordel ! Gardez votre sang froid ou on sortira pas d'ici vivants. Un peu de courage bande de trouillards. |

Transcripción 12.

| Episodio 5 minuto 38:48 | | | |
|-------------------------|---|---|---|
| Contexto | Flashback. El profesor explica a los atracadores como planea tener un infiltrado en la policía. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Profesor | Y esa será nuestra oportunidad para intentar colocarles un caballo de troya. ¿Sabéis lo que es? | And that will be our opportunity to employ a Trojan horse. What's that? | Et ça, ça serait une opportunité pour nous de faire entrer chez eux un cheval de Troie. Vous savez ce que c'est ? |
| Denver | Yo no lo sé, pero la rima te la digo fácil. | don't know, but you know what it sounds like? | Non, j'en sais rien, mais je sais qu'après... |
| Profesor | No. El caballo de troya... | No, the Trojan horse... | Non, le cheval de Troie... |
| Denver | Lo que me sale de la polla. | the trojan whore. | C'est juste avant quatre. |
| Moscú | Cállate y concéntrate de una puñetera vez. | shut up, pay attention, smart ass. | Tais-toi, andouille, concentre-toi pour une fois. |

Transcripción 13.



| Episodio 6 minuto 06:56 | | | |
|-------------------------|---|---|---|
| Contexto | Río se distrae y Alison aprovecha para tomar un arma y apuntarle. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Alison | Date la vuelta y pon las manos en la nuca. ¡Venga! | Turn around and put your hands over your head. Now! | Retourne-toi et met les mains sur la nuque. Allez ! |
| Río | Venga, venga ¿Qué pasa? Ya no eres tan dura, ¿eh? ¡Venga, coño, venga! Dispara Puta cría tarada. ¡De rodillas! | Now? Yeah, now? What's wrong? Not so tough now! Right? C'mon, bitch, shoot me, c'mon! Fucking stupid bitch, on your knees! | Allez ? Ah ? Allez ? Qu'est ce qui se passe ? Tu fais moins la maline ? Là, vas-y tu dis, qu'est-ce que t'entends ? Tue-moi espèce de petite salope. A genoux ! |

Transcripción 14.

| Episodio 6 minuto 8:55 | | | |
|------------------------|--|---|--|
| Contexto | Río le pregunta a Alison porqué le apuntó con un arma. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Río | ¿Por qué coño has hecho eso? ¿eh? | why did you fucking do that? Ah? | Pourquoi tu as fait ça ? |
| Alison | No sé, lo siento. Lo siento | I don't know, I'm sorry, I'm sorry | J'en sais rien. Je suis désolée. Pardon. |
| Río | ¡Al suelo! | get down! | À plat ventre. |

Transcripción 15.

| Episodio 6 minuto 9:30 | | | |
|------------------------|---|---|--|
| Contexto | Río tiene a Alison en el suelo mientras la amarra por haber robado un arma. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Río | ¡Puta niñata de mierda, pija de los cojones! | You're a fucking spoiled brat. | Espèce de petite salope de merde. |
| Alison | Lo siento. | I'm sorry. | Je suis désolée. |
| Río | ¡Que te calles la puta boca! Que no me cuentes tu vida, ¿vale? Que yo no soy el puto amigo de las marginadas, ¿te queda claro? Si vas por ahí mendigando amistad al tío que te ha secuestrado es que estás muy jodida. | Shut your fucking mouth, don't sit here talking to me about your god damn life, like I'm supposed to give a shit. You hear me? Begging someone who is holding you hostage to be your friend is fucking insane. | Ferme-la, putain. Inutile de me raconter ta vie, je suis pas ton pote moi. Est-ce que c'est clair ? Si tu cherches à être amis avec ton kidnappeur c'est que t'es vraiment tarée. |

Transcripción 16.



| Episodio 8 minuto 25:46 | | | |
|-------------------------|---|---|--|
| Contexto | Ángel y Raquel discuten, ya que acaban de decidir que filtraran información falsa sobre uno de los atracadores, Andrés de Fonollosa (Berlín) | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Ángel | ¡Qué coño! ¿no vamos a difamar a Fonollosa? Pues aquí se difama a todo Dios. ¡Joder! A tu marido, el primero. Ya está, yo digo que... que te vi los cardenales, eso sí, por debajo de la minifalda. | So, what? We're lying about Fonollosa. Let's lie about everyone. Fuck me! We'll start with your husband, i'll say that i saw the bruises. They were underneath your mini skirt. | Et alors ? On va bien diffamer Fonollosa, tout le monde diffame tout le monde. Putain, on va commencer avec ton ex-mari. Je pourrais toujours dire que j'ai vu tes ecchymoses. Va, oui, au-dessous de ta minijupe. |
| Raquel | Pero si no uso minifalda, Ángel. | I never wear miniskirts, Angel. | Je ne mets jamais de minijupes, Ángel. |
| Ángel | Da igual, coño. | Well, shit, you do now. | On s'en fiche de ça. |

Transcripción 17.



| Episodio 9 minuto 02:17 | | | |
|-------------------------|--|---|--|
| Contexto | Nairobi y Berlín están viendo las noticias falsas que filtraron los policías a la prensa sobre las actividades criminales de Berlín. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Nairobi | Wow, vaya curriculum, Andrés de Fonollosa. Quien lo iba a pensar. Con esa finura que tienes, y ese palo que parece que te han metido por el culo. Y al final mira, lo que te van son las putas. | Wow, what a résumé! Andres de Fonollosa. Who would've guessed, with that fancy taste and that big pole shoved up your ass. Turns out you actually have a thing for whores. | Putain, ça c'est un curriculum. Andres de Fonollosa. Là, je suis sciée. M. Elégance. Et son espèce de bâton profond dans le cul. On croirait jamais que ton truc en fait c'est les putes. |
| Nairobi | ¿También catabas a las búlgaras, antes de venderlas? | You like the taste of Bulgarians, ah? You taking for a test drive? | Comme ça on séduit les Bulgares ? on les vend en site ? |
| Nairobi | ¿Menores? ¿menores? Menores. Eres un cerdo, ¿se puede saber a que coño viene tener a esa niña atada en tu despacho? ¿Que pretendes hacer, pedazo de escoria? | Minors? Minors? Minors. You're a pig. I want you to tell me what the hell were you doing with that girl tied up in your office. Ah? What are you up to? You peace of shit. | Des mineurs ? Des mineurs ? Des mineurs. Un porc, voilà ce que t'es. Explique un peu, elle fait quoi cette gamine attachée dans ton bureau ? T'as prévu quoi ? espèce d'enfoiré, raconte. |
| Nairobi | Ah, encima eres un soplón. | Ah! And top of that you're a snitch. | Et en plus de ça t'es une balance ? |
| Berlín | yo nunca vendería mujeres y encima sería su chulo. Tengo un código ético que me lo impide. Como también me impide que delate a un compañero por mucho que sea un miserable despojo. Y eso no tiene nada que ver con mis gustos y aficiones Nairobi. | I would never sell a woman and definitely not children, that would violate my moral code. Same with rating out a partner even if they were nothing more than a vile human waste. It has nothing to do with my desires or tastes, Nairobi. | Je fais pas la traite de blanches, je suis pas non plus une ordure de souteneur. J'ai un code étique qui ne me le permet pas, tout comme il me permet pas donner mes complices aux flics, même les fils de pute. Et tout ça n'ait rien à voir avec mes goûts et mes envies, Nairobi. |

Transcripción 18.

| Episodio 9 minuto 4:50 | | | |
|------------------------|--|--|--|
| Contexto | Flashback. Berlín recuerda que Denver estuvo en el coche con una de sus chaquetas y que por eso la policía obtuvo sus huellas en un botón. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Denver | ¿Qué pasa? | what do you want? | Quoi? Qu'est-ce qu'il y a ? |
| Berlín | ¿Y tú qué coño haces con mi chaqueta, mamarracho? | what the hell are you doing in my jacket you fucking buffoon? | Dis donc, branleur, je peux savoir qu'est-ce que tu fais avec ma veste ? |
| Denver | me cago en la puta, tío. La hostia. | fuck, fucking hell. | Ah, le con. Fait chier. |

Transcripción 19.



| Episodio 9 minuto 18 | | | |
|----------------------|--|---|--|
| Contexto | Berlín busca a Denver para castigarlo porque por su culpa la policía ahora tiene su huella digital y descubrieron su identidad. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Berlín | Denver ha jodido mi honor. Y si alguien jode mi honor, yo lo machaco. Estamos hablando de integridad. Es importante la ética Nairobi, pero también la estética | Denver fucked with my honor. If someone fucks with my honor I crush them. You get it? I'm talking about integrity. Is important to have ethics, Nairobi, but also aesthetics. | Denver a chié sur mon honneur et celui qui chie sur mon honneur, je le massacre. Là, on parle de mon intégrité. C'est... c'est important l'éthique, Nairobi, mais n'oublions pas l'esthétique. |
| Nairobi | Te lo pido por favor, por favor, no nos jodas el plan, Berlín. | I'm begging you, please don't, don't fuck up our plan, Berlin, can't you just? | Par pitié je t'en supplie, je te le demande, fais pas foirer le plan, Berlin. |
| Berlín | (habla en ruso) | (habla en ruso) | Désolé, mais c'est comme ça. |
| Nairobi | Desgraciado de los cojones. | You fucking bastard! | Sale enfoiré de ta race! |
| Helsinki | Atrás. Nairobi, queda aquí. | Hey, hey, hey, back off. Nairobi, stay here. | Reste-la. Nairobi, reste ici. |
| Nairobi | Helsinki, ¿qué vas a hacer, me vas a disparar? | Helsinki, would you really shoot me? | Helsinki, tu vas pas me buter ? |
| Helsinki | Queda aquí. | Stay there. | Tu restes ici. |
| Nairobi | Era una puta broma lo de la chaqueta. ¡Era una puta broma lo de la chaqueta! Era una broma. | It was a fucking prank that's all, it was a fucking practical joke when he took it. It was a prank! | C'était simplement une blague, le coup de la veste. C'était simplement une putain de blague le coup de la veste. Juste une putain blague. |

Transcripción 20.

| Episodio 9 minuto 34:50 | | | |
|-------------------------|---|---|---|
| Contexto | Berlín se dio cuenta que Denver no mató a Mónica como se lo habían ordenado y que, en cambio, la había estado escondiendo por días. Mientras todos discuten, llega Tokio y se da cuenta que Mónica esta viva. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Tokio | ¿Qué hacéis? Hostia puta, ¿está viva? | What's this? holly shit, fuck, she's alive. | Vous faites quoi ? Mon Dieu, putain, elle est vivante ? |

Transcripción 21.

| Episodio 10 minuto 34:15 | | | |
|--------------------------|---|---|--|
| Contexto | Arturo aprovecha que no los están cuidando para pedirle a Alison que haga algo. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Arturo | escúchame, Alison. Esto no es negociable. Necesito que lo hagas, necesito que lo hagas por todos. ¿De verdad quieres seguir siendo el saco de hostias de todos tus compañeros de clase? | Listen to me, Alison. It's not negotiable. I need you to do this, I need you to do this for all of us. Do you really wanna keep being your classmates punching bag? | Écoute-moi, Alison. C'est pas négociable. Il faut que tu le fasses. Il faut que tu le fasses pour nous tous. Franchement, tu veux continuer à être le punchingball de tes camarades de classe ? |
| Alison | ¿usted que sabe? | What do you know? | Qu'est-ce que vous en savez? |
| Arturo | ¿Qué sé? he visto como murmuran a tus espaldas, los he visto. He visto cómo te tratan como la puta pringada. Y tú lo puedes cambiar todo, hoy, ahora, está en tus manos. Tienes la capacidad de cambiar tu destino, pero tienes que seguir mi plan, ¿de acuerdo? | What do I know? I've seen how they make fun of you, how they whisper behind your back, I've seen them. I've seen how they treat you like a fucking loser. You can change everything, today, right now. It's in your hands. You gotta be capable of changing your own fate, but you have to follow my plan, got it? | Je le sais, j'ai vu comment ils se moquent de toi. Comment ça parle derrière toi. J'ai tout vu. J'ai vu qu'ils te traitent comme une moins que rien. Et tu peux tout changer, aujourd'hui, tout de suite, c'est entre tes mains. Tu as la possibilité de changer ton destin, mais tu dois suivre mon plan, d'accord ? |

Transcripción 22.

| Episodio 10 minuto 45:15 | | | |
|--------------------------|--|--|--|
| Contexto | La inspectora Raquel Murillo está dentro de la fábrica de moneda y timbre, pero Alison Parker no aparece durante las pruebas de vida de los rehenes. Río y Nairobi van a buscarla mientras Tokio se queda con la inspectora. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Tokio | Siéntese. ¿Hablo puto chino o qué pasa? Siéntese. | Sit down. Am I speaking fucking Chinese? Sit down! | Asseyez-vous. C'est pas vrai, je parle chinois ou quoi ? Je dis assis ! |
| Nairobi | 10 mil metros cuadrados hay aquí. A saber, ¿dónde cojones está? | Alison, Alison, Alison, Alison, more than a hundred thousand square feet here. The fuck knows where she's hiding. | Il y a dix mille mètres carrés ici. On la retrouvera jamais cette conne. |
| Río | Voy a llamar al profesor, sigue buscándola. | I'll call the professor, keep looking. | J'appelle le professeur, continue à la chercher. |
| Profesor | Segunda planta, despacho 17, dentro de la caja fuerte. | Second floor, office 17, inside the safe. | Deuxième étage, bureau 17, à l'intérieur du coffre-fort. |
| Nairobi | Niñata de los cojones. | You sneaky fucking bitch! | Espèce de salope. |

Transcripción 23.



| Episodio 11 minuto 00:50 | | | |
|--------------------------|---|---|--|
| Contexto | Ángel llama a la inspectora Raquel Murillo por teléfono luego de llegar a la farmacia donde iba a investigar, solo para darse cuenta que los datos habían sido robados. Lo que significa que uno de los dos filtro información. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Ángel | Raquel, no lo sé. Han robado la farmacia. Se han llevado todos los registros. No sé cómo ha podido pasar. Solo lo sabemos tú y yo. Tú y yo. | Raquel, someone has robbed the pharmacy. They took all the records, I don't know how this happened, we were the only ones that knew about it. Only us! | Raquel, je rêve. Ils ont cambriolé la pharmacie. Ils ont emporté tous les registres. Comment c'est possible ? On était les seuls à le savoir. Les seuls ! |
| Tokio (narradora) | ¿Sabes ese momento en el que atas cabos que no querías atar? Duele, ¿verdad? Estas ahí con tu compañera de siempre y piensas: "que hijo de la gran puta". | You know that moment when you finally realize something is wrong? It hurts. doesn't it? You're there with your partner and you think "you motherfucker". | Vous voyez ce moment où on fait un lien qu'on aurait préféré ne pas faire ? C'est dur, pas vrai ? On est avec son collègue de toujours et on se dit "que fils de pute". |
| Ángel | Voy para allá. | I'm on my way. | J'arrive tout de suite. |
| Tokio (narradora) | O "que cabrona". | Or "you fucking bitch". | Ou "quelle salope". |

Transcripción 24.

| Episodio 11 minuto 26:40 | | | |
|--------------------------|--|--|---|
| Contexto | Raquel y Ángel pelean porque desconfían el uno del otro, ya que no saben quién está filtrando información de la investigación a los atracadores. Raquel llama a Suarez para que arreste a Angel. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Ángel | Mira, Raquel, escúchame bien. Vete a tomar por el culo. | Look, Raquel, just listen to me, you can go fuck yourself | Écoutes Raquel. Et écoute-moi bien, va te faire foutre. Ok ? |
| Raquel | ¡Suárez! ¡ Suárez! | ¡Suárez! | Suarez ! Suarez ! |
| Ángel | No me lo puedo creer. | I can't fucking believe it | Je peux pas le croire. |
| Raquel | Ponle las esposas y llévatelo de aquí. | Cuff him and get him out of here | Menotte-le et fais-le sortir d'ici. |
| Suárez | Tranquílcese, inspectora. Ese no es el procedimiento. | Just relax inspector, is not the protocol | Du calme, inspecteur. Il y a un protocole. |
| Ángel | Sí, sí lo es. Suarez, ponme las esposas, coño. | Yeah, yeah it is Suarez, cuff me God damn it | C'est pas grave, Suarez. Passe-moi les menottes. Elle est folle. Passe-moi les menottes. |
| Raquel | Me toca las narices el puto procedimiento. Que le pongas las esposas y te lo lledes de aquí. | Fuck the protocol, cuff him now and get him the hell out of here. | Je m'en contre fiche du putain de protocole. Passe-lui les menottes et fais-le sortir d'ici. |

Transcripción 25.

| Episodio 11 minuto 34:20 | | | |
|--------------------------|---|--|---|
| Contexto | Ángel llama por teléfono a Raquel apenado por su discusión. Raquel no contesta así que le deja un mensaje de voz. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Ángel | Escucha, te pido que recapacites. Mira, entiendo el calentón, yo también me he pasado. Pero, joder no es la primera bronca que tenemos tú y yo. Mira, seré un gilipollas y lo que tú quieras. Pero yo no soy el topo. Yo no soy el topo, coño. Me vas a joder la vida, Raquel. Me vas a joder la vida, hostia. Llámame. | Listen I'm asking you to reconsider. I understand that got heated and I know I crossed the line but, God damn it this isn't our first fight, you know? Look, I might be, I might be an asshole or whatever else but, but I'm not the mole, I'm not the fucking mole. You'll ruin my life, Raquel. You'll ruin my entire life with this. Call me. | Raquel, Raquel, c'est Angel, je te demande de reconsidérer ta décision. Je comprends que le ton soit monté, moi aussi je me suis emporté. Mais, putain c'est pas la première fois qu'on s'engueule toi et moi. Écoute, je suis peut-être un salopard. Tout ce que tu veux d'ailleurs, mais je suis pas la taupe, je suis pas la taupe, putain. Tu vas me bousiller la vie, Raquel. Tu vas me bousiller la vie, bordel. Appelle-moi. |

Transcripción 26.

| Episodio 12 minuto 04:50 | | | |
|--------------------------|---|---|---|
| Contexto | Raquel está escuchando todos los mensajes que le dejó Ángel borracho antes de chocar su automovil. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Ángel | Escucha, he estado a punto de mandarlo todo a la mierda, de mandar a Mari Carmen a la mierda por una zorra que no se follaría ni Prieto. ¿Me oyes? Eres una zorra, una zorra egoísta y obsesiva. ¡Eres una puta zorra! ¡puta zorra! ¡una comecoños! ¡una frígida, coño! ¡una frígida de mierda! | Listen, I almost throw my life to shit, I almost left Mari Carmen for some bitch that Prieto wouldn't even fuck. Do you hear me? You're a bitch, you're a selfish, obsessive, bitch, you're a fucking bitch! a fucking bitch! you cock sucking whore! you're a cold bitch! you're a fucking cold bitch! | Tu le vois ça ? J'étais sur le point de lui dire d'aller se faire mettre, d'abandonner Mari Carmen pour une salope que même Prieto n'aurait pas voulu baiser. Tu m'écoutes, ah ? T'es rien du tout qu'une conasse, une conasse égoïste, obsessionnelle et une salope, une putain de salope, voilà ce que t'es, t'es qu'une une salope, une salope frigide. Sans cœur. |

Transcripción 27.

| Episodio 12 minuto 17:27 | | | |
|--------------------------|---|--|--|
| Contexto | Arturo sorprende a Mónica y Denver teniendo relaciones sexuales en la bóveda en la que ella se encuentra escondida. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Denver | ¡Joder! ¿Qué cojones haces aquí, tío? | Son of a bitch! What the fuck are you doing here? | Bordel ! Qu'est-ce que vous foutez là ? |

Transcripción 28.

| Episodio 12 minuto 20:42 | | | |
|--------------------------|--|--|---|
| Contexto | Arturo, quien esconde unas tijeras en su bolsillo, quiere pelear con Denver por Mónica. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Arturo | Tienes muchos huevos para aprovecharte de una mujer indefensa y herida ¿no? A ver si tienes los mismos huevos para enfrentarte conmigo, Hijo de puta. | You got some real balls, pal. Taking advantage of an injured and helpless woman. So, let's see if you got the balls to fight me you son of a bitch. | T'es beau comme mec, t'abuses d'une femme sans défense et ça fout les couilles. Allez, on voit comment tu vas la jouer en face de moi, fils de pute. |
| Denver | Te vas a hacer daño, Arturito, lleva cuidado. | Careful, Arturito, you'll hurt yourself. | Attention, Arturito. Tu vas te faire mal. |

Transcripción 29.

| Episodio 12 minuto 21:36 | | | |
|--------------------------|---|---|--|
| Contexto | Arturo y Denver tienen una pelea por Mónica. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Arturo | Está embarazada, ¿los sabías? Está embarazada de mí. ¡De mí! Y no creo que a mi hijo le haga ni puta gracia que vengas tu a llamarle a la puerta, maricón. | And I don't think my son would like you knocking at his door! Asshole! | Et je crois pas que mon petit ait vraiment envie de parler avec un connard comme toi. |
| Denver | Arturito te estás ganando un tortazo con premio, para ya. | Arturito, c'mon, man, you're pushing it, just stop. | Arturito, c'est toi qui as commencé, mais si tu veux on peut s'arrêter là. |
| Arturo | Te voy a matar hijo de puta. | I'm gonna kill you, you son of a bitch | Je vais te tuer, enfoiré. |
| Denver | Joder. | Ah, shit. | Ah, fait chier. |
| Arturo | ¿Quién se ríe ahora ¿eh? ¿eh? No oigo tu estúpida risa de tonto poligonero ¿eh? | Who's laughing now, ah? Ah? I can't hear your stupid laugh now! | Alors, qui est qui se marre maintenant. On entend plus ton putain de rire d'attardé mental. |
| Denver | ¿Me has intentado matar con unas tijeras de punta redonda, Arturito? | Did you just try to kill me... with a pair of doll scissors, Arturito? | Sans blague, tu voulais me tuer? Avec des ciseaux à bout rond, Arturito? |
| Arturo | Perdón, ha sido sin querer, te lo juro. Es este estrés del demonio que me hace equivocarme todo el rato. Perdóname. Lo siento. | I'm sorry, it was an accident, i swear, is, the god damn stress, it makes me fuck up, forgive me, forgive me, I'm so sorry, I'm sorry. | Pardon, c'était un accident, je te le promets, c'est le stress. Je sais pas comment c'est arrivé, je sais pas ce qui m'a pris. Pardonne-moi. Je suis désolé. |
| Denver | Tù eres tonto. | You fucking moron. | T'es cinglé. |
| Arturo | ¡No me pegues! ¡No me pegues! | Don't hit me! don't hit me! please | Non, ne me frappe pas ! |
| Denver | ¡Dame una puta razón! ¡Mírame! ¡Dame una puta razón para no abrirte la cabeza ahora mismo! ¡Dame una puta razón! | I'm gonna fucking kill you! Look at me! Give me one fucking reason why i shouldn't crack your fucking head open! give me one fucking reason! | Enfoiré de malade, regarde-moi, donne-moi une putain de raison de pas t'éclater la tête. Donne-moi une putain de raison. |

Transcripción 30.

| Episodio 13 minuto 00:14 | | | |
|--------------------------|--|--|---|
| Contexto | Denver llama al profesor luego de que algunos rehenes se escaparan y él no les advirtió desde el hangar. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Denver | ¿Por qué no has avisado eh? ¿Por qué? ¿Dónde cojones estabas? ¿Dónde cojones estabas? | Why didn't you warn us? Why? Where the fuck were you? Where the fuck were you? | Pourquoi tu ne nous as pas prévenus ? Pourquoi ? Pour qu'est-ce que t'as fait ça ? Où t'étais passé ? putain. |

Transcripción 31.

| Episodio 13 minuto 15:10 | | | |
|--------------------------|---|--|--|
| Contexto | Raquel está escuchando todos los mensajes que le dejó Ángel borracho antes de chocar su automovil. | | |
| Personaje | Original | Inglés | Francés |
| Ángel | Raquel, ¿se puede saber por qué coño no me coges el teléfono? Después de 15 años contigo, a tu lado como un puto pringao. Y no por arrimarme, no, por amistad. Por amor ¿me oyes? Por amor. | Raquel, can you tell me why the fuck you aren't answering your phone? Ah? After 15 years together by your side I like a fucking idiot, I wasn't making a move on you, no. It was friendship, it was love, understand? It was love. | Raquel, je peux savoir pourquoi tu ne réponds pas au téléphone ? Ah ? J'ai passé 15 ans à tes cotés à exécuter tous tes ordres comme un domestique et pas pour en profiter, non, non. Par amitié, par amour, tu m'écoutes ? Par amour. |

Transcripción 32.

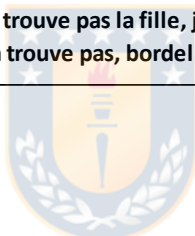
8.2. Fichas para realizar el análisis

Estas fichas son las creadas para realizar el análisis, estas tienen un número correlativo al de las transcripciones, es decir, la ficha 1 es el análisis de la transcripción 1.



| Ficha | 1 | | | | | | | |
|-----------|--|---|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 1 minuto 15:10 | | | | | | | |
| Contexto | El atraco está por comenzar y los atracadores, con sus rostros cubiertos, le roban la patrulla a unos policías y el camión en el que llegaba el papel a la | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Berlín | ¡He dicho que bajas, coño! | Get out! I said get out! Damn it! | Allez, enfoiré, toi aussi, tu descends. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | No visible |
| Denver | ¡Sal del puto coche! ¡Vas a hacer lo que te digo! ¿me entiendes? | Get out of the fucking car! Do what I say! you hear me? | Allez viens par-là, connard ! Tu fais ce que je te dis, pigé? Allez. Bouge, bouge, bouge. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | No visible |
| Berlín | Abres la puerta del camión ¿me oyes? | Open the door, you hear me? Go! Go! | Tu vas m'ouvrir ton putain de camion, allez magne-toi, putain. | Modulación | | Modulación | Adición | No visible |
| Berlín | ¡Venga, coño, abre! | Come on, open it, right now! | Allez, allez, ouvrez ! | Modulación | Omisión | Modulación | Omisión | No visible |

| Ficha | 2 | | | | | | | |
|-----------|--|--|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 1 minuto 25:15 | | | | | | | |
| Contexto | Los protagonistas acaban de entrar a la casa de moneda y tomar a los rehenes. Tokio busca a Alison mientras ella se encuentra encerrada en el baño con | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Tokio | Profesor, tenemos un problema. No veo al corderito. ¡No la veo, coño! | Professor, we have a problem. I can't find the lamb. Is not here, fuck. | Professeur, on a un problème, je vois pas l'agneau, elle est pas là. Fait chier ! | Equivalencia | Conservación | Equivalencia | Conservación | Visible |
| Tokio | No veo a la niña. No la veo, joder. | I can't find the girl. I can't find her. | Je trouve pas la fille, je la trouve pas, bordel ! | Equivalencia | Omisión | Equivalencia | Conservación | No visible |



| Ficha | 3 | | | | | | | |
|-----------|--|---|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 1 minuto 29:02 | | | | | | | |
| Contexto | Denver está requisando los teléfonos y pidiendo el pin a los rehenes. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Denver | O me das el puñetero PIN. | Give me the fucking PIN. | Tu me donnes ce putain PIN. | Traducción literal | Conservación | Equivalencia | Conservación | Visible |
| Denver | O te lo saco a culatazos. Tu verás. PIN | Or I'll beat it out of you. You decide. PIN | Ou je te défonce la tronche. PIN. | Equivalencia | | Equivalencia | | Visible |
| Denver | Con toda la cara de listo que tienes y pones esa mierda de PIN. | You think you're real smart but you got that shitty PIN? | Avec ta tête de cadador t'as un PIN de merde ? | Transposición | Conservación | Equivalencia | Conservación | No visible |
| Denver | Menudo gilipollas. ¿Tu nombre? | What's your name you moron? | C'est pas vrai, allez donne-moi ton nom. | Compensación | Conservación | Expansión | Omisión | No visible |

| Ficha | 4 | | | | | | | |
|-----------|--|--|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 1 minuto 32:37 | | | | | | | |
| Contexto | Denver y Moscú abren una bóveda llena de billetes. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Denver | Aquí se tiene que dormir muy bien, papa. Aquí se tiene que dormir de lujo. | If only I can spend the night here, papa. Damn, I feel like a king. | Je sens que je vais bien dormir, papa. Je sens que je vais faire des rêves de dingue. | Equivalencia | Adición | Modulación | | Visible |
| | ¡Oh! ¡Papa, papa, papa, papa! Follar. Aquí. Pum, pum, pum... | Ah! Papa, papa, papa, papa. Fucking here. Pum, pum, pum... | Papa, papa, papa, papa. Tiens un coup, ici, bum, bum, bum. | Traducción literal | Conservación | Modulación | Eufemismo | Visible |
| Moscú | Venga, déjate de hacer el tonto y a trabajar. | Stop fooling around like that and let's get to work. | Ça suffit, la situation a du travail. | Modulación | | Modulación | | Visible |
| | Venga, coño. | Let's go. | Dépêche, connard. | Modulación | Omisión | Equivalencia | Conservación | Visible |
| Denver | Esto huele de puta madre. Huele mejor que el cordero asado, papa, que el cordero asado. | This smells so fucking amazing. It smells better than roast lamb, dad, than roast lamb. | Cette odeur, putain, merde. Ça sent meilleur que de l'agneau rôti, papa, que l'agneau rôti. | Modulación | Conservación | Equivalencia | Conservación | Visible |
| Denver | Túmbate aquí, cojones. | Get on here, damn it. | T'entends ? | Modulación | Conservación | | Omisión | Visible |
| Moscú | Venga coño. | Eh! enough already! | Arrête tes conneries. | Modulación | Omisión | Modulación | Conservación | Parcialmente visible |

| Ficha | 5 | | | | | | | |
|-----------|---|---|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 1 minuto 44:19 - | | | | | | | |
| Contexto | Los atracadores están esperando a la policía, pero Tokio comete un error. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Río | ¡Tokio! ¡Tokio, espera, joder, vas antes! ¡Tokio! | Tokio! Tokio! Wait, Is too soon! Tokio! | Tokio, Tokio! Bordel ! attends ! Tokio! | Modulación | Omisión | Modulación | Conservación | Parcialmente visible |
| Denver | ¡Me cago en la puta, tío! | God damn it, what the fuck! | Fait chier, putain. | Equivalencia | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| Denver | ¡Me cago en la puta, Tokio! | What did you do? |  | Equivalencia | Omisión | Reducción | Omisión | No visible |
| | ¡La primera en la frente, tío, la puta primera en la frente! ¡Joder! | That was the first rule! It was the fucking first rule we got! Fuck! Fuckers! | La première règle, la putain première règle fait chier, bordel ! Fait chier ! | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |

| Ficha | 6 | | | | | | | |
|-----------|---|--|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 2 minuto 02:37 | | | | | | | |
| Contexto | Luego del incidente en el que Rio recibe un disparo y Tokio disparó a los policías, Tokio, Denver, Rio y Nairobi se encuentran reunidos. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Denver | ¡Explícame qué puta mierda ha sido eso! ¡Explícame qué cojones ha sido eso! ¡Se te va la cabeza! ¡Que has acibillado a policías! | What the fuck was that, bro? Tell me what the fuck that shit was back there! What the fuck did you try to do here! Are you fucking nuts? You shot at the police. | T'as perdu la tête ou quoi ? J'arrive pas à croire, putain. C'était quoi ce bordel, Tokio? Non, mais, qu'est-ce qui t'as pris de faire ça ? T'es complètement folle. T'as tiré sur un policier. | Expansión | Conservación | Expansión | Conservación | Parcialmente visible |
| Tokio | Tranquilízate. Apareció un puto policía disparándome. ¿Qué hubieras hecho tú, escupirle? | Calm down. When they came, those fucking police out there shot first. What would you have done? Spit on them? | Détends-toi, j'y peux rien, si un putain flic a débarqué et m'a tiré dessus, j'aurais dû faire quoi ? Lui cracher dessus ? | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Parcialmente visible |
| Denver | Mira, ¡me cago en mi vida! | you know what? Fuck this! | J'avais rien à foutre de ça. | Equivalencia | Conservación | Modulación | Omisión | Visible |
| Nairobi | ¿Pues qué vas a hacer, tía? ¿qué vas a hacer? seguir el puto plan, joder. Que lo hemos repasado cuatrocientos millones de veces. | You know what you should have done back there? Stuck to the fucking plan, damn it! We went over it four hundred million times. | Tu veux que je te dise, moi ? ce qu'il fallait faire ? C'est respecter le plan, putain, tu sais ? Ce qu'on a répété un milliard de fois. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Parcialmente visible |

| Ficha | 7 | | | | | | | |
|-----------|---|---|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 2 minuto 8:22 | | | | | | | |
| Contexto | Berlín y Río conversan mientras la policía se instala afuera del edificio. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Río | Pues no lo sé, no tengo ni puta idea. No sé si baila samba o si duerme nerviosa. | I've no fucking clue if she's dancing the samba or she is just restless. | J'en sais rien, moi. Je sais pas si elle apprend la samba ou si elle a le sommeil agité. | Modulación | Conservación | Modulación | Omisión | Visible |
| | Dime, ¿yo te parezco un mamón? | Listen up. Do I look stupid? | Dis-moi, tu me prends pour un con ? | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | visible |
| Berlín | ¿Al que se pueda mentir como si le estuvieran escupiendo la cara? | You think you can just stand there and lie to my fucking face? | A qui tu peux faire gober facilement toutes tes mensonges ? | Modulación | Conservación | Modulación | Omisión | visible |
| | Estoy de coña. | I'm fucking with you. | Je te taquine. | Equivalencia | Conservación | Equivalencia | Omisión | visible |
| | Si yo también me la hubiese zumbado. De hecho, puede que lo intente | I would have fucked her too. I might actually try to. | Moi aussi, je danserais la samba avec elle. Peut-être même que je vais essayer. | Modulación | Conservación | Equivalencia | Eufemismo | visible |

| Ficha | 8 | | | | | | | |
|-----------|--|--|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 2 minuto 10:53 | | | | | | | |
| Contexto | Río discute con Berlín. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Río | ¿Tú que puta mierda tienes en la cabeza? ¿eh? ¿Cómo coño te ha puesto el profesor al mando de esto? | What the fuck is wrong with your head? Ah? Why the professor put you in charge? | T'es complètement taré, en fait. Ah ? Comment le professeur a pu te nommer chef ? | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |



| Ficha | 9 | | | | | | | |
|-----------|---|---|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 2 minuto 29:14 | | | | | | | |
| Contexto | Luego de que llegaran blindados al lugar del atraco, Raquel reclama al coronel Prieto. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Raquel | ¿Qué cojones hacen aquí esos blindados? | why the fuck are those armored trucks here? | Qu'est-ce que ce véhicule blindé fiche ici ? | Modulación | Conservación | Modulación | Omisión | Visible |
| Raquel | ¿Alguien me va a decir qué coño está pasando aquí o tengo que llamar al ministro del interior personalmente? | Can someone tell me what the hell is going on? Or should I call the Minister of Interior Affairs personally? | Quelqu'un veut bien m'expliquer ce qui se passe ici ou il faut que j'appelle le ministre de l'Intérieur en personne pour ça ? | Modulación | Conservación | Modulación | Omisión | Visible |
| | ¿Qué cojones está pasando? | What the fuck is going on here? | Qu'est que c'est, ce bordel ? | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | visible |

| Ficha | 10 | | | | | | | |
|-----------|--|--|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 3 minuto 17:55 | | | | | | | |
| Contexto | Arturo y Pablo buscar armas mientras nadie los vigila. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Arturo | Echa un par de huevos. ¿Qué pasa capitán? | Have some balls, go there. What's wrong captain? | Tu dégonfle pas. Dégon fles pas je te dis. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| Arturo | Joder, joder. | Fuck, fuck. | Bon sang ! | Traducción literal | Conservación | Modulación | Conservación | Parcialmente visible |
| Arturo | La madre que me parió. ¿Eso que es? | Shit, fuck. What's that? | Putain, putain. C'est quoi ça ? | Equivalencia | Conservación | Equivalencia | Conservación | Parcialmente visible |
| Arturo | Joder, deja eso, déjalo ahora mismo. | Leave that, put it back, now! | Repose ça. N'y touche pas. | Modulación | Omisión | Modulación | Omisión | Parcialmente visible |
| | Es explosivo plástico, coño. | It's plastic explosive for fuck's sake. | C'est du plastique explosif. Putain ! | Compensación | Conservación | Equivalencia | Conservación | Parcialmente visible |

| Ficha | 11 | | | | | | | |
|-----------|--|--|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 3 minuto 40:20 | | | | | | | |
| Contexto | Denver intenta convencer a Mónica de no abortar. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Denver | ¿Entonces qué pasa? ¿Que te va a joder la vida? | Then, what is it? He gonna fuck up your life? | Il va te bousiller ta vie ? | Traducción literal | Conservación | Reducción | Conservación | Visible |
| Denver | Tu hijo, mejor que te joda la vida tu hijo que no a cualquier hijo de puta de estos o yo. | Your son. Better have your life fucked up by your son than any of these motherfuckers or me. | Ton enfant. Il vaut mieux que ce soit lui qui te la bousille au lieu d'un de ces enfoirés ou moi. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | parcialmente visible |
| Mónica | ¿Tú me vas a joder la vida? | You're gonna fuck up my life? | Pourquoi vous me dites ça ? | Traducción literal | Conservación | | Omisión | visible |
| Denver | No, la vida se jode con mirarla. | Life can get fucked any minute. | La vie fait ça très bien sans nous. | Equivalencia | Conservación | | Omisión | Visible |
| | Tu un día estás en tu curro tranquilamente, te entran cuatro colgados con caretas de Dalí. | One day you're calmly doing your work then four assholes show up looking like Dali. | Un jour t'es tranquille au bureau qu and une bande de tarés avec des masques de Dali, | Modulación | Disfemismo | Modulación | Conservación | Parcialmente visible |
| | A uno se le va la cabeza, se le escapa un tiro y a tomar por culo. | One guy loses his head, bullets fly and it's all over. | l'un d'eux perd la tête et se met à tirer et tout part en couille. | Modulación | Omisión | | Conservación | Parcialmente visible |
| | Esto te jode la vida, un niño no. | That fucks up your life, not a kid. | Ça, ça te bousille la vie. Pas un gosse. | Modulación | Conservación | Traducción literal | Conservación | Visible |

| Ficha | 12 | | | | | | | |
|-----------|--|---|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 4 minuto 00:13 | | | | | | | |
| Contexto | Berlín le ordena a Denver matar a Mónica, pero el no quiere hacerlo. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Denver | Me cago en la puta. Me cago en la puta, tío. Va tío. Ponte de rodillas. | C'mon, man. C'mon, man. On your knees. | Putain de merde. Non, c'est pas vrai. A genoux, vite ! | Reducción | Omisión | Modulación | Conservación | No visible |
| Denver | No me mires a la puta cara. No me mires a la puta cara. | Don't look at my fucking face. | me regarde pas, je te dis. | Reducción | Conservación | Reducción | Omisión | No visible |
| Rehén | ¿Qué coño ha sido eso? ¿Qué ha pasado? | what was that? what was that? What happened? | C'était quoi ça ? Qu'est-ce qui s'est passé ? | Modulación | Omisión | Modulación | Omisión | No visible |
| Nairobi | ¡Tranquilos, joder! Tranquilos. | Calm down, God damn it! | On se calme, merde. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Parcialmente visible |
| | Un poquito de entereza, coño, que si no de aquí no salimos vivos, ¿eh? | Calm down, shut up and keep it together if you ever wanna get out of here alive! alright? | Calmez-vous, bordel ! Gardez votre sang froid ou on sortira pas d'ici vivants | Modulación | Omisión | Modulación | Conservación | Parcialmente visible |
| | Hay que echarle un poquito de cojones. | Just fucking grow a pair already. | Un peu de courage bande de trouillards. | Modulación | Adición | Modulación | Omisión | Parcialmente visible |

| Ficha | 13 | | | | | | | |
|-----------|---|---|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 5 minuto 38:48 | | | | | | | |
| Contexto | Flashback. El profesor explica a los atracadores como planea tener un infiltrado en la policía. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Denver | Yo no lo sé, pero la rima te la digo fácil. | Don't know, but you know what it sounds like? | Non, j'en sais rien, mais je sais qu'après... | Equivalencia | | Adaptación | | Visible |
| Profesor | No. El caballo de troya... | No, the Trojan horse... | Non, le cheval de Troie... | Traducción literal | | Traducción literal | | Visible |
| Denver | Lo que me sale de la polla. | The trojan whore. | C'est juste avant quatre. | Adaptación | Conservación | Adaptación | Omisión | Visible |
| Moscú | Cállate y concéntrate de una puñetera vez. | Shut up, pay attention, smart ass. | Tais-toi, andouille, concentre-toi pour une fois. | Modulación | Conservación | Modulación | Eufemismo | Visible |

| Ficha | 14 | | | | | | | |
|-----------|---|---|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 6 minuto 06:56 | | | | | | | |
| Contexto | Río se distrae y Alison aprovecha para tomar un arma y apuntarle. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Río | ¡Venga, coño, venga! Dispara, Puta cría tarada. | C'mon, bitch, shoot me, c'mon! Fucking stupid bitch. | Là, vas-y tu dis, qu'est-ce que t'entends ? Tue-moi, espèce de petite salope. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Parcialmente visible |

| | | | | | | | | |
|-----------|--|---|--------------------------|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Ficha | 15 | | | | | | | |
| Episodio | Episodio 6 minuto 8:55 | | | | | | | |
| Contexto | Río le pregunta a Alison porqué le apuntó con un arma. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Río | ¿Por qué coño has hecho eso? ¿eh? | Why did you fucking do that? Ah? | Pourquoi tu as fait ça ? | Modulación | Conservación | Modulación | Omisión | visible |



| Ficha | 16 | | | | | | | |
|-----------|---|--|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 6 minuto 9:25 | | | | | | | |
| Contexto | Río tiene a Alison en el suelo mientras la amarra por haber robado un arma. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Río | ¡Putá niñata de mierda, pija de los cojones! | You're a fucking spoiled brat. | Espèce de petite salope de merde. | Equivalencia | Eufemismo | Modulación | Conservación | parcialmente visible |
| Río | ¡Que te calles la puta boca! | Shut your fucking mouth! | Ferme-la, putain. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | No visible |
| | Que no me cuentes tu vida, ¿vale? | Don't sit here talking to me about your God damn life. | Inutile de me raconter ta vie. | Equivalencia | Adición | Equivalencia | | Visible |
| | Que yo no soy el puto amigo de las marginadas, ¿te queda claro? | Like I'm supposed to give a shit. You hear me? | Je suis pas ton pote moi. Est-ce que c'est clair ? | Equivalencia | Conservación | Modulación | Omisión | Parcialmente visible |
| | Si vas por ahí mendigando amistad al tío que te ha secuestrado es que estás muy jodida. | Begging someone who is holding you hostage to be your friend is fucking insane. | Si tu cherches à être amis avec ton kidnappeur c'est que t'es vraiment tarée. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |

| Ficha | 17 | | | | | | | |
|-----------|---|--|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 8 minuto 26:38 | | | | | | | |
| Contexto | Ángel y Raquel discuten, ya que acaban de decidir que filtraran información falsa sobre uno de los atracadores, Andrés de Fonollosa (Berlín). | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Ángel | ¡Qué coño! ¿No vamos a difamar a Fonollosa? Pues aquí se difama a todo Dios. | So, what? We're lying about Fonollosa. Let's lie about everyone. | Et alors ? On va bien diffamer Fonollosa, tout le monde diffame tout le monde. | Modulación | Omisión | Modulación | Omisión | Visible |
| | ¡Joder! A tu marido, el primero. | Fuck me! We'll start with your husband. | Putain, on va commencer avec ton ex-mari. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| | Da igual, coño. | Well, shit, you do now. | On s'en fiche de ça. | Expansión | Conservación | Modulación | Eufemismo | Visible |

| Ficha | 18 | | | | | | | | |
|-----------|--|--|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|-------------|
| Episodio | Episodio 9 minuto 02:17 | | | | | | | | |
| Contexto | Nairobi y Berlín están viendo las noticias falsas que filtraron los policías a la prensa sobre las actividades criminales de Berlín. | | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios | Comentarios |
| Nairobi | Wow, vaya curriculum, Andrés de Fonollosa. ¿Quién lo iba a pensar? Con esa finura que tienes, y ese palo que parece que te han metido por el culo. | wow, what a résumé! Andres de Fonollosa. Who would've guessed? with your fancy taste and that big pole shoved up your ass. | Putain, ça c'est un curriculum. Andres de Fonollosa. Là, je suis sciée, M. Élégance. Et son espèce de bâton profond dans le cul. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible | |
| Nairobi | Y al final mira, lo que te van son las putas. | Turns out you actually have a thing for whores. | On croirait jamais que ton truc en fait c'est les putes. | Modulación | Conservación | Equivalencia | Conservación | Visible | |
| Nairobi | ¿Menores? ¿menores? Menores. Eres un cerdo. | Minors? Minors? Minors. You're a pig. | Des mineurs ? Des mineurs ? Des mineurs. Un porc, voilà ce que t'es. | Traducción literal | Conservación | Expansión | Conservación | Parcialmente visible | |
| Nairobi | ¿Se puede saber a que coño viene tener a esa niña atada en tu despacho? | I want you to tell me what the hell were you doing with that girl tied up in your office. | Explique un peu, elle fait quoi cette gamine attachée dans ton bureau ? | Modulación | Conservación | Modulación | Omisión | No visible | |
| Nairobi | ¿Que pretendes hacer, pedazo de escoria? | Ah? What are you up to? You peace of shit. | T'as prévu quoi ? espèce d'enfoiré, raconte. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible | |
| | Yo nunca vendería mujeres y encima sería su chulo. | I would never sell a woman and definitely not children. | Je fais pas la traite de blanches, je suis pas non plus une ordure de souteneur. | Equivalencia | Omisión | Modulación | Conservación | Visible | |
| Berlín | Como también me impide que delate a un compañero por mucho que sea un miserable despojo. | Same with rating out a partner even if they were nothing more than a vile human waste. | Tout comme il me permet pas donner mes complices aux flics, même les fils de pute. | Modulación | | Equivalencia | Disfemismo | Visible | |

| Ficha | 19 | | | | | | | |
|-----------|--|---|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 9 minuto 4:50 | | | | | | | |
| Contexto | Flashback. Berlín recuerda que Denver estuvo en el coche con una de sus chaquetas y que por eso la policía obtuvo sus huellas en un botón. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Berlín | ¿Y tú qué coño haces con mi chaqueta, mamarracho? | What the hell are you doing in my jacket you fucking buffoon? | Dis donc, branleur, je peux savoir qu'est-ce que tu fais avec ma veste ? | Modulación | Disfemismo | Modulación | Conservación | No visible |
| Denver | Me cago en la puta, tío. La hostia. | Fuck, fucking hell. | Ah, le con. Fait chier. | Equivalencia | Conservación | Equivalencia | Conservación | Visible |

| Ficha | 20 | | | | | | | |
|-----------|---|---|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 9 minuto 18 | | | | | | | |
| Contexto | Berlín busca a Denver para castigarlo porque por su culpa la policía ahora tiene su huella digital y descubrieron su identidad. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Berlín | Denver ha jodido mi honor. Y si alguien jode mi honor, yo lo machaco. | Denver fucked with my honor. If someone fucks with my honor I crush them. You get it? | Denver a chié sur mon honneur et celui qui chie sur mon honneur, je le massacre. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| Nairobi | Te lo pido por favor, por favor, no nos jodas el plan, Berlín. | I'm begging you, please don't, don't fuck up our plan, Berlin, can't you just? | Par pitié je t'en supplie, je te le demande, fais pas foirer le plan, Berlin. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| Nairobi | Desgraciado de los cojones. | You fucking bastard! | Sale enfoiré de ta race! | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| Nairobi | Era una puta broma lo de la chaqueta. ¡Era una puta broma lo de la chaqueta! | It was a fucking prank that's all, it was a fucking practical joke when he took it. | C'était simplement une blague, le coup de la veste. C'était simplement une putain de blague le coup de la veste. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| | Era una broma. | It was a prank! | Juste une putain blague. | Traducción literal | | Modulación | Adición | Visible |

| | | | | | | | | |
|-----------|---|---|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Ficha | 21 | | | | | | | |
| Episodio | Episodio 9 minuto 34:50 | | | | | | | |
| Contexto | Berlín se dio cuenta que Denver no mató a Mónica como se lo habían ordenado y que, en cambio, la había estado escondiendo por días. Mientras todos discuten, llega Tokio y se da cuenta que Mónica esta viva. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Tokio | ¿Qué hacéis? Hostia puta, ¿está viva? | What's this? holly shit, fuck, she's alive. | Vous faites quoi ? Mon Dieu, putain, elle est vivante ? | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Parcialmente visible |

| | | | | | | | | |
|-----------|---|--|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Ficha | 22 | | | | | | | |
| Episodio | Episodio 10 minuto 34:15 | | | | | | | |
| Contexto | Arturo aprovecha que no los están cuidando para pedirle a Alison que haga algo. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Arturo | ¿De verdad quieres seguir siendo el saco de hostias de todos tus compañeros de clase? | Do you really wanna keep being your classmates punching bag? | Franchement, tu veux continuer à être le punchingball de tes camarades de classe ? | Modulación | Omisión | Modulación | Omisión | Visible |
| Arturo | He visto cómo te tratan como la puta pringada. | I've seen how they treat you like a fucking loser. | J'ai vu qu'ils te traitent comme une moins que rien. | Modulación | Eufemismo | Equivalencia | Omisión | Parcialmente visible |

| Ficha | 23 | | | | | | | |
|-----------|--|--|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 10 minuto 45:15 | | | | | | | |
| Contexto | La inspectora Raquel Murillo está dentro de la fábrica de moneda y timbre, pero Alison Parker no aparece durante las pruebas de vida de los rehenes. Río y Nairobi van a buscarla mientras Tokio se queda con la inspectora. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Tokio | Siéntese. ¿Hablo puto chino o qué pasa? Siéntese. | Sit down. Am I speaking fucking Chinese? Sit down! | Asseyez-vous. C'est pas vrai, je parle chinois ou quoi ? Je dis assis ! | Modulación | Conservación | Modulación | Omisión | Visible |
| Nairobi | 10 mil metros cuadrados hay aquí. A saber, ¿dónde cojones está? | More than a hundred thousand square feet here. The fuck knows where she's hiding. | Il y a dix mille mètres carrés ici. On la retrouvera jamais cette conne. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| Nairobi | Niñata de los cojones. | You sneaky fucking bitch! | Espèce de salope. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | No visible |

| Ficha | 24 | | | | | | | |
|-------------------|---|---|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 11 minuto 00:50 | | | | | | | |
| Contexto | Ángel llama a la inspectora Raquel Murillo por teléfono luego de llegar a la farmacia donde iba a investigar, solo para darse cuenta que los datos habían sido robados. Lo que significa que uno de los dos filtro informacion. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Tokio (narradora) | Estas ahí con tu compañera de siempre y piensas: “que hijo de la gran puta”. | You're there with your partner and you think “you motherfucker”. | On est avec son collègue de toujours et on se dit “que fils de pute”. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | No visible |
| Tokio (narradora) | O “que cabrona”. | Or “you fucking bitch”. | Ou “quelle salope”. | Modulación | Disfemismo | Equivalencia | Conservación | No visible |

| Ficha | 25 | | | | | | | |
|-----------|--|---|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 11 minuto 26:40 | | | | | | | |
| Contexto | Raquel y Ángel pelean porque desconfían el uno del otro, ya que no saben quién está filtrando información de la investigación a los atracadores. Raquel llama a Suarez para que arreste a Angel. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Ángel | Mira, Raquel, escúchame bien. Vete a tomar por el culo. | Look, Raquel, just listen to me. You can go fuck yourself. | Écoute Raquel. Et écoute-moi bien, va te faire foutre. Ok ? | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| Ángel | No me lo puedo creer. | I can't fucking believe it | Je peux pas le croire. | Modulación | Adición | Traducción literal | | Visible |
| Ángel | Sí, sí lo es. Suarez, ponme las esposas, coño. | Yeah, yeah, it is. Suarez, cuff me God damn it. | C'est pas grave, Suarez. Passe-moi les menottes. Elle est folle. Passe-moi les menottes. | Modulación | Conservación | Expansión | Omisión | Visible |
| Raquel | Me toca las narices el puto procedimiento. | Fuck the protocol. | Je m'en contre fiche du putain de protocole. | Equivalencia | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| Raquel | Que le pongas las esposas y te lo lleves de aquí. | Cuff him now and get him the hell out of here. | Passe-lui les menottes et fais-le sortir d'ici. | Modulación | Adición | Equivalencia | Conservación | Visible |

| Ficha | 26 | | | | | | | |
|-----------|---|--|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 11 minuto 34:20 | | | | | | | |
| Contexto | Contexto: Ángel llama por teléfono a Raquel apenado por su discusión. Raquel no contesta así que le deja un mensaje de voz. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Ángel | Pero, joder no es la primera bronca que tenemos tú y yo. | But God damn it this isn't our first fight, you know? | Mais, putain c'est pas la première fois qu'on s'engueule toi et moi. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | No visible |
| | Mira, seré un gilipollas y lo que tú quieras. | Look, I might be, I might be an asshole or whatever else. | Écoute, je suis peut-être une salopard. Tout ce que tu veux d'ailleurs. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Parcialmente visible |
| | Pero yo no soy el topo. Yo no soy el topo, coño. | but, but I'm not the mole, I'm not the fucking mole. | Mais je suis pas la taupe, je suis pas la taupe, putain. | Transposición | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| | Me vas a joder la vida, Raquel. | You'll ruin my life, Raquel. | Tu vas me bousiller la vie, Raquel. | Modulación | Omisión | Traducción literal | Conservación | Visible |
| | Me vas a joder la vida, hostia. Llámame. | You'll ruin my entire life with this. Call me. | Tu vas me bousiller la vie, bordel. Appelle-moi. | Modulación | Omisión | Traducción literal | Conservación | Visible |

| Ficha | 27 | | | | | | | |
|-----------|---|---|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 12 minuto 04:50 | | | | | | | |
| Contexto | Ángel, molesto porque Raquel lo acusó de ser un topo, llama a Raquel para decirle quien es el profesor, pero ella no le contesta así que él le deja mensajes en el buzón mientras conduce alcoholizado. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Ángel | Escucha, he estado a punto de mandarlo todo a la mierda. | Listen, I almost throw my life to shit. | Tu le vois ça ? J'étais sur le point de lui dire d'aller se faire mettre. | Modulación | Conservación | Equivalencia | Conservación | Visible |
| | De mandar a Mari Carmen a la mierda | I almost left Mari Carmen | D'abandonner Mari Carmen | Modulación | Eufemismo | Modulación | Eufemismo | Visible |
| | por una zorra que no se follaría ni Prieto. | for some bitch that Prieto wouldn't even fuck. | pour une salope que même Prieto n'aurait pas voulu baiser. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| | ¿Me oyes? Eres una zorra, una zorra egoísta y obsesiva. | Do you hear me? You're a bitch, you're a selfish obsessive bitch. | Tu m'écoutes, ah ? T'es rien du tout qu'une conasse, une conasse égoïste, obsessionnelle et une salope. | Traducción literal | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| | ¡Eres una puta zorra! ¡puta zorra! ¡una comecoños! | You're a fucking bitch! a fucking bitch! you cock sucking whore! | Une putain de salope, voilà ce que t'es, t'es qu'une une salope. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Parcialmente visible |
| | ¡Una frígida, coño! ¡una frígida de mierda! | You're a cold bitch! you're a fucking cold bitch! | Une salope frigide. Sans cœur. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | No visible |

| | | | | | | | | |
|-----------|---|---|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Ficha | 28 | | | | | | | |
| Episodio | Episodio 12 minuto 17:27 | | | | | | | |
| Contexto | Arturo sorprende a Mónica y Denver teniendo relaciones sexuales en la bóveda en la que ella se encuentra escondida. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Denver | ¡Joder! ¿Qué cojones haces aquí, tío? | son of a bitch! What the fuck are you doing here? | Bordel ! Qu'est-ce que vous foutez là ? | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | No visible |

| | | | | | | | | |
|-----------|---|---|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Ficha | 29 | | | | | | | |
| Episodio | Episodio 12 minuto 20:42 | | | | | | | |
| Contexto | Arturo, quien esconde unas tijeras en su bolsillo, quiere pelear con Denver por Mónica. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Arturo | Tienes muchos huevos para aprovecharte de una mujer indefensa y herida ¿no? | You got some real balls pal. Taking advantage of an injured and helpless woman. | T'es beau comme mec, t'abuses d'une femme sans défense et ça fout les couilles. | Modulación | Conservación | Compensación | Conservación | Visible |
| | A ver si tienes los mismos huevos para enfrentarte conmigo. | So, let's see if you got the balls to fight me. | Allez, on voit comment tu vas la jouer en face de moi. | Modulación | Conservación | Equivalencia | Omisión | Visible |
| | Hijo de puta. | You son of a bitch. | Fils de pute. | Traducción literal | Conservación | Traducción literal | Conservación | Visible |

| Ficha | 30 | | | | | | | |
|-----------|---|---|--|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 12 minuto 21:36 | | | | | | | |
| Contexto | Arturo y Denver tienen una pelea por Mónica. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| | Y no creo que a mi hijo le haga ni puta gracia que vengas tu a llamarle a la puerta. | And I don't think my son would like you knocking at his door! | Et je crois pas que mon petit ait vraiment envie de parler avec un connard comme toi. | Modulación | Omisión | Modulación | Omisión | Parcialmente visible |
| Arturo | Maricón. | Asshole! | | Modulación | Conservación | | Conservación | Visible |
| Arturo | Te voy a matar, hijo de puta. | I'm gonna kill you, you son of a bitch | Je vais te tuer, enfoiré. | Traducción literal | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| Denver | Joder. | Ah, shit. | Ah, fait chier. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| Denver | Tù eres tonto. | You fucking moron. | T'es cinglé. | Modulación | Adición | Modulación | Adición | Visible |
| Denver | ¡Dame una puta razón! | I'm gonna fucking kill you! | Enfoiré de malade. | | Conservación | | Conservación | Visible |
| Denver | ¡Mírame! ¡Dame una puta razón para no abrirte la cabeza ahora mismo! | Look at me! Give me one fucking reason why i shouldn't crack your fucking head open! | Regarde-moi, donne-moi une putain de raison de pas t'éclater la tête. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |
| Denver | ¡Dame una puta razón! | Give me one fucking reason! | Donne-moi une putain de raison. | Traducción literal | Conservación | Traducción literal | Conservación | Visible |

| Ficha | 31 | | | | | | | |
|-----------|--|---|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 13 minuto 00:14 | | | | | | | |
| Contexto | Denver llama al profesor luego de que algunos rehenes se escaparan y él no les advirtió desde el hangar. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Denver | ¿Por qué no has avisado eh? ¿Por qué? ¿Dónde cojones estabas? | why didn't you warn us? Why? Where the fuck were you? | Pourquoi tu ne nous as pas prévenus? Pourquoi? Pour qu'est-ce que t'as fait ça? | Modulación | Conservación | Equivalencia | Omisión | Parcialmente visible |
| Denver | ¿Dónde cojones estabas? | Where the fuck were you? | Où t'étais passé? putain. | Modulación | Conservación | Modulación | Conservación | Visible |

| Ficha | 32 | | | | | | | |
|-----------|--|---|---|--------------------------------|---|--------------------------------|---|----------------------|
| Episodio | Episodio 13 minuto 15:10 | | | | | | | |
| Contexto | Raquel está escuchando todos los mensajes que le dejó Ángel borracho antes de chocar su automovil. | | | | | | | |
| Personaje | Español | Inglés | Francés | Procedimiento de traducción EN | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Procedimiento de traducción FR | Modalidad de traducción del lenguaje soez | Movimiento de labios |
| Ángel | Raquel, ¿se puede saber por qué coño no me coges el teléfono? | Raquel, can you tell me why the fuck you aren't answering your phone? Ah? | Raquel, je peux savoir pourquoi tu ne réponds pas au téléphone? Ah? | Modulación | Conservación | Modulación | Omisión | Parcialmente visible |
| Ángel | Después de 15 años contigo, a tu lado como un puto pringao. | After 15 years together by your side like a fucking idiot. | J'ai passé 15 ans à tes cotés à exécuter tous tes ordres comme un domestique. | Modulación | Eufemismo | Modulación | Eufemismo | Parcialmente visible |